K’ICHE’ - ENGLISH DICTIONARY

and

GUIDE TO PRONUNCIATION OF THE K’ICHE’-MAYA ALPHABET

Allen J. Christenson
Brigham Young University
FORWARD

The following K'iche’-English dictionary was compiled by Allen J. Christenson while conducting field work in highland Maya linguistics and ethnography from 1978-1985. All of the entries were elicited through collaboration with native K'iche' speakers in the communities of Momostenango (as well as its dependent aldeas of Canquixaja, Nimsitu, and Panca) and Totonicapan (and its dependent aldeas of Nimasak and Cerro de Oro). The dictionary is unpublished and is offered to FAMSI as a tool for research.
In 1986 the Guatemalan Ministry of Public Education set up a commission to standardize alphabets for the twenty-one recognized highland Maya languages. This standardization effort had become particularly important due to the Guatemalan government’s proposed “Program of Bilingual Education” in Mayan communities, designed to improve literacy and promote native American cultures and languages. This program included the publication of bilingual dictionaries, school textbooks, and official translations of the Guatemalan Constitution in the various highland Maya languages.

The results of this commission were officially endorsed by the Guatemalan government and signed into law as Governmental Decree Number 1046-87 by President Marco Vinicio Cerezo Arévalo on November 23, 1987.

The following is a list of the modified Latin letters developed by Parra in the sixteenth century as used in the *Popol Vuh* text, along with the modern orthographic equivalents and a guide to pronunciation:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parra</th>
<th>Modern</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a, aa</td>
<td>a</td>
<td>As in the <em>a</em> of “father.”</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>ä</td>
<td>As in the <em>o</em> of “mother.”</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>b’</td>
<td>Similar to the English <em>b</em>, but pronounced with the throat closed while air is forcefully expelled to produce a glottal stop.</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>ch</td>
<td>As in the <em>ch</em> of “child.”</td>
</tr>
<tr>
<td>qh, ch</td>
<td>ch’</td>
<td>Pronounced with the tongue in the same position as for the <em>ch</em>, but the throat is closed and air forcefully expelled to produce a glottalized <em>ch</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>e, ee</td>
<td>e</td>
<td>As in the <em>a</em> of “late.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Parra</td>
<td>Modern</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i, ū, ii</td>
<td>i</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>j</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c, q</td>
<td>k</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c, q</td>
<td>k'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>l</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o, oo</td>
<td>o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c, q</td>
<td>q</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ε, c, q</td>
<td>q'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>r</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d, t</td>
<td>t'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tz</td>
<td>tz</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tz, q, tz'</td>
<td>tz'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

i, ū, ii: As in the ee in “eel.”

h: Pronounced like the English h, but deeper in the throat. Similar to the Spanish j or the German ch (as in the proper name “Bach”).

c, q: Pronounced like the k in “king.”

c, q: Pronounced with the tongue in the same position as for the k, but the throat is closed and air forcefully expelled to produce a glottalized k.

l: Pronounced like the English l, but with the tongue moved forward to contact the upper incisor teeth. When appearing as the terminal letter in a word, this sound is immediately followed by the h as in the English word “hot.”

m: As in the m of “mat.”

n: As in the n of “net.”

o, oo: As in the o of “home.”

p: Pronounced like the English p but shortened in length.

c, q: Pronounced from further back in the throat than the letter k, similar to the kh in the Egyptian word ankh.

ε, c, q: Pronounced with the tongue in the same position as for the q, but the throat is closed and air forcefully expelled to produce a glottalized q.

r: Similar to the Spanish r, pronounced with a brief tap of the tongue against the roof of the mouth.

z: As in the s of “sit.”

t: Similar to the English t but shortened in length.

d, t: Pronounced with the tongue in the same position as for the t, but the throat is closed and air forcefully expelled to produce a glottalized t.

tz: As in the ts of “mats.”

tz, q, tz': Pronounced with the tongue in the same position as for the tz, but the throat is closed and air forcefully expelled to produce a glottalized tz.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Parra</th>
<th>Modern</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>u, v, uu</td>
<td>u</td>
<td>As in the oo of “root.”</td>
</tr>
<tr>
<td>v, u</td>
<td>w</td>
<td>As in the w of “wind.”</td>
</tr>
<tr>
<td>x</td>
<td>x</td>
<td>Pronounced like the sh in “shy.”</td>
</tr>
<tr>
<td>y, i</td>
<td>y</td>
<td>As in the y of “yellow.” When appearing as the terminal letter in a word, it is pronounced like the ee in “eel,” immediately followed by an English h as in “hot.”</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'</td>
<td>Glottalization mark for vowels. For example a’ would be similar to the pronunciation of the ott in the Scottish pronunciation of “bottle.” Generally there is no equivalent for glottalized vowels in the Popol Vuh, although occasionally a double vowel may have been intended to serve this purpose.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
K’ICHE’ - ENGLISH DICTIONARY
a (adj) masculine youth indicator (a Xuan = the young Juan)
a (adv interrog) indicator of question [Totonicapán]
a (poss pro) your
a' <aj> (n) thigh; part of the leg above the knee
a'tam (adj) early
ab (n) hammock; steam; mist
aba'q (n) soot
abāj (n) stone, rock, testicle
abāj tew (n) frost; ice; snow
abājirik (v) to harden
abanel (n) operator
abanik (v) to invent; to fabricate
abir (adv) last year
abix (n) corn plant; cornfield
abixbal (n) plow
abixik (v) to plow
abixinik (v) to cultivate a plot of land
-ach’ (n) kind; class
-ach’ ch′aben (n) confidant; one in whom you can confide
-ach’ winaq (n) fellow-man
ach′i’y (adj) elastic; tough (meat)
achajil<om> (n) husband
achalal (n) brother; older brother of male; family member
achalaxik (n) family
achalka'n (n) sister-in-law (when persons married to two sisters--concuña)
-achaq amolo (n) maggot
-achaq ch’imil (n) falling star
-achaq ixpeq (n) mildew
-achaq q’aq’ (n) hot coals
-achaq -xikin (n) ear wax
achaq<aj> (n) buttocks; excrement (human, animal)
achel (n) matasano (fruit)
Achep (n) José
achi (n) man
achi nim -banik (n) important man
achi’l (n) companion; friend; regidor (assistant to mayor on council)
achi’laj (v) to accompany
achi’lik (v) to be together
achij -baq’wach (n) polygamous husband
achik’ (n) dream
achik’aj (v) to dream
achik’axik (v) to be dreamed about
achik’ilk (v) to dream
achixaj (v) to be jealous
achixam (adj) jealous
achixam chrij ri rixoqil (adj) jealous about his wife
-achoch (n) home; sheath; scabbard; holster
-achoch Dios (n) temple
-achoch mache’t (n) scabbard
-achoch q’aq’ (n) pistol holster
aj (of; pertains to)
Áj (n) day of sacred calendar
áj (n) ear of corn (ripe, undried); sweet corn on the cob (boiled, roasted)
aj (n) firecracker, bombs used by the Catholics
áj (n) reed; caña silvestre
aj (v) to want
aj na (v) to lack (käräj na jubiq’ atz’am --it needs a little salt)
aj pa che’ (n) prisoner
aj uwo -achoch (n) family member; one who lives in the house
aj -wa (v) to have an appetite
aja’n q’or (n) atoll of green corn
ajache’ (n) matasano (fruit--Casimira edulis)
ajaj (v) to work wood (cut, carve)
ajan (adj) carved (wood, stone)
ajanel (n) carpenter
ajaw (n) owner; lord; king; boss
-ajaw chaq’ab (n) large black goat demon with fiery eyes
ajawab (n) community elders (permanent office) who choose auxiliary officers
ajawal (n) king
ajawam (n) freewill; by choice; voluntary; conscience; will
Ájawaxel (n) Lord (title for Christian God)
ajawibal (n) kingdom
ajawij (v) to rule over
ajawinel (n) king
ajawinik (v) to rule
ajbe (n) traveller
ajbe’il (n) foreigner; traveller
ajbinel (n) traveller
ajbix (n) singer; specialist diviner uses elegant prayers and Latin liturgy
ajch’akap ja (n) stranger
ajch’ami’y (n) alcalde auxiliar (small town); alguacil; constable; policeman
ajch’ayal ch’ich’ (n) blacksmith
ajch’ib (n) youngest child in family
ajch’o’j (n) soldier
ajch’op (n) member of a group
ajchak (n) traditional peasant farmer; worker
ajchaq’e (n) owner; master
ajchaq’im (n) child who has or is going to have a baby brother
ajchaq’im ak’al (n) premature baby; child born one year after sibling
ajchar (n) sifter (quadrangular)
ajche’ (n) matasano fruit
ajchikaj (n) celestial; pertaining to the sky
ajchila’ (adv) from there; from way over there
ajchiq’ij (n) day laborer
ajchoq’e (n) owner; proprietor
ajelbal (n) flutist
ajibal (n) wants
áijij (n) sugar cane
ajik’ (n) servant; someone paid by the month; woman dancer represents moon
ajil (n) price; money saved for some purpose
ajilabal (n) date (calendar); number; adding machine
-ajilabal q’ij (n) Tzolk’in; sacred 260-day calendar
ajilabik (v) to count
ajilaj (v) to count; to relate; to give an account
ajilal (n) value
ajilanel (n) counter (person)
ajilanik (v) to count
-ajilbalil (n) date; count; number
ajit (n) indigestion
ajita’ (n) indigestion
ajitz (n) bad witch
Ajitz (n) planet Mercury
ajjub (n) bow hunter
ajk’ay (n) seller; vendor
ajk’iche’ winaq (n) Quiché people
ajk’ix (n) one who embarasses easily
ajk’ot (n) dancer who represents eagles in mythic dances
ajkajbalach (n) fortune teller; reader of the stars
ajkemal k’ul (n) blanket weaver
ajkemal po’t (n) blouse weaver (Momostenango)
ajkemal su’t (n) napkin or cape weaver
ajkiej (n) horseman
ajkiem (n) weaver
ajkoj (n) dancer who represents lion in mythic dances
ajkotz’i’j (n) witch who places flowers and candles at shrines
ajkun (n) witch who heals; doctor
Ajmak (n) day in the sacred calendar
ajmak (n) one who is guilty; sinner
ajmes (n) espiritista, one who consults spirits, good witch
ajmiq’ina’ (n) native of Totonicapán
ajmox (n) not clever
ajnawal mesa (n) spiritualist (revered specialist diviner conducts seances)
ajortza’m (n) sandal
ajpajuuyub (n) peasant; peasant farmer; one who works fields in hills
ajpatan (n) member of a cofradia
ajpätzkar (n) dancer who strikes with chicotes
ajpop (n) dignitary; official; leader
ajpuaq (n) silversmith
ajq’ij (n) daykeeper; diviner; zajorín; dancer who represents the sun
ajq’ojom (n) marimba player; musician; drummer
ajq’ojom (n) town crier who uses drums (mid-level community position)
ajqan puaq (n) coppersmith
ajsik (adv) above
ajsikil saqil (n) first days of summer
ajsu’ (n) flutist
ajt’iso’m (n) tailor (Momostenango)
ajt’isomanel (n) tailor
ajtaq’ajal (n) person from the coast
ajtaq’ajanik (n) person from the coast
ajtij (n) teacher
ajtititel (n) envious or jealous person
ajtuj (n) breast-feeding woman; woman in convalescence after childbirth
ajtunqul (n) drum player
ajtz’alam (n) one who saws planks from tree
ajtz’alam (n) vampire bat
ajtz’ib (n) secretary; scribe; writer
ajtzi (n) autumn
ajtzijtal (n) gossip; slanderer
ajtzonolob (n) one who asks for hand in marriage
ajwâch (n) director (of a dance); one who knows secrets
ajwaral (n) native of here
ajwaram (n) sleepy-head
ajware’ (n) dentist
ajwi’l (n) child who is weaned and eats regular food
ajwinaqil (n) member of a group
ajxelajuyab (n) persons from Quetzaltenango
ajxin’ (n) gross person; disgusting; dancer in the Baile de Convites
ajxib (n) coward
ajxik (n) thief; pickpocket
ajxojolab (n) dancers
ajxul (n) flautist
ajyitz (n) cow udder
ajyuq’ (n) shepherd; pastor; title of K’oxol
ajyuq’ chij (n) shepherd
ak (n) firecracker
ak (n) reed; bamboo
ak’ (n) chicken (see also ek’)
ak’ (n) grain
ak’ <-palaj> (n) freckle; spot
-âk’ jujub (n) pheasant
ak’ r-i’j (adj) spotted
ak’ wa (n) tamale of elote (green corn); tender corn
ak’al (adj) young
ak’al (n) child
ak’al (n) Jerusalem cricket
ak’al r-e boq’wâch (n) pupil (of the eye)
ak’alil (n) childhood
ak’an (n) string of garlic hung on wall
ak’ie’l (n) new corn; newly harvested corn (not yet hard)
Akiel (n) Miguel
al (adj) heavy
al (adj) indicator of feminine youth
-al ala (n) son of a female
-al ali (n) daughter of a male
al -anima’ (adj) silent
-al -ch’utin nan (n) cousin
-al puaq (n) interest on money
-al q’ij (n) Quiché people
-al ri puaq (n) interest (on debt)
al<al> (n) weight
al<axel> (n) child (boy or girl) of a female
al<axel> ala (n) son of a female
al<ixel> ali (n) daughter of a female
ala (n) young boy
ala bo’chi’nel (n) fiance; intended husband
ala’s (n) doll
ala’s (n) doll, puppet
alab<ätz> (n) son-in-law of a female
alabal (n) step-son or daughter (of woman)
alabal ala (n) god-son; (of woman)
alabal ali (n) god-daughter (of woman)
alabal<axel> (n) nephew (of woman)
alabal<ixel> (n) niece (of woman)
alachi'k (v) to joke around; to speak vain things; to jest
alaj (adj) small
alaj (adj) small; little
alaj (v) to give birth to a child
alaj ama' wakäx (n) young bull
alaj be (n) footpath
alaj blaj si (n) twigs
alaj chij (n) lamb
alaj ek' (n) chick
alaj ek' (n) chick
alaj taq ixkolob (n) small intestines
alaj taq yabil (n) measles
alaj taq'aj (n) meadow
alaj u-pam q'ij (n) short days
alaj wakäx (n) calf
alambre (n-esp) wire (from alambre)
alamnäx (n) lemon; sour lime
alanel (adj) fertile (animals; people)
alanik (v) to give birth (animals or people)
alanta'r (n) apron
alanxäx (n) orange; orange tree
aläq (pro) you (formal plural); your (formal plural)
alaw (n) large semi-nocturnal rodent (tepezcuintle)
alaxel (n) prince
alaxibal (n) birth
Alaxibal (n) Christmas Eve (Noche Buena)
alaxik (n) clan; patrilineage; relative; family member; birth
alanik (v) to be born
alanixnaq (adj) born
ales (n) small snake
ali (n) young girl
ali -bo'chi'm (n) fiance; promised bride
ali bo'chi'talik (n) fiance; promised bride
ali ch'abem (n) fiance; promised bride
alib<axel> chichu' (n) mother-in-law of a female
alib<axel> tata' (n) father-in-law of a female
alib<ixel> (n) daughter-in-law of female
alibaxik (n) work new bride does for her parents-in-law
alima' (n-esp) sweet lime
alixel (n) princess
-alk’ual ja (n) slave
-alk’ual q’ij (n) albino
alk’ual<axel> (n) child
alk’ualaj (v) to engender children (man)
alakabal (n) tax
alma’r (n) closet; chest (for clothes)
alobik (v) to become heavier
alobisaj (v) to make something heavier
alom (n) servant
aluchij (v) to watch out for someone
alwino’ (n) yerba buena (mint)
alxik (n) small idol used by diviners
äm (n) spider
-am kiej (n) poisonous spider
Ama Achi (n) Orion constellation
Ama Q'uq' (n) planet Venus
ama' (adj) male; masculine indicator (animals)
amá' ak' (n) rooster
ama' chij (n) ram
ama' ek' (n) rooster
ama' ja' (n) liquor; aguardiente
ama' wakâx (n) bull; ox
amalo (n) fly
amalo -pam (n) blemished; stained
amaq' (n) tribe; nation; country
amaq' Guatemala (n) the nation of Guatemala
amaq'el (adv) always; forever; frequently; often
amaq'il (n) greatness
amalo (n) fly
amprima' (n) membrillo fruit; quince
amu's (n) non-Indian
anäb<ixel> (n) sister of a male
anabal (n) step-sister of a male
anabej (v) to hurry someone or something
anej (v) to hurry someone
anej ch-wäch (v) to escape
anejik (v) to flee
anik (v) to hurry; to go fast
anim (n) hurry; rush
anima' (n-Span) heart; soul; feeling; being
-anima' ixim (n) heart of corn grain
animaj ch-wách (v) to flee before
animajik (v) flee, run away; to hurry
aninaq (adv) hurriedly; immediately; on time; rapidly; quick
aninaq -ij (adv) in a hurry; in a rush
aninaqil (adv) instantly; immediately
aninaqil (n) moment; haste
ankane'y (n-Span) banana
antun (n) clarinero bird
apachike (adj) whatever
apachin<aq> (n) whoever
apan<öq> (adv) outside; away (but nearby)
apasäch (n) whatever things
apawichi (adv) wherever
apawije (adv) wherever
aq (n) pig
aq' re q'aq' (n) tongue of fire
aq'<aj> (n) tongue
aq'a'l (n) live coal; charcoal
aq'ab (adv) early
aq'äb (n) night; early morning
Aq'abal (n) day in sacred calendar
aq'abil (adv) at dawn; traditional time of marriage proposals
aq'äbil (n) mornings
aq'anibal (n) ladder
aq'anik (v) to climb up
aq'anisaj (v) to lift; to place higher
aq'anoq (adv) upwards; up; up above
aq'bal (n) myth
aq'en (n) board under grinding stone to catch corn dough (tabla de moler)
aq'er (n) calzado de milpa (prop to brace corn plants in wind)
aqaj (n) wasp
aqal (n) wasp nest
aqän (n) altitude; height-- janipa r-aqan? how high is it; handle (tool)
aqan (n) shell with live creature inside
-aqän ja (n) column; beam; rafter; supportive pole
-aqan ja (n) porch
-aqan k'uch (n) ebony tree
-aqän kotz'i'j (n) stem
-aqän rasrän (n) edge or tip of a hoe
-aqän tz'ikin (n) white mushroom
aqän<aj> (n) leg, foot, step (nabe r-aqan ri ne'-baby's first step)
aqänil (n) height
aqil (n) a bad person
aqil (n) a wrong someone does to someone else
arado (n-esp) plow
are chi (adv) in order that
are k'u ri' (exp) amen; may it be so
are k'ut (dem) that's right
are la' (dem) that is
are wa' (dem) this is
are' (pro) he, she, him, her, it
are<tâq> (adv) when, while
arki'y (n) belt (of horse)
Armita (n) Guatemala City; capitol
arne'r (n) sifter
arroz (n-esp) rice
asear (n) whip
asich (n) hoopoe (abubilla) bird
asukal (n-esp) sugar
at (pro) you
at'i'xnam (n) sneeze
at'i'xnam (n) sneeze
at'i'xnapik (v) to sneeze
ata'm (adv) early
ataj tzij (v) to accuse
ati' qu'q (n) female quetzal
ati't (n) female gender indicator (animals)
ati't (n) grandmother
ati't ak' (n) hen
-ati't ak'al (n) midwife
ati't kej (n) mare
ati't par (n) fox
atin ri ik' (v) moon when has a halo (moon's bathing)
atinaj (v) to bathe
atinel (n) bather
atinem (n) bath; act of bathing
atinibal (n) bathing place; bath; shower; pond
atinik (v) to bathe one's self
atinaj (v) to bathe someone
atoy (n) venomous snake
atż' (n) heron
atż’am (n) salt
atż’ambal (n) salt shaker
atż’amij (v) to salt
atż’iäq (n) clothing
atż’iäq k’ul (n) wool cloth
atż’iäqij (v) to dress
ätż<axel> (n) older brother of boy
ätz<ixel> (n) older sister of girl
Auen (n) Elena
awabal (n) bag for holding seeds or planting
awaj (n) beast, animal
awaj (v) to hide
awaj aj uwo kaj (n) bird
awaj -ib (v) to hide self
awaj re u-wo ja (n) domesticated animal
awaj ri kāki-juruj kib (n) serpents
awam (adj) hidden
awamajik (n) fast
awanik (v) howl (dog)
awas (adj) prohibited; taboo; sacred
awas (n) taboo; polite term for genitals; hearth of a ritual shrine
Awas Q’ij (n) Semana Santa (Holy Week)
awas rech alaxik (n) patrilineage shrine
awas rech kej (n) shrine dedicated to prayers for horses
awas rech tinimit (n) town shrine
awasij (v) to bestow efficacy on something by carrying out a ceremony (bless)
awex (n) corn planting; seed corn; cornfield
awex tiko’n (n) ritual before birth of child at patrilineage shrine
awexibal (n) sowing
awexibal tikbal (n) patrilineage shrine (general term)
awexik (v) to sow (corn)
awu’nik (v) to howl
axno’ (n) spinning wheel
axux (n) garlic
ayin (n) alligator; crocodile
ayin kār (n) whale
azete (n) fig tree
ba (n) mole; gopher (taltuza)
ba’ (exclam) pues, well then
ba’ (v) to chew something
ba’ik (v) to be chewed
ba’x (adj) stupid
bach’uy (adj) crumpled (paper); wrinkled
bach’uyirik (v) to crumple; to get wrinkled
baitajik (v) to be late
baj (v) to chew
bajajik (v) to chill; to get cold (liquid)
bajik (adj) thick-lipped
bajchi’ (adv) early in the morning
baji’s (n) rat
bajibal (n) hammer
baji (v) to nail, to hammer, screw, put on tightly
bajim (n) blocked; impeded
bajowik (v) to be heavy (bag of grain, etc.)
bakit (n) oak
balabik (n) grown, matured (corn plant which has formed ears)
balachij (v) to massage with oil or other unguent
balâm (n) jaguar
balij (v) to stuff (gently); to load, to fill up
balixik (n) act of being stuffed
balixik (v) to be loaded; to be filled up
balom (adj) twisted; crooked
balonel (n) twister
balq’atij (v) to roll over something
balq’atik (v) roll over
baltisaj (n) circumference
baluk (n) brother-in-law of a male
ban (v) to do; to make
ban -banik (v) to repair; to fix something
ban ch’utin (v) to reduce in size; to shrink
ban ch-o q’abaj (v) to make by hand
ban itzel ch-e (v) to fail at something; damage something
ban je jas (v) to act like
ban k’ä’x ch-e (v) to mistreat (little brother); to cause harm
ban k’ä’x ch-e -k’ux (v) to sadden
ban -k’exel (v) to replace
ban kieb -k’ux (v) to be a hypocrite; to doubt
ban kuenta (v) to be careful
ban mak (v) to sin
ban manxo ch-e (v) to tame; to break (horse)
ban muchu’l ch-e (v) to pulverize
ban muchul (v) to crumble
ban -palaj (v) to sculpt; to engrave
ban -palaj ch-e (v) to give an angry look at someone
ban q’atow tzij p-wi’ (v) to judge someone
ban -qu'l (v) to deceive; to cheat
ban saq pe' r (v) to become pale (from fright)
ban tajen (v) to work with a hoe
ban tok' ox che (v) to hiccup
ban toq' ob (v) to do a favor
ban tzij (v) to tell tales; to gossip
ban tzij ch-ij (v) to tattle on someone
ban utz ch-e (v) to repair; to fix
ban -ware' (v) to sharpen (knife; machete)
ban we (v) to imitate
banal (n) maker; doer
banal bo'j (n) pot maker
banal etzelal (n) evil doer; criminal
banal k'ä'x (n) evil doer; criminal
banal tzij (n) liar
banal xajab (n) shoe maker
banano (n-esp) banana
banbal (n) construction
banbal u-ware' ch'ich' (n) sharpening instrument
banik (n) shape; meaning; significance; nature; character
banik (v) to do; to make
banobal (n) workshop
banol (n) doer; maker
banol k'ax (n) evil doer
banom (adj) done
banom che tz'um (adj) made of leather
banom tzij (n) lie
banowik (n) the act of doing; the doing
banowik (v) to accomplish; to cause to be done
bantaj (v) to be done
bantajibal (n) creation
bantajik (n) meaning; significance
bantajik (v) to complete
bantajinaq (adj) done; finished; completed
bantajinaq (adj) made
baq (adj) thin; skinny
baq (n) bone; needle
baq (v) to wash (hair, face)
baq chikop (n) gusano alambre (worm that eats planted corn seed)
baq' (n) seed; pit; stone (fruit)
-baq' kampana (n) bell striker
-baq' q'aq' (n) bullet
-baq' winaq (n) evil eye
baq'atij (v) to roll up; to twist (wire, neck of a chicken)
baq'atij -ib (v) to become entangled
baq'atim (adj) rolled up; twisted
baq'ek (v) to become bored
baq'otik (v) to walk like a drunk; to stagger from illness
baq'wäch (n) eye
-baq'wäch ch'o (n) chiltepe
-baq'wäch kâ'minaq (n) class of poisonous mushroom
baq'wäch triko (n) grain of wheat
baqik (v) to wash (hair)
baqil (n) body; bones; skeleton
-baqil jolomaj (n) skull
-baqil -teleb (n) collar bone
baqil<aj> (n) skeleton; semen
baqirik (v) to become thin
baqit (n) encino tree (evergreen oak)
bara (n-esp) staff of office (from vara)
baraj (n) bundle of divining paraphernalia (tz’ite beans, crystals, etc.)
baraj (v) to roll something (tamales; tz’ite beans during divination)
baraj punto (n) divination by tz’ite beans
baraj punto (n) last pile of tz’ite beans left over after divination ritual
bate’(n) lance; pike; spear
Batz’(n) day on the sacred calendar
batz’(n) monkey;
bätz’(n) thread
bätz’(v) to tie up; to bandage; to wrap up a wound
bätz’anik (n) to make thread
bätz’bal (n) shuttle of weaving machine; spinning wheel
bätz’ij (v) make thread; spin thread
bätz’im (adj) spun (thread)
bätz’inel (n) thread maker; spinner of thread
bätz’inik (v) to purr (cat)
bätz’inik (v) to spin (thread)
bawik (v) to tire; to ache (head from too much sun)
bayataj<ik> (v) to be late
baych’o (n) ratón de monte (field mouse)
bayi’s (n) rat
bayij (v) to cause to wither; fade (beauty of woman)
be (n) trip
be anim (v) to run; to go hurriedly
-be -anima’ -uk’ (v) to be pleased with something
-be ch’ich’ (n) paved road
-be ik’ (n) path of the moon
-be ja’ (n) riverbed
-be -k’ux -uk’ (v) to be pleased with something
-be q’ij (n) path of the sun
be q’ij (v) to get late
-be teoxil (n) religious procession
be’el (n) plaza
be<al> (n) road; path; way
bej<o> (tv-1) to beat tree to get fruit
bejejik (v) to spread (like thick liquid on table when spilled)
bejoj (v) to beat down (fruit with a stick from a tree)
bejowik (v) to shift around (like portions of a load--grain of pack)
be<o> (tv-1) to go; to take a trip; to travel (Momostenango)
beq<o> (tv-1) to degrain (like corn grains from cob)
beqnajik (v) to walk heavily (like a duck)
bey<o> (tv-1) to delay someone
beya’ (n) valley
beyenik (v) to be late
beyesaj (v) to delay
beyetajik (v) to be delayed; to be late
beyetajisaj (v) to cause to be delayed
beyik (v) to be delayed
bi’ (n) name
bi’nam (adj) called (k’o jun achi u bi’nam Carlos)
bij (v) to say
bij kan (v) to leave a message
bij pa -k’u’x (v) to think to your self
bij pa memal (v) speak with hand signals
bij wa’ (v) this means
bil<o> (tv1) to anoint (with medicine, oil); rub on; to smear; to apply
bilbaj (v) to rub with feet
bilbayij (v) to rub; massage (sore knee)
bilbitik (v) to flow slowly (large river)
bilij (tv2) to fill one vessel from another vessel
biloj (n) string bean (ejote)
bim (adj) said
bin ruk’ ri u-wi’ taq -aqän (v) to walk on tiptoes
binabal (n) crutches
binaq (adj) gone
binel (n) walker; traveller
binel ja’ (n) rivulet; stream; river
binel loq’obal (n) chicken pox
binem (n) a walk; a trip; journey
binibal (n) walk; means of walking; way of walking
binik (v) to walk; to travel
binik junam (v) to walk together
binik latz’ (v) to walk straight
binik p-wi’ ri ja’ (v) to float
binisaj (v) to drive (car)
biq’<o> (tv1) to swallow whole; to gulp
biq’batik (v) to sob; to weep bitterly
biq’ilijik (v) quick intake of breath (when startled)
biq’onik (v) to swallow
biq<o> (tv1) to shell; to degrain (corn from cob)
birbatik (v) to tremble; to be shaken; to shiver from fear
birbitem (n) shiver; tremor (of the body)
birbik (n) tall; well-built (plant, person)
birbrik (v) to vibrate; shake (passing truck); roar (ocean, car)
birnajik (v) to pulse (vessel of wrist or neck)
bis (n) sadness
bis -wäch (v) to frown (bis nu-wäch)
bisobal (n) something which saddens
bisoj (tv2) to be sad about something; to mourn something; to lament
bisol (n) meditator; one who reflects
bisonem (n) sorrow
bisorinaq winaq (n) sad person; sad people
bit’ (n) tearing sound
bit’<o> (tv1) to tear (paper, cloth)
bit'boxik (iv) to tear up into pieces
bit'inik (iv) to tear (cloth)
bitanik (iv) to create
bitbik (adj) arrogant
bititik (v) to be well-dressed
bitol (n) builder (of ancient pyramids)
bitz' (v) to fill
bix (n) chicken droppings
bix (n) song; happiness
bix q'ij (n) song to the sun; Mass
bix wil (n) small hawk
bixaj (v) to sing something
bixik (n) saying; tale; announcement; notice
bixik (v) to be said; to sing
bixikal (n) report
bixobal (n) book of songs, hymns
bixonel (n) singer
bixonik (v) coo (dove); hoot (owl)
bixonik (v) to sing; to sigh
bixtaj (adj) spoken to
bixtajik (v) to be spoken to
biyo'mik (v) to swing side to side; to sway (bridge in wind)
biyomisaj (tv2) to swing something from side to side (baby in hammock)
biyowik (v) to swing side to side; to sway (bridge in wind)
boj (n) large clay pot; kettle; tumor on neck; goider
boj (v) to roll up (sleeve)
bochi'j (v) to exhort; to fall in love with; to plead; to persuade
bochi'j (v) to plead, court; pacify; comfort; coax; caress; pet
boj (n) goider
Bokeron (n) Nebaj
bokil (n) izote
bol<o> (v) to roast in fire (corn, meat); to fry (plantains; habas; elote)
bolaj (n) chunk, piece (of wood, etc.)
bolaj (n) furrow (land)
bolajij che' (tv2) to cut up tree into logs
bolobik (adj) cylindrical
bolobik (n) column
bolobik ja (n) cone
bolol (n) lizol (plant)
bolom (n) roasted; fried
bolom ch'ich' (n) cannon
bolonel (n) roaster
bolq'otij (tv2) to roll up (rope, etc.)
bolq'otik (v) to roll
bonbik (adj) bulky; huge
bonbik (v) to enlarge
boq ja' (tv1) to sweat
boq q'ayes (v) to weed (corn, beans)
boq'abaj -q'ab (v) clap hands
boq'äch (n) eye
boq'wäch (n) eye; vision; sight (utz u-boq'wäch-- good sight)
-boq'wäch top (n) inflammation of the skin near fingernails
boq<o> (tv1) to pull out by its roots (weeds; potato eyes); to de-feather
boron (n) food of the gods; ambrosia
bosbotik (v) to get fat; to be fat (animals)
bose'l (n) popcorn
bot (n) white cotton (on plant)
bot<o> (tv1) roll up (paper; cloth); to fold; to double over
botol<ik> (n) roll of something
bototej (v) to curl
bototik (adj) curly
botz' (v) to wrap up
botz'ik (v) to to roll up; to wrap up (a job, a project)
botz'obal (n) bandage
botz'oj (n) winding; bundle of wound flowers used when asking hand of girl
botz'oj (v) to roll up something; to wind something
box (v) to build a fire
-boxonil kotz'ij (n) flower bud
bu'n (adj) fat (something small like a baby)
bub (n) rash
bucch (n) unstrained atole (boiled and ground corn)
buj<u> (tv1) to beat down fruit from tree
bujujik (v) to sound like heavy rain
buk (n) hangnail
buk -ib (v) to cover self well (with blanket from cold)
buk' (v) to strike (with fist)
buk' chabaj (v) to stone
buk'ul (n) glass; jar
buk<u> (tv1) to cover; wrap up (to keep from getting cold--child, food)
bulbutik (v) to spring forth (water from ground)
bulbux (n) spring; fountain of water
bulij (adj) granulous
bulij ulew (n) damp land
bulijik (v) to leak from a crack
bulijik (v) to ooze; to flow (manar)
bulq'at ja' (n) flood
buq (n) small nocturnal bird of pray (sigua monte)
buq'ulij (v) to skin (animal)
buquwik (v) to smoke
bur (n) cancer
bur (n-Span) burro; donkey
bus (n) a small crook-necked squash
bus<u> (tv1) to fold; to double over (paper; cloth)
busulik (adj) folded
busum (adj) folded
busunel (n) ghost; phantasm
buti' (v) to sting
buxlajik (v) to sweat
buxlunijik (v) to percolate (filtrar)
buyu'q (adj) withered
buyuqarik (v) to wither (flower, plant)
ch’a’ (v) to complain; to demand restitution (for corn eaten by stray animal)
ch’a’k (n) abscess; sores on skin; ulcer; smallpox; pimple; boil
ch’a’kirik (v) to become infected (wound)
ch’a’r (adj) hoarse
ch’a’r pa -qul (adj) hoarse
ch’ab (n) arrow; bow (for arrows)
ch’ababal (n) gift given to obtain the favor of a person
ch’abal (n) voice; language; speech; ritual prayer (Catholics); doctrine
ch’abalil (n) grammatical conjugation
ch’abanel (n) visitor (to sick person or jailed person)
ch’abej (v) to speak to; to call upon someone (amorously); to visit someone
ch’abej chik (phrase) goodbye (another speech)
ch’abej -ib (v) to be friends
ch’abej kan<oq> (v) to say goodbye; to take leave of
ch’ach’a (v) to try; to make the attempt
ch’ach’aj (v) to judge
ch’aj -ib (v) to wash self; to bathe self
ch’aj<o> (tv1) to wash
ch’ajach’ (n) corn smut; Utsilago zeae
ch’ajbal (n) water for washing; dishwasher; bathwater
ch’ajbal atz’iaq (n) ceremonial washing of saint’s clothing
ch’ajbal awas (n) ritual removal ashes from shrine and washing potsherds
ch’ajch’oj (adj) clean; pure; unblemished; sacred; crystalline clear
ch’ajch’ojil (n) virtue; cleanliness; purity
ch’ajch’ojirik (v) to purify; to refine; to cleanse
ch’ajom (adj) washed
ch’ajomaj (v) to wash something
ch’ajomanik (n) washer
ch’ajomanik (v) to launder; to menstruate
ch’ajombal (n) wash basin
ch’ajon (n) laundry; washing; clean laundry still wet; menstruation
ch’ak<o> (tv1) to conquer; to win
ch’akan (n) yellow ant (sjomopo)
ch’akanik (v) to win; to conquer; to defeat
ch’akat<aj> (n) pillow
ch’akatij (v) to place something as a pillow
ch’akoj (n) crippled person; handicapped person
ch’akoj (n) winnings
ch’akuy (n) chinchín (fruto del pino—juniper berry?)
ch’alakan (n) caterpillar of moth (wooly bear); moth
ch’àm (adj) sour; acidic; acrid
ch’àm (n) leaven; yeast
ch’ama’ (n) bitter water
ch’àmalaj vino (n) vinager
ch’amí’y (n) staff; judicial staff; cane; cudgel
ch’àmirik (v) to ferment
ch’àmirik (v) to spoil (milk)
-ch'amiy ajaw (n) laurel tree
ch'an -jolom (adj) bald
ch'anaba' (v) to strip something naked
ch'anach'oj (adj) bald
ch'anal (n) beggar; raggedly clothed; nude
ch'analik (adj) nude; uncovered; discovered;; poverty-stricken
ch'anataj (v) to get naked
ch'anax (n) chicken without feathers; deplumed chicken
ch'anch'atik (v) to go about naked
ch'ane'k (v) to undress
ch'ani' kanoq (v) to be abandoned (orphan)
ch'ani'k (v) to be naked
ch'anil (n) nakedness
ch'ap<ap> (n) wedge (placed in tool handle to affix metal portion--like hoe)
ch'apap (n) wedge
ch'api'k (v) to be stuck (in the mud, in the throat)
ch'aq (n) gangrene
ch'aqaba' (v) to cause to be wet
ch'aqaba' (v) to make wet
ch'aqabaj (v) to make wet
ch'aqach'oj (adj) very wet
ch'aqajil (n) piece
ch'aqalik (adj) wet
ch'aqap (adv) other side; across
ch'aqap -chi' (adj) chipped on edge (cup or other vessel)
ch'aqap q'ij (n) hour
ch'aqap tz'um (n) leather whip
ch'aqap<i> (n) piece; part (bread) [Toto]
ch'aqat (n) leftovers (from meal); excess
ch'aqataq (adj) retired; hidden
ch'aqataq (n) pieces [Momos]
ch'aqatij (v) to tear to pieces (coyote to lamb)
ch'aqch'atik (v) to stutter
ch'aqi' tew (n) malaria
ch'aqi'k (v) to get wet
ch'aqisaj (v) to make wet; to soak something
ch'arch'atik (v) to sound muffled (like tapping on cracked pot)
ch'at (n) bed; couch
ch'aw (n) Indian flute (chirimia)
ch'aw baq (n) bone flute
ch'aw ch-ij (v) to speak about; to gossip about; to speak on behalf of
ch'awch'atik (v) bark of a puppy
ch'awem (n) conversation
ch'awem r-uk' Dios (n) prayer
ch'awibal (n) language
ch'ayanel (n) one who hits others; bully
ch'ayal ch'ich' (n) blacksmith
ch'ayal puaq (n) silversmith
ch'ayanel (n) one who hits others; bully
ch'ayibal (n) whip; something to hit with
ch'ayinik (v) to hit
ch'ayom (adj) hit; stricken
ch'ayom puaq (n) carved silver; medallion
ch’iluj -ware (n) plaque
ch’ima (n) güisquil (Sechium edule)
ch’imil (n) star (Totonikapán)
ch’inch’in (n) timbrel; jingling instrument (sonaja)
ch’inlijik (v) sound of metal striking metal (bell ringing)
ch’ipaq (n) soap; soap plant
ch’iq (n) sparrow
ch’iq (n) woodcock bird (chorcha)
ch’iqik (v) to groan
ch’it<o> (tv1) to injure something again which was previously injured
ch’ititij (v) to fry
ch’iw (n) chick; baby chicken
ch’ixch’ik (adj) unkempt; uncombed
ch’iy (v) to smash
ch’iyut (n) checha tree
ch’loj (n) land prepared with furrows for planting
ch’o (n) biceps
ch’o (n) mouse; rat
-ch’o juyub (n) wild mouse (ratón del monte)
-ch’o -q’ab (n) deltoid muscle of arm
ch’o’j (adj) very angry
ch’o’j (n) war; battle; angry dispute
ch’o’jibal (n) dispute; fight
ch’o’jjiv (v) to fight over something
ch’o’jinel (n) fighter
ch’o’jinik (v) to become angry; to fight
ch’ob (n) group; division
ch’ob (v) to guess; to comprehend; to imagine; solve problem; explain
ch’ob -wäch (v) to recognize; to know someone
ch’obobej (v) to gulp water; to drink fast
ch’obonel (n) oracle; diviner
ch’obonik (v) to divine; to understand; to divine with tz’ite beans
ch’oj<ob> (n) malva plant (medicinal plant, used in bathwater)
ch’ok (n) grackle; trumpeter bird (zanate; clarinero--like a small crow)
ch’ok (n) hook (to hang clothes, meat); fish hook
ch’oka<r> (n) crippled
ch’oknajik (v) to limp
ch’oko’ (n) cripple
ch’okoch’ik (adj) curved; hook-shaped; arched
ch’okojib (n-plural) cripples
ch’okol (adj) mounted (on horse)
ch’okopik (v) to limp
ch’okowik (v) to limp
ch’ol jál (v) to shuck corn
Ch’ol Q’ij (n) Tzolkin; sacred 260-day calendar
ch’ol ri’j (v) to skin (animal)
ch’ol<o> (tv1) to skin, to peel; to shell; to butcher animal for meat
ch’oloch’obik (v) to scrape skin
ch’olom (adj) peeled (potatoes; tomatoes); skinned
ch’olom sikil (n) giblets; sweetmeats
ch’olonel (n) butcher
ch’om (n) crayfish
ch’omaj (v) to think of something
ch’omanic (v) to think
ch’op (n) pineapple
ch’opinik (v) to bounce; to jump (rabbit, frog)
ch’orej -aqan (v) to cross legs
ch’ororik (v) to spill out (water from a pila into street)
ch’otinik -ware’ (v) to change dentition (from baby to adult teeth)
ch’oxch’ik (n) knot
ch’oy (v) cut down (tree, corn plant)
ch’oyom (adj) cut down
ch’u’ (n) minnow; little fish
ch’u’j (adj) rabid; crazy (person, animal); mean (dog); wayward; unmanageable
ch’u’j (n) frenzy; fury; madness
ch’u’j ikox (n) poisonous mushroom; toadstool
ch’u’jarik (n) rabies
ch’u’jarik (v) to go mad (dog)
ch’u’jarinaq (adj) crazy; rabid
ch’u’jilal (n) madness
ch’ublinik (v) to be brilliant (shining metal; gold)
ch’uch’uj (adj) smooth; soft (blanket)
ch’uch’ujirik (v) to soften (leather); to tenderize (meat)
ch’ucubaj (v) to squat; to crouch
ch’ucuch’ik (n) tumor; mass; swelling
ch’ucuch’ik ja (n) tower
ch’ucuch’ik xaq (n) riscos (Momostenango)
ch’uculik (adj) squatting
ch’uk (n) elbow
-ch’uk be (n) bend, curve in the road
ch’ukaj (n) blow with an elbow; a u-turn to return (plane; bus)
ch’uke’k (v) to throw one’s self down
ch’ukik (v) to squat
ch’um q’aq’ (n) firefly
ch’umil (n) star (Momostenango); constellation
ch’umil k’o u je’ (n) comet
ch’umil r-ij (n) spotted egg
ch’umilal (n) fate; destiny
ch’un (adj) tender; soft
ch’up<u> (v) to cut fruit or flowers one by one by hand
ch’upikaq (n) rainbow
ch’upum (n) cutting
ch’uq -ib (v) to cover self (to keep warm)
ch’uq<u> (tv1) to cover
ch’uqbal (n) lid; cover; cap; plug
ch’uqbej u-banik ri -chak (v) to hurry at work (to finish early)
ch’uqik (v) to cover
ch’uqum (adj) covered; capped
ch’ur (adj) thin (soup; atole)
ch’ut (n) canasta with lid for bread
ch’ut (n) canasta with lid for bread
ch’ut (n) fabric (for clothing)
ch’ut (n) pointed tip; spine (maguey); rooster spur
ch’utbal (n) prop; wedge (something placed below table leg so doesn’t tilt)
ch’utele (n) prop (placed under bed leg to make bed level)
ch’utin (adj) small; young
ch’utin al (n) niece or nephew of woman
ch’utin -aqan (adj) short (thing)
ch’utin be (n) footpath
ch’utin be ja (n) hallway
ch’utin ik’ (n) new moon
ch’utin k’ojol (n) nephew of man
ch’utin mial (n) niece of man
ch’utin nan (n) aunt
ch’utin tat (n) uncle
ch’utin -wäch (adj) narrow (Momostenango)
ch’utinal (n) childhood
ch’utinik (v) to diminish; belittle; shrink
ch’utinirisaj (v) to reduce; make smaller; to shorten (pants)
ch’utiq (adj-plural) small
cha (n) obsidian; piece of broken glass
cha’ (v) to choose; to select; to sift; to strain
cha’ (v-irregular) to say
cha’-kik’el (v) to speak blood--means of receiving supernatural message
cha’bal (n) sieve, strainer
cha’nik (v) to choose
cha’om (adj) chosen; elected; strained (coffee)
cha’tal (adj) chosen
cha’yik (v) to be chosen
chachal (n) necklace; ring; colored stone
chachal abaj (n) pearl
-chachal be (n) verbena; white shrub flowers used medicinally
-chachal no’s (n) dangling flesh of turkey’s beak
chaj (n) ash
chaj (n) pine; torch-pine wood (ocote); pitch; light (torch used at night)
chaj r-ij (adj) color grey
chajal (n) servant
chajal kotz’i’j (n) gardener
chajal siwan (n) guarda barrancos (bird)
chajij (v) to take care of; look after; defend; guard; protect
chajij -ib (v) to look after one’s self; to be careful
chajil ak’al (n) baby-sitter
chajil kotz’i’j (n) gardener
chajil siwan (n) guarda barrancos (bird)
chajinel (n) keeper; guardian; sentinel
chajinel siwan (n) guarda barrancos (bird)
chajinik (v) to guard; keep watch over
chajirik (v) to burn to the ground to ashes (house; book in fire)
chak (n) work
chāk (v) to guess
chak patan (n) "work service"-- first training of apprentice ajq’ij
chak patan (n) title for tz’ile beans used in divination
chak’ak’ik (v) to cause prickling sensation (wool; stinging nettle)
chak’alik (adj) firmly founded (city amidst mountains)
chak’alik (adj) firmly set; stable; not wobbly (table on floor; house)
chak’anik (v) to cause prickling sensation (cut hairs in shirt collar)
chakäch (n) basket
chakalik (adj) standing on all fours (animal)
chakanel (n) phantom which causes illness
chakbal (n) tool
chake’t (n-esp) jacket; pillow
chakoj (n) profit
chakubal (n) tools
chakuj (v) to work something
chakunel (n) worker
chakunem (n) work; act of working
chakunik (v) to work
chakuyik (v) support
cham (n) fat
cham u-wi’-q’ab (n) thumb
chamarisaj (v) to fatten
chanachatik (v) to ring sour (bell)
chanim (adv) right now; rapidly; hurry; immediately; quickly; early
chänimtal (n) tortulero (one who asks hand of marriage on behalf of boy)
chänq’u’tik (v) to slosh (water in a bottle)
chap (n) arrow
chap -be (v) to take a road; to follow a certain path
chap boton ch-e (v) to button (shirt)
chap chbil -ib ri -q’ab (v) to hold hands
chap kär (v) to fish
chap<o> (tv1) to grasp; to take hold of; to touch; to start; capture
chap<o> (tv1) to take hold of; to grasp; to grab
chapal kär (n) one who fishes; fisherman
chapamik (n) work
chapbal (n) trap
chapbal (n) trap
chapbal kär (n) fishnet; fishing pole
chapik (v) apprehend; hunt
chaplebal (n) beginning
chaplej (tv2) to begin something
chapom (adj) captured; grabbed; apprehended
chapom (n) that which has become
chapom -jolom (adj) worried
chaq’ ali (n) younger sister of female
chaq’<aj> (adj) fat; ripe (fruit); cooked
chaq’<axel> (n) younger brother or sister of same sex
chaq’<o> (tv1) to throw; to touch (food with finger)
chaq’añab (adv) at night; in the night
chaq’ab (n) night
chaq’ab chueq (n) tomorrow night
chaq’ab iwir (n) last night
chaq’ab wakamik (n) tonight
chaq’aqabaj (n) complaint to Dios Mundo against someone (to cause illness)
chaq’ajik (v) to ripen; to fatten; to cook
chaq’ajisaj (v) to cook; to fatten
chaq’ajisaj (v) to season something (soup)
chaq’ij (v) to stumble over
chaq’ij -aquan (v) to stumble; to trip
chaq<o> (tv1) first grinding of corn
chaqab (n) clown
chaqäch (n) canasta; basket
chaqalik (adj) stooped over
chaqan (prep) at the foot of
chaqanik (v) to crawl on hands and knees (baby, people)
chaqanik (v) to walk on all fours
chaqi’ -ya’-wi’ (v) to exaggerate
chaqi’ij (adj) dry; skinny
chaqi’ij -chi’ (adj) thirsty
chaqi’ij -chi’ (v) to be thirsty
chaqi’ij ik (n) dried chile
chaqi’ij ojob (n) dry cough; tuberculosis
chaqíj yabil (n) tuberculosis
chaqíjarik (v) wither; to dry
chaqíjarisaj (v) to dry something
chaqíjik (v) to dry
chaqíjisaj (v) to dry something
chaqík (v) to lean over; to stoop; to duck
chaqo'n (adj) coarsely ground
charan (adj) rough; coarse
charanik (v) to be rough
chararebal (n) track of a snake
chararej (tv2) to drag something; to pull something along
chararej -aqán (v) to drag feet from fatigue
chararej -ib (v) to slither (snake)
charchatej ubik (v) to drag away (child who doesn’t want to go)
charmiy (n-esp) chirimía
chay (n) pieces of glass; obsidian; flint
chay abaj (n) quartz
chayuj (v) to strain something
chayum (adj) strained
chbe q'ij saq (n) forever; eternity
chbil -ib (adv) by self; among selves
ch-chi' (prep) at the edge; to the side of
che' (adj) stiff (hair)
che' (n, adj) tree, wood, jail; pole
-che' k'oy (n) palo volador
che'al (n) trunk (tree)
che'chetik (v) to become paralyzed
che'erinaq (adj) paralyzed; immobile
che'rík (v) to stiffen (body, over-ripe herb); to become paralyzed
ch-e<ch> (prep) to; for; from
chekubal (n) material (cloth)
Cheleja' (n) Panajachel
chemelik (adj) watertight; dammed; stanched
chemowik (v) to be full (water in a tub or jug)
cheq' (n) trip; stumble
cheq'en (n) winged ant
cheq'ij -aqan (v) to trip; to stumble
cherbal (n) trail of a snake
chet<> (tv1) to cut with machete (vines, grass)
chetechik (adj) have split ends (hair--chetechik ri u tza'm ri u wi')
chi (conj) and (achijab chi ixoqib--men and women); that; in
chi chawal (adv) in secret
chi ik' (adv) monthly
chi jumul (adv) once again
chi nojimal (adv) slowly; little by little
chi saqil (adv) in the open; openly
-chi' be (n) gateway; arch
-chi' ja (n) door
-chi' ri -atziqaq (n) hem
chi'<aj> (n) mouth; lips; opening; edge (table)
chi'bal mak (n) temptation
chi'j (v) to offer (money; help; employment); to promise
chi'nik (n) offering; sacrifice
chi'y (n) fringe (edge of cloth); ruffles
chi<k> (prep) now; again; other; another
chibal (n) excess; leftovers
chichu’ (n) woman
chichu’ ajawinel (n) queen
chij (n) sheep; wool
chij (n) wool thread
ch-ij (prep) behind, around, near, on its back; at its back
ch-ij -onojel (prep) surrounded by
chijchij (n) maracas
chik’ikik (v) to have uncombed hair; unkempt
chikâch (n) canasta; basket
chikaj (adv) above; in the sky; in heaven
chikicha’ (v) to sprinkle something (water on dirt floor to keep down dust)
chikichaj (v) to purify
chiko’ (n) magpie
chikoj (v) to sprinkle; to splatter (with mud); to crash (car); to shatter
chikonik (v) to cook well done; to shatter
chikonisaj (v) to blanch
chikonoj (n) a parasite on pine trees
chikop (n) little animal; insect; phallus; bird
-chikop aq (n) swine mange (sarna de coche)
chikop ri cä-ripipik (n) bird
chikop yabil (n) illness from intestinal parasites
-chikopil (n) insect or worm which pertains to something (grain, etc.)
chikopirik (v) to become wormy; to be harmed by insect; to be infested
chila’ (adv) over there
chila’ apan<oq> (adv) way over there
chila’ chikaj in heaven
chilab (n) commission; charge; task
chilbej (v) to charge with responsibility for something; to designate to do
chiltep (n-esp) fragrant chile
chim (n) shoulder bag; morral; scrotum; heap of something (incense, corn)
chim rech awex (n) shoulder bag for carrying seed
chiman (n) shaman
chinamit (n) family
chinchin ec’ (n) gallina espinuda
chinowisaj (v) to play (a musical instrument)
chio chio (n) song of a bird
chip (n) palm tree
chiquchioj (adj) half bent over
chioq -ib (v) to bow
chir’i (adv) here
chitik (n) stilts used to keep out of mud
chilitik (v) to strut (turkey, rooster, person)
chiu chiu (n) goldfinch
chiwekox (n) boa constrictor; large snake
chiwil (n) shadow; shade
chix (exc) expression of doubt or repugnance
chiy<o> (tv1) to work on stone (grind on a grinding stone)
chiyichik (n) fringe (edge of cloth); ruffles
chiyul (n) waterfall
chjal (n) cockroach
ch-jujunal (prep) to each one; one by one
chkij (v) to sprinkle, to splash
chkijuunal (adv) one by one; each one
chkoj (adj) bow-legged
ch-naqaj (prep) near
cho (adj) deep
cho (n) lake; pond
cho ja (adv) in the patio; at home
cho kiej (n) cramp; charlie horse
cho le (prep) in front of, next to
cho -pam (adj) deep
cho q’ij saq (n) universe
cho’k (n) clarinet
cho’kiaj (n) spasm; cramp
cho’kiaq (n) cramp
cho’kiej (n) cramp; spasm
cho’l<ik> (adj) loose-fitting; loose (wedge); slack
cho’lik (adj) loose (pack on a horse)
cho’lik (v) to be loose; slack
cho’lik (v) to loosen
cho’m (n) shrimp
cho’pij (tv2) to relax; to loosen
chob<o> (tv1) to drink voraciously (animal only)
chobresaj (v) to fertilize
chocho’ (n) diaper
chojij (v) to temper with fire to make stronger; to wear something first time chojim wa (n) corn cake
chojlinik (v) to echo
chojojik (v) sound of heavy rain or wind in trees of forest
chojombal (n) washing place
chok (v) to contract work; to order
chokej (n) charley horse cramp (seen as calling to become diviner)
chokaj (v) to use something
chokonik (adj) useful
chokonik (v) to be useful
chokonisa’n (n) dishes
chokonsabj (v) to use
chol (v) to line up; to put in order
cholaj<il> (n) purpose; method; attitude; order; reason; meaning; row; line
chololik (v) to be in a line
chom (adj) fat
chom laq (n) tray
chom pa -qul (adj) hoarse
chom u-wi’ -q’ab (n) thumb
chomabal (n) memory; thought; mind; intelligence; meaning
chomaj (v) to think of something; to plan; to reason; to conclude; resolve
chomaj ch-ij (v) to think about something
chomal (n) fatness
chomal (n) plan; meeting
-chomal che’ (n) tree trunk
chomam (n) intention; had intended
chomanik (n) thought; worries; judgment; opinion; idea
chomanik (v) to think (calculative; argumentative; troubled; worried way)
chomaq ixkolob (n) large intestine
chomirik (v) to become fat
chomirisaj (v) to fatten something (animal)
chopinik (v) to jump over
choq’ (n) quartz crystal
choq’i -aqän (v) to trip
choq’ik (v) draw blood; vaccinate
choq'onik (v) to prick with a needle
choqba' (v) to slide off (blanket from bed)
choqchotik (v) to be mischievous; be troublesome
choqolik (adj) tossed; lying on the ground (clothes; rope)
choqön (n) tickle; ticklishness
choqönaj (v) to tickle someone
chorej (v) to drag (see chararej)
choy<o> (tv1) to cut something with machete (vines, grass; cane)
ch-pam (prep) within; inside; in
chqowik (v) to grunt
chra (adj) sparse
chrij wi (n) nape of the neck
chu (adj) smelly; stinky (dead carcass)
chu (n) stench
chu- (prep) to (ix c'o chuc'amik wa--you are here to receive food)
chu awâj (n) daddy long legs
chualxaq (n) risco (Momostenango earth formations)
chub<aj> (n) saliva
chubaj (tv2) to spit on something; to vomit something
chubanik (v) to spit
chuch (n) mother
chuchqajaw (n) priest-shaman (zahorín); tortulero (male matchmaker)
chuchqajaw rech alaxik (n) priest-shaman of patrilineage (choose canton)
chuchqajaw rech kanton (n) priest-shaman of rural district (choose town)
chuchqajaw rech tinimit (n) head priest-shaman of an entire town (usually 2)
chuchtat (n) god-father
chuchubal (n) step-mother
chuchuxel (n) female confraternity leader (wears veils and burns incense)
chue'q (adv) tomorrow
chue'q chik (phrase) goodbye (another tomorrow)
chuinik (v) to haggle for price
chuk'uy (n) pine cone
chukab q'ij (adv) the next day
chukuchubik (v) to faint
chukural -palaj (n) facial wrinkle
-chul kiej (n) hawthorne
-chul<uj> (n) urine
chulubäl (n) toilet
chuluj -ib (v) to spoil; to rust; to oxidize; to tarnish
chulunik (v) to urinate; to defecate
chun (adj) bitter (apple)
chun (n) lime; limestone
chun ru (n) lime used to thicken corn dough
chunaj (v) to whitewash with lime; to add lime (to tortilla dough)
chup<u> (tv1) to turn off; extinguish; to erase; blot out; cross out
chupnik (v) to put out a flame
chuplinik (v) to shine; to twinkle (like a star); to be resplendent
chuq<u> (v) to prick (with a needle); to inject; give a shot; stab; pierce
chuq'ab (n) strength; force; muscle
chuq'chutik (v) to slosh; to splash (water in jug when jostled)
chuq'ka'nik (v) to boil
chuq'ilj ri ja' (v) to splash
chuq'linik (v) to splash
churox q'ij ( on the third day
Chuwa Tz'aq (n) Momostenango ("Before the Shrine")
Chuwi' Meq'ina' (n) Totonicapán ("Above the Hot Water")
chuwil (n) stench
Chuwila (n) Chichicastenango
chuwirik (v) to smell; to stink
chuwirik (v) to become smelly; to spoil (meat)
chuy (num) thousand (jun chuy--1000; cab chuy--2000; ox chuy--3000, etc.)
chuy (v) to annoy; to bother
chuyil (num) million (jun chuyil--1,000,000)
ch-wäch (prep) facing; before; ahead of
chwe'q (adv) tomorrow
ch-wi' (prep) upon; above
ch-xe (prep) beneath, under
ch-xkut (prep) beside; to the side of
ch-xol (prep) between; among
Dios Mundo (n) title of deity who comprises powers of world and tradition
e (adj) plural indicator
E (n) day in the sacred calendar; second ranked Mam
e are’ (pro) them
e kieb (n) the two of them; both
e kiebichal (n) both (e kiebichal xe pa tinimit)
e’<aj> (n) tooth
-e<ch> (prep) indicator of ownership; from; of; belong to
-ech (conj) so that
-ech (prep) for; belonging to
-ech ’-q’ij (n) destiny; fate
-ech wi (n) destiny; fate
echa’ (n) pasture; food (animal)
echa’bal (n) stable, crib; feeding trough (for animals)
echam (n) brother-in-law of a female
echbal (n) inheritance
echbej (v) to inherit; to adopt
ejinamik (n) thunder
ek (v) to go (Totonicapán)
ek’ (n) Bromelia plant (tree parasite) used on arches; orchid
ek’ (n) chicken; hen
ek’ (n) freckles
ek’ ri’j (n) goosebumps
El amay (n) Uspantan
el chi –aqan = to flee, to escape, to steal away
el ja’ (v) to sweat
el ja’ cho -palaj (v) to sweat on face
el kubij (v) to mean (wa’ kel kubij-- this means)
el pa ja’ (v) to sweat
el pa saq (v) to come out well (business trip; marriage, etc.)
el sib (v) to smoke (fire; volcano)
el ubik (v) to leave; to go away; to fall off
el uloq (v) to come out from (toward speaker)
el wi (v) to be from somewhere (in kinel wi pa ri tinimit)
elal (n) whisper
elâq’ (n) theft
elâq’aj (v) to steal something
elâq’am (adj) stolen
elâq’anik (n) thievery
elâq’anik (v) to steal
elâq’ax (adj) stolen
elâq’om (n) thief
elej (v) to stop eating
elenaq (adj) gone out
elesaj (v) to remove; to take out; to take away
elesal (n) remover
elesal wâchaj (n) imitator
elesanik (v) to remove
elibal k’uxaj (n) mercy; compassion; pity
elik (v) to leave
elik -k'ux ch-ij (v) to have compassion, to have mercy
ep (n) flame (r-ep q'aq-- flame of fire)
eqa'bal (n) yoke (for ox)
eqa'n (n) load; cargo; bundle
eqaj (v) to carry on back
eqanbal kiej (n) horse harness
eqanel (n) back packer; carrier
eqanik (v) to carry
eqbal (n) pack (for horse); crate for carrying goods; saddle
eqle'n (n) authority; responsibility; assignment
eqlej (v) to take blame for accident; to dishonor (a girl sexually)
eqomal (n) apprentice ("burden"--learning to be a diviner)
eqomal rech awas (n) training of a diviner
era (n) place where wheat thrashed
eral eqa'n (n) travelling seller of bulk goods
erej (v) to haul; to carry (firewood)
Ermita (n) Guatemala City
esabal kib (n) excuse
esaj (v) to take out; to remove; to take off (name from list)
esaj <u>bik (v) to throw out; to fire someone (from job)
esaj apanoq (v) to throw out; to cast out
esaj bolaj (v) to make furrows (preparatory to planting)
esaj -ib ch-e (v) to give up; to renounce
esaj -ka'yibal (v) to draw; to sketch; to paint portrait
esaj -kikel (v) to make someone bleed (from blow, cut)
esaj -no'j (v) to pay attention
esaj ri q'uchuq'iq' (v) to iron out wrinkles
esaj -tzijol (v) to divulge; to announce something
esaj -wäch (v) to empty something
esaj -wach (v) to imitate; to make a drawing of something; to make fun of
esaj -wäch ch-o wuj (v) to draw
esaj -wi' (v) to cut hair
et'a'm (v) to know
et'a'm chik (v) to discover
et'a'm -wäch (v) to know someone; to recognize
et'a'mabal (n) tool used in learning
et'a'maj (v) to learn
et'a'manik (n) learning; act of learning
etabal (n) measuring instrument; measurement
etabal k'am (n) string for measuring
etaj (v) to measure something
etaj -wäch (v) to measure something
etajbal q'ij (n) calendar
etal (n) sign; mark; mole
-etal -aqän (n) footprint; track
-etal ik' (n) menstruation
-etal q'eq (n) mole (skin)
etamabal (n) knowledge; wisdom
etamanel (n) knowledgeable person; knower; sage
etamatal (adj) known
etamatal -wäch (adj) famous; known
etanel (n) inch worm; measurer; one who measures
etanik (v) to measure
etz'abal (n) toy
etz'abej (v) to play with
etz'anel (n) player
etz'anem (n) game; recreation; diversion
etz'anem tzij (n) joke; kidding around
etz'aniik (v) to play; to have a good time
etz'balil (n) adornment; decorations (house for wedding)
etz'bej (v) to play with something
etz'bej u-wäch ri Dios (v) to blaspheme
etz'bej -wäch (v) to make fun of; to treat lightly; to mock
etzelaj (v) to hate; to break something (toy); to cause damage to something
etzelaj -wach (v) to hate someone
etzelal (n) evil; wickedness; badness
etzeltajinaq (adj) broken (machine)
etzeltajinaq -jolom (adj) mentally retarded; mentally abnormal
ew (exp) response to farewell
extan tolok (n) large mushroom (poisonous)
eyawarik (v) to become annoyed (Momostenango--see also oyowarik)
eyawarinaq (adj) annoyed; outraged
eyebej (v) to wait for something
eyebik (v) to wait
eyej (v) to wait for someone or something
i'j (n) crane fly (madre de la culebra)  
i'mam<axel> (n) grandson  
i'mam<ixel> (n) granddaughter  
i'x (n) salamander  
i<w> (poss pro) your (plural)  
-ib (reflexive pro) self  
iboch' (n) vein; nerve; artery  
iboch'il -anima' (n) valves of the heart  
iboch'il sipojinaq (n) varicose veins  
iboj (n) armadillo  
ich' (adj) finicky  
ichaj (n) edible green leaf; salad; herb; vegetables  
ichaj cunabal (n) borage (plant--Officinalis)  
ichik' (n) dream  
ichik' sibalaj xibibal (n) nightmare  
ichik'aj (v) to dream something (see also achik'aj)  
ij (n) measles  
ij (n) peal (apple; orange; lime)  
ij (v) to promise  
-ij -aqan (n) top of the foot  
-ij boq'äch (n) eyelid  
-ij che' (n) bark  
-ij chij (n) drum  
-ij mache't (n) scabbard  
-ij -q'ab (n) back of the hand  
-ij -qul (n) nape of the neck  
-ij triko (n) chaff (wheat)  
ij -wi' (n) nape of the neck  
ij<aj> (n) back; skin; covering; measles; shell; cover (book); spine (book)  
ija'l (n) seed used for planting  
ija'l<il> (n) generation; descendent; race; posterity  
ik (n) chile  
ik' (n) moon; month of twenty days  
ik'an<axel> (n) aunt; uncle  
ik'il (adv) monthly  
ik'il (n) month  
ik'il (n) month; menstruation; monthly pay; monthly work  
ik'ow (v) to pass; to pass by or over  
ik'ow pamaj (n) diarrhea  
ik'ow pomaj y xa'wem (n) cholera  
ik'owem (n) passing; act of passing  
ikaj (n) axe (also stone axe) [Momos]  
ikan (n) gallina ciega (animalito eats rotten tree stumps); corn root worm  
ikaq' (n) slingshot  
i'kiiaj (n) axe [Toto]  
ikiajik (n) sacrifice  
ikiajik (v) to sacrifice  
ikiaq (n) guava
ikiäq' (n) sling shot; sling made of fibers
ikiem (n) south
ikim (prep) down below
ikim kajbal (n) Southern Cross constellation
ikim saqil (n) sun in June (illuminates south side of cave or door)
ikiraj (v) to carry on head (basket, jug)
ikiiram (adj) carried on the head
ikox (n) mushroom
il (n) harm, injury
il (v) to see; to observe; to obey; to watch over; to try something out
il -ib (v) to watch over
il ja (n) ancient pyramid
il -wäch jun ne' (v) to give birth to a child
il -wäch wuj (v) to read
ila (v) to dislike
ilawächij (v) to observe
ilbal (n) vision; view; sight; glasses; binoculars; mirror
ilbal ib (n) mirror
ili (v) to look after someone; to support someone
ilitajik (v) to be seen
ilokab (n) double vision
ilol (n) seer; largest crystal used by ajq'ij in divination
ilol -ech (n) one who looks after someone or something
ilol rech tinimit (n) head of native auxiliary council (alcalde auxiliar)
ilom (adj) seen; watched
ilonel (n) midwife; spy
Imox (n) day in the sacred calendar
imprämox (n) quince (Sp. membrillo--sour fruit)
imu’t (n) yerba mora plant; mulberry herb
imuch’ (n) darkness
imul (n) rabbit; hare
in (pro) me, I
inchunik (v) to draw
inkine'y (n) banana
inup (n) ceiba
iox (n) twin
iq (n) idol
Iq' (n) day in the sacred calendar; fourth ranked Mam
iq' (n) wind
iqa (n) sling shot
iquir (adv) below
is (n) sweet potato (patata--Solanum tuberosum)
is (n) wool; woolen cloth; diaper
-ismal -boq'ach (n) eyebrow; eyelash
-ismal chi’ (n) mustache, beard
-ismal chij (n) wool
-ismal q'ab (n) hair of arm
-ismal rij -boq'ach (n) eyelash
ismal<aj> (n) hair; fur; feathers
istorak (n) incense
istzal (n) dobsonfly (bad luck)
itz (n) devil; witchcraft
itzbal (n) witchcraft
itzel (adj) bad; evil
itzel (n) badness, evil, devil
itzel ak'al (n) bad boy; juvenile delinquent
itzel ichik' (n) nightmare
itzel -il (v) to hate
itzel k'ächelaj (n) jungle
itzel k'uxaj (n) hatred
itzel -ka'yik (v) to be ugly
itzel kiaqiq' (n) convulsion; epilepsy
itzel kunabal (n) poison; venom
itzel q'aq' (n) typhoid fever
itzel q'ayes (n) harmful weeds; brambles; briars
itzel sik' (n) howl; cry of horror
itzelixik (v) curse; to hate
itzibal (n) witchcraft
itzij (v) to bewitch someone
itzinel (n) witch
itzinik (n) witchcraft; curse; evil spell
itzinik (v) to do witchcraft
itzul (n) pizote (squirrel-like mammal)
iwan (n-esp) iguana
iwir (adv) yesterday
Ix (n) day in the sacred calendar
ix (pro) you (plural)
Ix Motz' (n) Constellation of the Pleiades
ixbut (n) hierba lechera plant (Euphorbia)
ixchob (n) pichacha (straining jug for nixtamal)
ixchu'n (n) súchele (a spice made from the zapote seed used in atole)
ixim (n) corn kernels (dry); corn in general
ixim ulew (n) hard earth
ixjos (n-Esp) small sickle (for cutting wheat)
ixjut (n) maggot; worm
ixk'anal (n) arbol espinosa tree
ixk'iaq (n) nail (finger), claw (bird), talon, hoof
ixk'iaqij (v) to scratch someone with nails
ixk'ub (n) tenamaste (three stones that support cooking pot)
ixkab (n) scorpion
ixkat (n) horsefly
ixkat (n) tábano (horsefly that bites horses)
ixkiaq (n) shell with no living creature inside
ixko'l<aj> (n) intestines
ixkolob (n) intestines
ixkuch (n) salamander
ixkuri'l (n) footed bowl
ixmukur (n) turtle-dove
ixmutuk (n) shrimp
ixnam (n) sister-in-law of a male
ixöq (n) woman
ixöq ama' (n) hermaphrodite
ixöq -baq'wäch (n) polygamous wife
ixöq re nim ch'utin (n) prostitute
ixöq ri kutzuj rib (n) prostitute
ixöqil<om> (n) wife
ixpa'ch (n) newt; small lizard
ixpa'ch susum (n) lizard which carries bad luck
ixpachek (n) padded ring used for carrying heavy containers on head
ixpak'pan (n) beetle which burrows underground and eats roots (gallina ciega)
ixpäq (n) toad
ixparpäjoq (n) insects that are found in corn silk
ixparpuaq (n) a night bird
ixpataq (n) raccoon
ixpeq (n) toad
ixpumuy (n) dove
ixpusqel (n) cherry tree
ixputz (n) toad
ixq'anajoy (n) sweet potato
ixq'änil (n) sunset (refers to the coloration of the sky at sunset)
ixq'ayichäj (n) fuzzy caterpillar
ixq'echaj (n) woolly bear caterpillar
ixq'el chäj (n) pine caterpillar
ixq'os (n) willow tree; weeping willow
ixtapkal (n) colored beans
ixterix (n) crab that lives on land in cold areas
ixtilom (n) cutete fish
ixtor (n) tadpole
ixtu'x (n) female indicator
ixtu'x ek' (n) hen
ixtu'x ek' (n) hen
ixtutz' (n) frog
ixtuxutul achaq (n) dung fly
ixtzol (n) centipede
iya' (n) pericón (herb, used for stomach aches)
iyom (n) midwife
j- (v) to go and (jaloq'o-- go and buy; jawila'-- go and see)
ja (n) house; building
ja- (v) go and (jaya'-- go and give)
ja winaq (n) family
ja' (adj) tender (undried corn)
ja” (n) water; liquor
Ja’ nima’ (n) Motagua River
ja’ poq’ (n) water blister
Ja’ saq ch’oq (n) Río del Arco (near Joyabaj)
ja’ tew (adj) frozen
ja’-wäch (adj) liquid; in liquid form (ja’ u wäch ri cunabal)
ja’<o> (tv1) to water something
ja’a (v) to give water to; to water
ja’e (n) okay; fine; very well
ja’i (dec) no
-ja’il ki (n) maguey sap
ja’j (n) top of the head; crown; soft spot on baby’s head
ja’j (v) to water something
ja’jat -wäch (v) to have a happy face
ja’jatemal (n) laughter; joy; merriment
ja’jatik (v) to laugh out loud
ja’nik (v) to water
ja’risaj (v) to water
ja’risaj (v) to melt (metal, etc.)
ja’s -qul (adj) hoarse; husky-voiced
jäb (n) rain
jab -chi’ (v) to yawn
jäbalik (adj) watered; sprinkled
jäbil (n) rainy season
jäbinik (v) to rain
jabuj (v) to scatter
jabuj -ib (v) to scatter
jabunik (v) to scatter
jabinakaq (adj) scattered
jach (v) to divide; to betray; to distribute (land to sons); deliver
jach bik pa ri be (v) to guide; to point out the way
jach ch-wäch (v) to distribute among
jach -ib (v) to dedicate self; to separate
jach -ib pa -q’ab ri Dios (v) to put in the hand of God
jach -ib -uk’ (v) to divorce (xujach rib ruk’ ri rixoqil)
jach pa -q’ab (v) to hand over
jach ubik (tv1) to dismiss; to fire someone
jach ubik (v) to separate; to divide; to divorce
jäch’ (n) corn harvest
jäch’<o> (tv1) to harvest, cut (corn); to shuck corn
jäch’anel (n) harvester; thresher
jäch’aniq (v) to cut (harvest) corn; to thresh
jach’obal (n) husking tool
jach’om (adj) husked (corn)
jacha' (prep) like, as
jachanel (n) traitor
jachibal (n) inheritance
jachike? (interrog) which?
jachin (interrog) who? whoever
jachin lo? (interrog) who could it be?
jachin rech? (interrog) whose?
jachin taq? (interrog) who all?
jachinke (pro) whoever
jachol taq karta (n) mail deliverer
jachonel (n) distributor
jachtajik (adj) handed over
jaj (v) to soak
jajoj (adj) jelly-like
jajoj (v) to gelatinize
jajotik (v) to gelatinize
jakal (n) thicket; bramble
jāl (n) ear of corn (dried)
jal -be (v) to lose one’s self; to get lost
jal -ij (v) to change clothes
jal k'as (n) great effort to save money for something
jal<o> (tv1) to change; to renew; to exceed beyond
jal<o> (tv1) to give with promise of replacement
jalajoj (adj) different; distinct; reverse side
jalajojil (n) variety
jalän<ik> (adj) different; distinct
jalatajik (v) to be substituted; replaced
Jalbal (n) New Year’s Day
jalbal atziaq (n) used clothes
jalbem -ib (n) difference
jalij (v) to uncover by force (roof by wind)
jalinik (adj) fallen (from drunkenness)
jaljiwäch (adj) squinty-eyed
jalk'atij (v) to move from one place to another; to change place
jalomal (n) loan (to be returned with equivalent item or amount)
jaltajik (v) to be changed
jaluj (v) to pretend (to be sick when not)
jalum (adj) false; untrue; imitated
jalum (n) falsehood
jalwächij (v) to change; to exchange
jalwächim (adj) changed; exchanged
jam<o> (tv1) to empty (of things); to clear out something
jamal -wäch (adj) empty; unoccupied; on vacation
jamalik (adj) empty (house, bath); unoccupied; free
jamarik (v) to calm; to tranquilize
jamaril (n) peace; tranquility; calm
jamarinaq (adj) pacified; tranquil
jamarisaj (v) to placate; to pacify
jaminik (v) pour out
jampa? (interrog) when?
jänik’ (phrase) who knows?
janipa (adv) however many
janipa mul (adv) however many times
janipa? (interrog) how much? how many?
jantaq (adv) at times
jäpalik (adj) covering (cloud covers mountain)
jaq’ (v) to snap, break (tree branch)
jaq’aq’ik (v) to break wood
jaq’ij (v) to break something wooden; to break off branch (hand; lightning)
jaq’owik (v) to pant (horse)
jaq’ubal (n) plastic used to keep off rain
jaq<o> (tv1) to open; to uncap something
jaqal<ik> (adj) open
jaqbexik (adj) opened
jaqow baq’wächaj (n) blink of an eye
jaqtajik (v) to be opened
jarik (v) to cost money; to become worn out
jär (v) to dissolve (salt, sugar in water); to melt (butter in sun)
jarinaq (adj) worn out (shirt; shoes)
jarisaj (v) to waste; to ruin something; to wear something out
jarne’l (n) sifter; sieve
jarne’r (n) sifter; sieve
jas (pro) what; that which; something
jas chemna? (interrog) why not?
jas modo? (interrog) how?
jas u-qul (n) asthma
jas -wäch (interrog) what kind?
jas? (interrog) what? which?
jasäch (n) thing
jasanik (n) laringitis; asthma; unable to speak
jasanik (v) to breath with difficulty
jasanik -qul (n) hoarse, difficulty breathing
jasche (n) reason; motive; reason why
jasche? (interrog) why?
jasatem (n) secret; whisper
jasjatik (v) quack softly (duck)
jasjatik (v) to whisper; "shoot the bull"; to speak in secret
jasmäch’ (greeting) how are you doing?
jastaq (n) things; goods
jastaq -e<ch> (n) property; belongings
jastaq re jiq’ol (n) tasty tidbits; delicacies
jat (phrase) go away you! go!
jat’ajik (adj) well bound; well tied up
jat’at’ej (v) to bind something up tightly (burden on a horse)
jat’e’k (v) to get stuck; to become mired (bus in mud)
jat’i (v) to tie
jat’im (adj) bound
jawajatik (v) to bark
jawi? (interrog) where?
jawichi? (interrog) where?
jawije? (interrog) where?
jawux (n) haba bean
jawux ichaj (n) colewort (nabo—a vegetable)
jawux kinaq’ (n) large bean (haba)
jay<o> (tv1) to separate corn cob from stalk
jayalik (adj) uneven dress or pants
jayäm (n) yawn
je (adv) like
je -el (v) to be like
je jas (adv) like, as, in accordance with
je k’u ri’ (conj) therefore
je -ka’y (v) appear like
je käka’y kaj (adj) blue
je -petik (adv) be or appear like (ri ali käka’y je käpe ri u nan)
je -wächin (v) appear like; look like
je’ (dem) yes
je’<aj> (n) tail
je’l -il<o> (v) to enjoy seeing something; to like something
je’l -to (v) to enjoy hearing something
je’l<ik> (adj) pretty, beautiful; precious
je’lal (n) beauty
je’lik kätijowik (adj) delicious
jebel<ik> (adj) very pretty
jech’ (adj) crooked (pack on horse); bent (door); crumpled up (paper)
jech’ -aqan (adj) crippled
jech’ -baq’wäch (n) cross-eyed
jech’ -palaj (v) to grimace
jech’<o> (tv1) to bend; to crumple up (paper)
jech’ba’ (v) to twist, bend; to divide up unevenly (inheritance)
jech’ejik (adj) crooked; bent
jech’najik (v) to get twisted; crooked (pack on animal)
jek’ (v) to pull
jela’ (adv) over there; like that
jelejobik (v) to be slippery
jelelaj (adj) beautiful
jeq<o> (tv1) to begin to do; to start
jeqbaj (n) beginning; principle; fundamental; law
jeqbej (v) to form principles
jeqelik (adj) settled; rooted in one place; permanently located
jeqenik (v) to begin
jeq’ik (v) to stay in one place; to settle down
jeri’ (adv) thus; like that
jetel (adv) way over there
jetowik (v) to approach (season)
jewa? ( right?
jawa’ (adv) in this way; here; like this;
jey -ib (v) to be loose; wobbly (leg of a chair)
jeyyjik (adj) to be loose or about to fall (pack on a horse)
ji’ (n) niece
ji’ ätz (n) bridegroom; fiance (male)
ji’<axel> (n) son-in-law; father or mother-in-law of a man
ji’<axel> achi (n) father-in-law of a man
ji’<axel> chichu’ (n) mother-in-law of a man
ji’<axel> ixöq (n) mother-in-law of a man
ji’<axel> tata’ (n) father-in-law of a man
ji’s (adj) thin (rope)
jich’<o> (tv1) to hit with stick; to whip
jich’ij (v) to break off (branch from tree)
jich’om (adj) whipped
jik (adj) faithful; just; sure; certain (jik kinopan chweq)
jik (adv) assuredly
jik’ -ib (v) to shrink (clothing); to back away
jik’ -uxlab (v) to breathe in
jik’<o> (v) to pull; to pull along (little boy); to shorten (pants)
jik'anel (n) masseuse
jik'bal rij -wi' (n) bridle of horse; bit of bridle
jik'om ri pajbal (n) inexact weight; incorrect weight measurement
jik'o (tv1) to massage; rub with medicine; spread (butter); stroke
jikaba' -k'ux (v) to be true or loyal to something
jikanel (n) to be firm in work; faithful
jikiba' -k'ux ch-ij (v) to trust; have confidence in
jikibanik (v) to ensure, to affirm
jikilik (adj) sure; certain (jikilik käban ri k'ulanem chweq)
jikom (adj) straight (road)
jikomaj (v) to straighten; to level something; make even or smooth
jilba' (v) to leave something long and thick lying (tree trunk)
jilibal (adj) slippery
jilibal (n) slippery place
jilijik (adj) very fat
jillobik (v) to slip
jilik (v) crash (sound of something heavy dropping)
jilik (v) to wallow in mud
jililik (adj) straight (hair)
jililik (v) to be slippery (road); to slip; to slide
jilininik (adj) fallen (something large and cylindrical (log)
jiljatik (adj) sharp
jiljik (adj) robust; vigorous
jiljitik (v) to be robust
jilkenik (v) to slide; slip (person, car in mud)
jiljobik (v) to slip and fall
jilowem (n) groan
jilowik (v) to groan (pain); to moan; to complain (about illness)
jilq'apatajik (v) to skid; to slide
jininem (n) noise
jininik (v) to growl; to make the sound of rushing air
jinjitik (v) to whinney; to neigh (horse)
jiq' (n) glutton; lunch-mouth; person with a sweet tooth
jiq' (v) to drown; to choke
jiq'<ojo> (n) whooping cough
jiq'aj -ib (v) to be startled; to be alarmed
jiq'ik (v) to choke; to drown
jiq'inaq ojob (n) whooping cough
jiq'iq'ik (v) to be shocked with grief or fear
jiq'isaj (v) to choke someone
jiq'jatik (v) to wear glasses; to sob
jiq'jitik (v) to have desires to eat something; to crave
jiq'obal (n) tidbits
jis<o> (tv1) to tear apart; to tear
jisikik (v) to hiss (snake, cat)
jisik' (adj) pointed (like a pine tree), sharp point (knife)
jisisik (v) to hiss (snake, cat)
jisjobik (v) to tear (fabric on a nail)
jis'aj -pa tz'am<aj> (v) to blow nose
jitz'aj (v) to strangle; to execute by hanging
jitz'aj -ib (v) to hang self
jix (phrase) go away you all!
jix (v) to tear something
jixix u-wo -k'ux (v) to have heartburn
jixixik (v) scream when fighting (cat)
jo' (dem) let's go
jo’q (n) leaf of ear of corn
jo’q (n) shuck; corn husk
jo’s (n, adj) liar
job (num) five
jobichal (n) group of five; quintuplets
jobisal (n) quintuplet
jobjobik (v) to crumble, sink (earth in earthquake)
joch’ (n) strained atole drink; atole de masa
joch’ (n) top
joch’ojik (v) to cohabit; to live together
jo (n) crow
jok’ (v) to grind (coffee, beans); to mash (beans, chili, achiote)
jok’o’m (n) pulique sauce
jok’ok’ik (n) hoarseness
jok’ok’ik (v) to be hoarse
jok’om (adj) ground (coffee); mashed
jok<o> (v) to retrieve; to go and get something
jol<v> (tv1) to take away; to take off (blanket)
jolij (v) to put to one side; to lay aside (blanket, something covers)
jolkiej (v) to fall off (wheel from cart)
-jolom -ch’ek (n) knee cap
jolom chij (n) stupid person
-jolom käminak (n) skull
jolom kej (n) stupid person
-jolom r-ib (adv) on the other hand; to the contrary
jolom<aj> (n) head
jom che’ (n) arbol rumoroso
jomomik (v) sound of rushing water or wind
jopibal (n) pitchfork; instrument used to winnow
jopij (v) to separate wheat from chaff in wind; to winnow
jopinik (n) winnowing; act of separating wheat from chaff
jopinik (v) to separate wheat from chaff in wind
joq’ (v) to break wooden object (door); to break off (ear of corn; branches)
joq’oq’ik (v) to snore
joq’owiq (v) to make choking sounds in the throat
jorobik (v) to become cold; to cool (hot things); to rain hard
jorobinaq (adj) chilled (liquid)
jorobisabal (n) refreshing drink or medicine
jorobisaj (v) to make cold; to chill (hot drink); to cool; to refresh
jorobojik (v) to calm; to refresh
jorön (n) cold; cold water; cold drink
jorona ja’ (n) cold water
joropa mul (interrog) however many times
joropa? (interrog) how many?
joror<ik> (adj) fresh; cool
jororem (adj) refreshing; pleasant temperament
jororik (n) freshness, coolness, something refreshing
jororik (v) to be refreshing; to be temperate (climate)
jos (n-Esp) hoe, sickle
jos -ib (v) to shave self
jos<o> (tv1) to carve; to cut away (peal; grass); to scrape
jos<o> (tv1) to shave; to scrape away paint (from wall); to hoe ground
josbal (n) shaver; scraper; rasp
josbal che’ (n) carpenter’s wood plane
josjotik (v) quack (duck)
joso'nel (n) liar; kidder
joso'nik (n) lie
josoj (v) to scrape
josol che' (n) carpenter
josom (adj) scraped
josom -ij (adj) erased
josoq' (adj) pure, clean
josq'ij (adj) clean; pure
josoq'ij (v) to clean well (baby); to care for cultivated plot
josq'ij -ib (v) to shave self
josq'il (n) cleanliness
josq'im (adj) cleaned
josoq'inik (n) a thorough cleaning
jostajik (v) to be scraped
joxk'im (n) the preparation of the fields for planting by digging
joxobal (n) scratch mark (on skin without blood)
joxol (adj) dishonored; disgraced
joyan che' (n) tree with sagging branches
ju' (v) to lock something
ju'bal (n) lock
ju'talik (adj) locked
ju'um (adj) locked
juba' (n) mouthful; piece (of fruit)
jubatz'aj kotz'i'j (n) bouquet of flowers
jubiq' (n) a little (liquids or measured things like sugar)
jubotaj (n) a portion of corn dough
jubuj (v) to winnow grain; scatter
jubuj -ib (v) to scatter in all directions (sheep in fear)
jubuj -wäch (v) to scatter
jubum (adj) scattered (corn grains on floor)
juch' -bi' (v) to sign name
juch' <u> (tv1) to make lines (on paper, in the earth for planting); doodle
juch' <unik> (n) line; drawing
juch'ab (n) a piece
juch'aj (n) washing stone
juch'ibal q'aq' (n) match
juch'in (n) a moment, a bit; a little
juch'ob (n) team; group
juch'uch'ik (adj) very cold; icy
juch'uj -ware' (v) to grind teeth
juch'um (adj) drawn upon; scribbled on
juch'unel (n) person who scrapes; person who scribbles, draws lines
juch'unik (v) to draw
juch'ut (n) a drop
jujek'o (n) gulp
jujun (adj) some; a few
jujun <taq> mul (adv) sometimes
jujunal (adv) each one; each
juk' (v) to smash
juk'alaj (n) handfull (sticks)
juk'olaj (n) circle; ball of something; ball
juk'olaj ch'ipaq (n) ball of soap
juk'ulaj (n) a pair; a couple
juk'ulaj yox (n) pair of twins
jukub (n) canoe; boat; feeding trough (for animals)
jukukik (v) to go fast (bus)
jukulik (adj) bent down (branch from much fruit)
jul (n) cave; hole; perforation; grave
-jul ba (n) gopher hole
jul che’ (n) underground jail
-jul käminaq (n) tomb
jula’ (n) horizon
julajuj (n) eleven
-julajuj k’al (n) 222; 11 children
jule’ (n) the rest; a portion; group (persons or animals)
-jule’ chik (adj) separate; distinct; another
-jule’ winaq (n) stranger; foreigner
-julil-tza’m (n) nostril
-juljutik (v) to shine (metal)
juloch (n) a handful of something; fistfull
-julq’upij (v) submerge vessel (in water to fill it)
-juluj (v) to pretend; to fake; to light a fire
-juluj tzij (n) lie
-juluwem (n) glory; grandeur
-juluwik (v) to be glorious; to shine (gold, stars); to light up; brilliant
-juluwik (v) to burn with pain
-juluwirisaj (v) to glorify
-jume’t<al> (n) bark (ri jume’t; u jume’tal)
-jumetal che’ (n) tree bark
-jumjutik (v) to walk with lightness of step; walk happily
-jumuch’ (n) eighty (lit. "one total")
-jumuch’lajuj (num) ninety
-jumuj (n) noise
-jumul (n) one time; once
-jumul chik (adv) once more; once again
-jumulaj (n) a great many; a group; a lot; a pile (of rocks, ears of corn)
-jumulaj chij (n) fold; flock of sheep
-jumulaj q’abaj (n) handful
-jumumik (v) sound of rain, earthquake, wind, fast-moving truck passing by
-jumumik (v) to run as fast as can
-jumuq’q’abaj (n) handful
-jumuq’<aj> (n) fistfull; handful
-jumutz (n) a small amount of something; a pinch (salt)
-jun (adj) a; an
-jun (n) one
-jun chik (pro) another
-jun ik’<kan> (adv) a month ago; last month
-jun junab apan<kan> (adv) in one year
-jun junab chik (n) next year
-jun q’ij<kan> (adv) one day ago
-jun rumal (n) a purpose
-jun taq pa’ (adv) every once in a while (Jun taq pa’ kinbe pa ri tinimit)
-jun toq (n) 100
-jun -wäch (adj) unified
-jun wi u-cholaj (adj) rare; one in a million; unique
-junab (n) year
-junab ik’ (n) year of 260 days
-junab q’ij (n) solar year
-junabal (n) shrine visited on "one days" of sacred calendar
-junabir <kan><kan> (n) last year
Junajpu (n) day in the sacred calendar
junalik (adj) never-ending; eternal
junam (adj) equal; identical; the same; equivalent
junam (adv) together (walking)
junam -bek (v) to go together
junam -chomanik (v) to be in agreement
junam -il (v) to not favor one over another (Ri Dios junam keril ri winaq)
junam -ka’yik (v) to be the same in appearance
junam -petik (v) to appear or be the same (identical twins)
junam q’ij (adv) the same day
junam tâ ruk’ (adv) as though it were
junam -tzij (adj) to be in agreement
junam -uk’ (adj) similar; identical; equivalent
junam -wäch (adj) similar; identical; united; unanimous
junam -wächinik (v) to be the same in appearance
junamaj (v) to join things together
junamtaj (tv2) to compare something
junamtaj -ib (tv2) to compare selves
junamtaj -uk’ (v) to be similar; to be equivalent
junamtaj -wäch (v) to come to an agreement; to pacify
junamtajik (v) to be similar
junik’aj (n) a half
juntir (adv) all together; all of them
junumtaj (tv2) to level (land for a house)
jupaj (n) a cup of something; a measure of something
juperaj (n) one side
jupi’k (v) to lie on stomach; to incubate
jupma’yik (v) to crawl on chest
jupona (adj) fat (animal); voluminously large; thick
jupuba’ (v) to place face down; to place upside down; to put in incubator
jupul pa raqan (v) put head between legs
jupul pu ch’ek (v) put head between legs
jupulik (adj) lying face down (person (drunk, unconscious), thing); incubated
jupuq (n) litter; covey; flock; herd; fold; group; team
jupur (n) mouthful
jupu (n) group; team
juq’at (n) group; team
juqma’yik (v) to drag yourself with one hand, seated
juqub (n) a sip; gulp; drink; a little (liquid)
juruj (v) to pull up; to drag away; to pull along
juruj -ib (v) to creep; crawl; to slither (like a snake)
jururibal (n) snake track
jururik (v) to slither (snake)
jusanaj (adj) fat, big (person)
jusij (v) unsheath; draw (machete)
jusuk’ (adv) directly
jut (n) dried mucous
jut ch’ach’al (n) string of beads
jut’ siwan (n) narrow canyon
jut’ixik (n) a moment
jut<u> (tv1) to string (beads); to thread (needle)
jut<u> (tv1) to scrape (metal on stone to sharpen)
jutjubik (v) to sink (feet in mud); to submerge (in water)
jututik (v) to run fast
jutz (n) nook, corner of eye
jutz’ siwan (n) narrow ravine
jutz’it (n) a little bit (salt, food)
jutz’ut (n) a drop
jutzayaj (n) bunch (bananas, grapes), cluster
jutzobaj (n) handful; fistfull (food for someone or something)
juw’i (n) shrub; orchard (apples, oranges, etc.)
juwinaq (n) twenty
juwinaq jun (n) twenty-one
jux -ib (tv1) to mingle; to place self among others
jux -wäch (tv1) to draw on something (ři ak’al kujux u-wäch ri xan)
jux<u> (tv1) submerge; thrust into (water)
juxil (n) something
juxjut (n) worm
juxuxik (v) to burst
juy<u> (tv1) to hurt something (cargo hurts back)
juyub (adj) steep (road; cliff; mountain)
juyub (n) hill; mountain; unpopulated area
juyubal (adj) wild; non-domesticated
juyubal (n) territory; euphemism for body
Juyubal (n) title of Dios Mundo as guardian of mountains
juyubal aq (n) wild boar
juyubal kab (n) honey
juyukibal (n) cart
juyut’aj (n) handful
juyuwik (v) to weep bitterly; to cry bitterly
k-

k- (pos pro) their
k’a (adj) bitter
k’ä (adv) until, still, thus
k’a (n) gall bladder; gall; bile
k’a âm (n) thread; fine cord
k’a che’ (n) yerba mala plant
k’ä ch-pam (adv) to the bottom; on the bottom
k’ä maja’ (adv) not yet; before
k’ä maja’ naj (adv) recently
k’ä matan (adv) late
k’ä ne’ ri ik’ (n) sliver moon
k’a’m (n) cord; hammock; burlap; vine
k’a’n (adj) angry; mean disposition
k’a’nal (n) meanness
k’a’nanik (v) to act in a mean way
k’a’narik (v) to become angry
k’ab (n) knot in wood
k’ab -chi’ (tv1) to open mouth
k’ababa’ (v) to open halfway; to open a little
k’abak’ik (adj) gaping (mouth)
k’abal (n) opening; ritual to open a new patrilineage shrine
k’abal -chi’<aj> (adj) gaping
k’abal<ik> (adj) half open
k’abawil (n) small stone idols
k’äch (v) to chew
k’achatz’am (adj) very salty
k’ache’laj (n) forest; grove
k’ache’laj k’aslem (n) life away from civilization; savagery
k’ächukunik (v) to chew
k’ail (n) bitterness
k’äj (adj) pulverized
k’äj (n) pinol; fine corn flour
k’äj<o> (tv1) shatter
k’äja (n) granary; grain bin
k’ajen taq la (adv) rarely; seldom
k’äjinik (v) to shatter into many pieces (like glass)
k’äjirik (v) to shatter into many pieces (like glass)
k’äjisabal (n) punishment
k’äjisabal wächaj (n) punishment; judgment
k’ajisaj (v) to deceive
k’ajisâj (v) to punish
k’ajisaj -wâch (v) to punish; to chastise
k’ajk’aj ik (n) powdered chili
k’ajk’aj ulew (n) dust
k’ak’ (adj) new
k’ak’al (n) youngster; young child; youth
k’ak’lej (v) to maintain vigilance; to watch for thief; to await anxiously
k’al<o> (tv1) to gather (firewood)
k’ale’n (n) bundle of firewood
k’alk’ax (n) stitch; rib
k’am (n) cord; string; bird trap
k’äm (n) dry breast
k’am (v) to receive; to accept; to bring; to thank
k’am -be (v) to lead; to guide; to direct
k’am -ib (v) to make love; sexual relations; to join together
k’am -ij (v) to give something reluctantly or with stinginess
k’am kumätz ri -aqan (v) to get cramp in leg
k’am p-wi’ (v) to receive on your head
k’am -q’ab (v) to recognize; to know (la kak’am u-q’ab ri xabano?

k’am ubik (v) to carry away
k’am uloq (v) to bring
k’am uloq -be (v) to lead
k’am -wäch (v) to become accustomed; to find one’s self (in a new place)

k’amal (n) root
k’amal be (n) leader; guide; marriage broker; respected elders of community
-k’amal che’ (n) tree root
-k’amal xajäb (n) shoelace
k’amal<il> (n) root [Toto]

k’amanik (v) to become accustomed to something
k’amaninaq (n) custom
k’amaninaq ch-e (adj) accustomed to something
k’amaraik (v) to accept; to receive
k’ambil (n) trap (for birds)

k’ambil be (n) example
k’ambil no’j (n) example (which teaches something); parable
k’amej rij (v) to give sparingly (food to hired laborers)
k’amo (exp) good!

k’amol be (n) guide
k’amowabal (n) covenant
k’amowaj (v) to thank; to receive with joy; to accept; to give thanks
k’amowik (v) to receive; to obtain
k’anaq (n) wide-leafed oak
k’äq <u>loq -ib (v) throw self (out of bed)
k’äq kolob (v) to lasso
k’äqät (adj) active; energetic; playful
k’aqatij (v) to scratch (skin from itch or pleasure)

k’aqatik (n) itch
k’aqatik (v) itch; to send shooting pain (back) cf. k’iaqat
k’äqik (v) to throw; to shoot; to strike
k’aqoj (adj) brown
k’ararik (v) sound of grains scattering on surface (wheat on table)
k’as (n) raccoon
k’as<aj> (n) debt; credit
k’as<o> (tv1) to buy something on credit

k’asaj (adj) borrowed
k’asaj (n) karma (debt accumulated to gods when commit offenses)

k’asi’k (v) to live; to watch over (mother for sick child)
k’ask’atem (n) vigilence; watchfulness; lack of sleep
k’aslem (n) act of living; life
k’aslemal (n) life

k’aslik (adj) alive; awake
k’astajibal (n) resurrection; spring (season); awakening
k’astajik (v) to awaken; to resurrect; to revive
k'astajisaj (v) to wake someone up; to bring to life
k'asuj (tv2) to awaken someone
k'asunel (n) one who awakens someone
K’at (n) day in the sacred calendar; Secretary/Treasurer Mam
k’at (n) net; cord; bag made of cords
k’at chapbal kär (n) fish net
k’at tuquch’ (adj) medium cooked
k’atän (adj) hot
k’atän (n) fever; hot water; hot sweat
k’atän ch-ij (adj) feverish
k’atänirik (v) to get hot
k’äte (adv) recently (k’äte xek’uli’k--they recently married); until
k’äte na (adv) after
k’äte ri’ (conj) then; after that; later
k’äte wa’ (conj) until now
k’äte wachanim (adv) recently
k’äteq (adv) suddenly [Mamos]
k’ätetalik (adv) suddenly [Toto]
K’at (n) day in the sacred calendar; Secretary/Treasurer Mam
k’at (n) net; cord; bag made of cords
k’at chapbal kär (n) fish net
k’at tuquch’ (adj) medium cooked
k’atän (adj) hot
k’atän (n) fever; hot water; hot sweat
k’atän ch-ij (adj) feverish
k’atänirik (v) to get hot
k’äte (adv) recently (k’äte xek’uli’k--they recently married); until
k’äte na (adv) after
k’äte ri’ (conj) then; after that; later
k’äte wa’ (conj) until now
k’äte wachanim (adv) recently
k’äteq (adv) suddenly [Mamos]
k’ätetalik (adv) suddenly [Toto]
K’at (n) day in the sacred calendar; Secretary/Treasurer Mam
k’at (n) net; cord; bag made of cords
k’at chapbal kär (n) fish net
k’at tuquch’ (adj) medium cooked
k’atän (adj) hot
k’atän (n) fever; hot water; hot sweat
k’atän ch-ij (adj) feverish
k’atänirik (v) to get hot
k’äte (adv) recently (k’äte xek’uli’k--they recently married); until
k’äte na (adv) after
k’äte ri’ (conj) then; after that; later
k’äte wa’ (conj) until now
k’äte wachanim (adv) recently
k’äteq (adv) suddenly [Mamos]
k’ätetalik (adv) suddenly [Toto]
k’ey<o> (tv1) to do something with reluctance (work when cold)
k’eyo (n) lazy person
k’i (adj) many; much
k’i mul (adv) many times
k’i -wách (adj) many kinds
k’i’yik (v) to grow
k’ia winäq (n) many people
k’iaq (n) flea
k’iäq -ib (v) to hurl self; to leap
k’iäq itzel tzij p-wi’ (v) to curse
k’iäq pa itzel (v) to curse
k’iäq ubik (v) to throw out
k’iäq<o> (tv1) to shoot at; to throw
K’iaqal kiej (n) Mazatenango
k’iaqalik (adj) appropriate (words at a blessing--kiaqal kätzijonik)
k’iäqanel (n) hunter
k’iäqanik (v) to hunt
k’iaqat (adj) mischievous; playful
k’iaqat (n) itch, mange, allergy
k’iaqatij (v) to scratch (an itch); to rub vigorously (itchy eyes)
k’iaqatik (v) to bite (insect); to send sharp pain (back); to itch
k’iäqbal (n) bullet; arrow; sling stone
k’iäqbal ch’ab (n) bow (for shooting arrows)
k’iaqik (v) to shoot; to throw; to strike
k’iaqlaj -ch’awik (v) to speak badly of another person
k’iaqo’j (adj) color brown
k’iaqow xikin kuban che (v) to talk indirectly about person in his presence
k’iäqtäj kan(oq) (v) to abandon
k’iar (v) to add in number
k’iarik (v) to increase in number
k’ije’k (v) to be in a certain place (chweq kâk’ije’ ri achi cho ja)
k’ijj (v) to mend, repair
k’ilibal ik (n) pan for frying chile
k’i’ilij (v) to fry (meat); to toast (grains--habas, rice, corn)
k’ilim ixim (n) toasted corn grains
k’ilom (adj) toasted
k’im (n) long grass; thatch
k’ima ja (n) thatched roof house
k’in (adj) diminutive (used with animals)
k’in kiej (n) small horse
k’ip (n) maguey blanco
k’ip -chi’ (v) to make faces indicating bashfulness (girl)
k’is che’ (n) cedar
k’is -ib che oq’ej (v) to cry out in grief; lament bitterly
k’is -k’ux (v) to become bored; to bore
k’is<o> (tv1) to finish something; to end something
k’isbal (adj) last; final
k’isbal re (adj) last
-K’isbal ri junab (n) end of the year
k’isbal<il> (n) end; last; conclusion
k’isik (adj) last; final
k’isik (n) end
k’isik (v) to end; terminate; finish; to run out
k’isîk’ (n) goat
k’isinaq (adj) finished; gone (food); consumed
k’isis (n) cypress; juniper
k’isk’obik (v) to smoke (a pan on the fire); to become scarce (corn in bin)
k’isk’obinaq (adj) smoked (tamales; fish)
k’isk’obisaj (v) to smoke something (food)
k’istaj (v) to come to an end; to be finished
k’istaj -k’ux (v) to be bored
k’istajik (n) last, end
k’ix (adj) hairy; spiny; bristly
k’ix (n) thorn, brier; güisquil; weeds; embarrassment; shame; shyness
k’ix ak’ (n) chicken with messed up feathers
k’ix che’ (n) tree with thorns; cactus
k’ixbal (n) shame; embarrassment
k’ixik (v) to be embarrassed; to be shy; to feel shame
k’ixk’ob (n) calzontes
k’ixk’obel (n) cherry
k’ixoj (v) to prick (cactus spine; needle)
k’ixoj -ib (v) to prick one’s self
-k’ixol (n) thorn
k’ixtan (n) edible shoots of the chayote
k’iyal (n) abundance
k’iyarik (v) to grow in number
k’iyibal ja’ (n) spring, fountain
k’iyik (v) to grow (corn plants)
k’iyisaj (v) to plant; to raise children (when parents dead)
k’o -be wi (v) to be in a hurry (k’o kin-be wi)
k’o -chuq’ab (adj) strong
k’o -e ch-e (v) to have importance (Man k’o taj w-e ch-e - It isn’t
k’o eqlem (v) to be responsible
k’o ja’ ch-pam (v) to have diarrhea
k’o jastaq -e (v) to be a person of means; to be wealthy in material goods
k’o -kuinem (adj) powerful
k’o q’aq’ ch-ij (v) to have a fever; to be feverish
k’o -tukiel (v) to be alone
k’o’x (n) gourd cup (often used to hold water)
k’o’x (n) small form of copal incense
k’o’x awaj (n) tortoise
k’o’xal (n) shell of a dead animal
k’o’xbin kab (n) hive (honeybee)
k’o’xmlaj (v) to be preoccupied with something
k’obol<ik> (adj) torn
k’oj (n) mask; patch
k’ojbal (n) patch
k’oji’ alk’ual (v) to have a child
k’oji’k (v) to inhabit; to live in a place; to be in place
k’ojnajik (v) sound of something hard on hard surface (ax on hard wood)
k’ojnojik u pa raqan (v) sound of footsteps
k’ojobal (n) patch
k’ojol (v) to patch; to mend (clothing)
k’ojol<axel> (n) son of male
k’ojolabal<axel> (n) son-in-law; god-son; nephew (of man)
k’ojolaj (v) to engender
k’ojolaxel (n) prince
k’ok’ (adj) fragrant; aromatic
k’ok’<al> (n) incense; fragrance (perfume, rain); pleasant scent
k’ok’iunik (v) to smell good (food, flower, perfume)
k'ok'tik (v) to be fragrant
k'ok<o> (tv1) to detach something hard (boards from a house)
k'ol -ib (v) to shrink (shirt when washed)
k'ol<o> (tv1) to keep; to preserve; to save up (money)
k'ol<o> (tv1) to roll up (sleeves)
k'olaj -q'ab (n) fist
k'olaj q'abaj (n) handful
k'olem (n) orientation; bearings; place; existence; habitation
k'oli'k (v) to exist; to be; to have; to be present
k'olibal (n) place
-k'olibal -aqan (n) footprints
k'olibal chulubal (n) bladder
k'olibal ka'yibal (n) witch's bag
k'olibal kätz'inowik (n) desert
-k'olibal loq'obal (n) pock marks (on face)
k'olibal meba'il (n) box of treasures
k'olibal puq (n) wallet; purse
k'olibal re (n) place where something is kept or guarded
k'olibal tiox (n) box for holding sacred image
k'olik wi (v) remain
k'olinaq (adj) to have been somewhere
k'olisaj (v) to keep; to maintain; to preserve
k'olk'äx (n) side; rib
k'olo't ri -wi' (adj) curly-headed (colocho)
k'olochij (v) to roll up
k'olok'ik (adj) round; spherical
k'olok'ik ulew (n) clod of dirt
k'olol puq (n) treasurer
k'olotalik (adj) guarded; kept
k'opibal (n) bar on door; cross bar
k'opij (v) to put bar on door or window
k'opij kan (v) to leave something barred (door, window)
k'oq ki (n) izote
k'oq<o> (tv1) to detach; separate something fixed (boards from wall)
k'oq<obal> (n) curse
k'ooq (v) to curse
k'ooqtaj (v) to be cursed
k'ork'a' (v) to knock on something
k'ork'otik (v) to knock (as on a door)
k'orok'ot (v) to knock; to tap
k'osnäjik (v) cut with dull machete
k'ot -chi' (v) to ask; to question; to interrogate
k'ot<o> (tv1) to dig
k'otbal chi'aj (n) question
k'otij (v) to dig up; to dig out
k'otik (v) to scrape
k'otk'obik (adj) peeled; shelled
k'otk'obik (v) to peel away (paint from wall); to come unstuck
k'otom (adj) dug
k'otom (n) furrow; ditch
k'otonel (n) digger
k'ottajik (v) to detach; to peel away
-k'oxil ja' (n) well of water
k'oxob (n) annatto (Sp. achiote, a vegetable—Bixa orellana)
k'oxomaj (v) to understand something
k'oy (n) spider monkey
k'u' (v) to hide
k'u' -ib (v) to hide self
k'u'talik (adj) hidden
-k'u'x kaxlan wa (n) leaven; bread dough when it is ready to be baked
-k'u'x puaq (n) treasure; fortune (u-k'u'x puaq)
k'u'x<u> (adj) soul; being; heart; chest; womb; bottom (u-k'u'x ja'); intellect
k'u'xilal (n) intelligence
k'u< (conj) pues, and, but
k'ua (n) sling shot; sling (made of rubber)
k'ua' (n) shallow well; spring
k'ua'l (n) jewel; emerald
k'uch (n) vulture; buzzard
k'uja (n) grain bin; granary
k'ul ja (n) neighbor (are' nu-k'ul ja --he's my neighbor)
k'ul ja -ib (v) to be neighbors (ki-k'ul ja qu-ib-- they are
k'ul -q'ij (v) to celebrate birthday
k'ul r-e (tv1) to like something
k'ul taq ja (n) neighbors
k'ul<u> (n) pair, couple; companion; spouse
k'ulaj (v) to meet; to accept
k'ulaj (v) to welcome
k'ulajij -ib (v) to mix; to combine
k'ulam (adj) be accustomed; used to
k'uläm (n) strong and hard cord
k'ulan<i> (adj) married
k'ulanem (n) marriage; wedding; fiance
k'ulanik (v) to marry
k'ulbal (n) border
k'ulbat (n) boundary marker (usually heap of stones)
k'ulbatil (n) boundary; limit of piece of land; border
k'ulel (n) opposite; enemy
k'ulelanik (n) contradiction; argument
k'ulelanik (v) to oppose
k'ulik (v) to marry
k'ulibaj (v) to marry off
k'ulik (n) act of meeting
k'ulik (v) to encounter; to meet
k'ulmaj (v) to make something happen
k'ulmatäjik (v) to happen; to succeed; to follow
k'uluba' (v) to oppose something
k'ulubaj (v) to marry someone off
k'ulubaxik (v) to be married off
k'ululaj (v) to despise; to rebel against
k'ululanik (v) to disobey; rebel; protest
k'ulum (n) vertigo; dizziness
k'um (n) ayote de la costa or melocotón (warty green squash--Cucurbita pepo
k'umatz (n) rheumatism; soreness
k'urupup (n) barn owl
k'usum (adj) awakened; resuscitated
k'ut (conj) therefore; but; pues; and
k'ut ch-wäch (v) to introduce to someone; to present
k'ut -ib (v) to present self; to appear before
k'ut<u> (tv1) to show; to demonstrate; to point out; indicate; divulge
k’utbal (n) demonstration; token; example
k’utunik (v) to appear
k’utunik ch-e (v) to refer to
k’utwächinik (n) vision
k’utwächinik (v) to appear; to become manifest; to reveal; to imagine
k’uwex (n) anona (fruit)
k’ux (n) amate (fig tree)
k’ux (v) to gnaw
k’ux<u> (tv1) to gnaw on (rat on corn); to chew something hard (habas)
k’uxanik (v) to yield plentifully, produce (as in crop of grain)
k’uxk’abel (n) cherry (cereza silvestre); cherry tree
k’uxk’atik (v) to gnaw; to always munch
k’uxum (n) evil eye
k’uxumk’el (n) cherry
k’uxunel (n) person causing evil eye
k’uyuwik (v) to weep bitterly; to cry bitterly
-ka che’ (n) madroño tree
ka’ (n) grinding stone; molar
ka’qoj (adj) brown
ka’y che (v) to look at
ka’y chrij (v) to observe
ka’y kan chrij (v) to look behind
ka’yey (v) to see something; to look at something
ka’yel (n) spectator; viewer
ka’yem (n) spectacle; exhibit
ka’yibal (n) looks; appearance; mirror; portrait; view; sight
ka’yik (v) to observe; to see; to look like; to appear
ka’yisäj (v) to make seen; to look at
kab (n) panela (unrefined brown sugar); sweets; candy; dessert
kab ajaw (n) second father
kab che’ (n) forked pole (to prop branch; symbol of man)
kab ichal (n) pair of persons
-kab kotz’i’j (n) flower nectar
Kab Q’ij (n) constellation of Sirius
kab raqan (n) earthquake; tremor
kab toq (num) 200
kab wäch (n) zenith (of sun)
kábaj (v) to accuse unjustly
kabal (n) stall; chicken coop; little ranch; hut
kabawik (v) to sweeten with honey
kabij (n) day after tomorrow
kabijir (n) day before yesterday
kabir (adv) two years ago
kablajuj (n) twelve
kablajuj -aqan (adj) dozen
kabraqan (n) earthquake; earth tremor
kach ch’ich’ (n) copper
kách’ (n) gum
kách’ xoq’ol (n) sticky mud; sterile land
kách’uj (v) to nibble; to chew (gum, something chewy)
kách’unik (v) to chew (cud)
kachik (adj) funny
kachik (n) grasshopper
kaj (n) sky
kaj che’ (n) palo volador (pole used for the dance)
Kaj rochoch (n) woodpecker (carpintero bird)
Kaj u-wäch ulew (n) universe
Kajbal (n) sundial; solar clock; cross
Kajbal che' (n) wooden cross
Kajbalach (n) astrology
Kajbalachil (n) divination by stars
Kajib (num) four
Kajichal (n) group of four persons
Kajij (v) to hit; strike
-Kajil q'ojom (n) marimba weights
Kajkaj (adj) square; cubic
Kajkoj (adj) dark blue
Kajlajuj (n) fourteen
Kajmaj (v) to serve
Kajmaj -ib (v) to become excited (with fear, apprehension)
Kajmaj -ib ch-e (v) to be in love with someone
Kajmajibal (n) miracle
Kajmajinik (v) to swallow; to maintain something
Kajmaxik (v) to be served
Kajmuch' (n) 320; four totals
Kajmul (adv) fourth time
Kajtzalaj rij (n) square
Kajulew (n) universe
Kajuxtäj (v) to scrape (table)
Kajxukut kaj (n) ritual title for south (assoc. with maleness, right)
Kajxukut ulew (n) ritual title for north (assoc. with femaleness, left)
Kakab (adv) two by two; in pairs
Kakate' (n) chin; lower jaw; mandible
Kakaw (n) cacao
Kakow (n) cacao
Kalto (n-esp) soup (from caldo)
Käm ik’ (v) lunar eclipse
Käm q’ij (v) solar eclipse
Kame (n) day in the sacred calendar
Kame’t (adj) nice; friendly; humble; obedient (horse)
Kämel (n) one who dies; mortal
Kamik (adv) today; now
Kämik (v) to die
Kämik che numik (v) to die of hunger
Kamik k’a che junalik (adv) from now on
Kamik na (adv) in a moment
Kämikabal (n) poison; venom
Kämikal (n) death
Käminal (adj) dead; paralyzed (body part); forgetful in tasks
Käminal (n) dead person
Kämínäq ri ik’ (n) new moon
Kämisanik (adj) poisonous; venomous
Kämisaxik (n) act of being killed
kamixa (n-Span) shirt
kamom che’ (n) underbrush
kamot (n) sweet potato
kamow (n) half-grown plant
kampana (n-Span) bell
Kampana abaj (n) Jocotenango San Bartolomé
kämpuch (n) image of death
kamuch’ (n) 160; two totals
kamul (adv) twice
kamul (n) two times
kamulibal (n) revision
kamulij (v) to do a second time; to repeat
kamulim (adj) second-hand; used
kamulixik (v) to be done a second time
Kan (n) day in the sacred calendar
kan<őq> (adv) left behind; behind; before
kanaj kan<őq> (v) to remain behind; to stay behind
kanaj -uk’ (v) to remain with
kanajik (v) to remain
kanel (n) twice
kanela (n) cinnamon
Kante'l (n) Candelaria
kantela (n-esp) candle
kape (n-Span) coffee
kaplin (n) cherry
kapraj (n) shawl
käpu’n (n) young bull or ox
käq (adj) red [Momos]
käq chaj (n) silk worm
Käq Che’ (n) Pleiades constellation (see also Motz’)
kaq’ (n) guava
käq’iq’ (n) wind; air [Momostenango]
kaq’iq’al (n) windiness
Käqaj Q’ij (n) Summer Solstice (June 12)
kaqulja’ (n) thunder, tempest, storm
kär (n) fish
käraj ne (adv) perhaps; maybe
käraj ne (v) perhaps
karakatik (v) cackle (hen)
karasej (adj) fickle
karawan (n-esp) car
karet (n-esp) wheel barrow; cart (from carreta)
kärinik (v) to fish
karna’t (n) granadilla fruit; pomegranate
karne’l (n) sheep
karq’uj (v) to swallow (medicine, etc.)
karrok (n-esp) car
kas (n) raccoon
kasakatik (v) to pant
kaser (n) polygamous spouse
kason (n) pants; trousers
kasowik (v) to pant
kastilla (n-esp) Spanish language
katan -banik (adj) easy; simple
kätet (n) cicada
kätijik (adj) edible
katz<o> (tv1) to bite (dog)
Katzijobal (n) Quiché language
Kaweq (n) day in the sacred calendar
kawinaq (n) forty; two people
kaxkut kaj (n) south
käxlan (adj) foreign
käxlan k’um (n) membrillo (fruit)
käxlan kinaq’ (n) green beans; haba
käxlan q’inom (n) manzanilla (fruit--something like a crabapple)
käxlan sik’aj (n) mint (yerba buena)
käxlan tzij (n) Spanish language
käxlan wa (n) bread
käxlan winaq (n) foreigner; stranger
käxon (n-esp) box
kayapa’ (n) lightning [Toto]
inyin (v) to bite (dog); to hold with teeth
kayej bik (v) to carry away in teeth
ke’ (v) to grind (corn)
ke’<m> (n) soaked corn ready for grinding
ke’j (v) to grind (corn)
ke’nik (v) to grind (corn)
ke’xik (v) to be ground
keboxib (n) some
kebut (n) rush
ketch’<o> (tv1) to break off pieces of something
ketch’kobinaq (adj) something with pieces broken off
kechelaj (n) forest; jungle
Kej (n) day in the sacred calendar; first ranked Mam (Year Bearer)
kej (n) horse
kejaj (v) to mount (a horse, symbolically mount anything)
kejbej (v) to mount (horse); go on horseback
kejej (v) to mount (horse)
kek’enik (v) to be scarce
kem (adj) humble
kem (n) weaving (see also kiem);
-kem äm (n) spider web
kem<o> (tv1) to weave something
kembal (n) loom
kemik (v) to weave
kemonel (n) weaver
kemonik (v) to weave
kenketik (v) greasy (soup)
keq’ij (adv) late
ket apan (v) to cut off
ket<o> (tv1) to cut something not thick (with machete or axe)
ketekik (adj) round (basket, wheel)
ketekil (adj) round
ketelik (adj) left lying on the ground (round objects)
ketet (n) wheel of weaving machine; wheel (car; wheelbarrow)
ketetik (adj) round
ketetik (v) to roll (coins)
ketkobik (v) to cut self deeply (hand)
ketkobinaq (adj) cut (tree branch)
ketom (adj) cut off; cut down (tree)
ketzal (n) quetzal (Guatemalan currency)
kexo’ (n) cheese
kexu’ (n) cheese
ki (n) maguey
ki (poss pro) their
ki che’ (n) maguey
ki’ (adj) delicious; sweet
ki’ chulaj (n) diabetes
-ki'<al> cumätz (n) snake venom
ki’al (n) flavor; taste; sweetness
-ki’al èm (n) spider venom
ki’koj (adj) lacking sugar; tasteless; bland
ki’l (n) deliciousness
ki’risaj (v) to sweeten something; make something delicious
ki’y (n) rag; piece of old cloth
ki’yinajik (v) to become rags (clothing)
kiąq (adj) red [Toto]
kiąq châj (n) pino colorado tree
kiąq chib (n) coral snake
kiąq k’ix (n) macaw
kiąq k’ix (n) te de monte
kiąq puaq (n) copper
kiąq q’equm (adj) dark red color
kiąq ulew (n) red earth
kiąq woywoj (adj) ruddy; florid (person’s face)
kiąq ch’am (n) guava pequeña
kiąqal saqil (n) bad fortune; witchcraft
kiąqarik (v) to blush; to turn red
kiąqarısıaj (v) to maqe something red
kiąqasaq (n) damage
kiąqiąq (n) wind, air [Totonicapán]
kiąqiąq’ jab (n) hurricane; severe storm
-kiąqiąq’al (n) wind coming from something (river; canyon)
kiąqix (n) macaw; parrot; type of orange-colored mushroom (edible)
kiąqkoj (adj) light red color; pink; reddish
kiąqmomoj (v) get red from bite (or eyes from crying)
kiąqrayij (v) to envy; to be jealous
kiąqre’j (v) to envy someone; to be jealous of someone
kiąqre’nik (n) envy; jealousy
kiąqte’ (n) tower
kiąqwachij (v) to envy someone; to be jealous of someone
kiąqtxop (n) rattlesnake
kich’ (adj) fastidious; hygienic (upset by fly on plate)
kich<o> (tv1) to scatter (trash by animal); to stir
Kiche (n) Santa Cruz
kie’j (v) to grind (beans, corn, sugar cane)
kieb (num) two
kieb -k’ux (adj) doubtful
kieb oxib q’ij (n) a few days
kieb oxib q’ij (n) a few days
kieb -palaj (n) hypocrite
kieb -tzaltmal (adj) square
kieb -wäch (adj) folded in two (blanket)
kieb -wäch (adv) half-heartedly; without enthusiasm
kieb -wäch (n) hypocrite
kieb -wäch (n) hypocrite; two-faced; indecisive;
kieb -ware' (adj) double-edged (machete)
kiebalaj (v) to doubt
kiebalaj -k'ux (v) to doubt
kiebchal (adv) both
kiej (n) horse
kiej ja (n) house with gables (caballetes)
kij maj u jolom (n) headless horse demon who lives in cemeteries
kiejeb (n) four
kiejeb -xkut (adj) square
kiejej (v) mount horse
kiejenel (n) horseman
kiejenik (v) ride horse
kiejeninaq (adj) mounted on a horse
kiem (n) weaving
kiem (v) to weave (see also kem)
-kiem ám (n) spider web
kiem ik' (n) ground chile
kiem kinaq’ (n) mashed beans
kiem peq (n) ground cacao
kiemnik (v) to weave
kiemom (n) cloth
kieqalaj loch’ (n) newborn infant
kijenik (v) to mount (horse)
kik’ (n) rubber
kik’ (n) rubber ball
kik’ che’ (n) rubber tree
kik’ che’ (n) rubber tree
kik’ pamaj (n) dysentary
kik’ pomaj (n) dysentary (bloody diarrhea)
kik’ poq’ (n) blood blister
kik’ tz’emem (n) game with rubber ball
kik’<el> (n) blood; sap
kik’arinaq (adj) bloody
kikot ch-e (v) to enjoy
kikotemal (n) pleasure; happiness; satisfaction; contentment
kikotik (v) to be happy; to be content
kikotisaj -anima’ (v) to encourage; to cheer up
kikuch u-banik (v) to get together (to do something)
kinäq’ (n) bean
kinäq’<aj> (n) kidney
kiqiq’ (n) radiating pain
kir<o> (tv1) to untie
kirik (n) the untying
kirkobik (v) to come untied (from being poorly knotted)
kirkobinaq (adj) half-untied; loosely tied
kirom (adj) untied
kirtajinaq (adj) untied
kis (n) excrement; dropping (animal)
kisiy (n) bedbug; black cockroach
kisiyal (n) envy
kisq’ay (n) boil; bubo; large pustule
kiykik (adj) uncombed (hair)
kiykik (n) fringe (on edge of shawl)
kiylrik (adj) unbraided; undone (hair)
klawux (n) nail
klawuxij (tv2) to nail something
klawuxim (adj) nailed
ko (adj) hard; strong; doubtful; firm; healthy; resistant
ko -anima’ (adj) hard-hearted; not charitable
ko -elik (v) to harden
ko jat’alik (adj) well tied
ko q’osim (adj) well-nailed; nailed tight
ko’k (n) wood box for back-packing (cacaste); cage; jail
ko’l -pam (adj) thin
ko’l<ik> (adj) little
ko’ol ch-wäch (adj) inferior to
koch’<o> (tv1) to have patience with someone; to dare to do something
koch’onik (n) patience
kochibal (n) luck
kochij (tv2) to receive something as a gift
køj (n) mountain lion; puma
koj anim (v) to rush something; to hurry
koj atz’iaq (v) to wear clothes; to dress
koj -boton (v) to button
koj -chuq’ab (v) to try hard; to make a strong effort; to insist
koj ch-xe’ (v) to place under
koj -eqle’n (v) to give authority
koj -etal (v) to mark; to pay attention to something
koj k’ulel (v) to stir up trouble
koj -k’ux (v) to convince someone about something
koj mes (v) to fertilize
koj -mojon (v) to set boundary
koj pa junam (v) to agree; to come to an agreement
koj q’atbal (v) to place an impediment
koj retal ri-kuerpo (v) to circumcise
koj<o> (tv1) to place; to put; to believe or accept; to spread on; to use
kojbal (n) use
kojej (adv) in four days
kojik (n) use; purpose
kojobal (n) patch; faith; belief
kojol tzij (v) lawyer
kojom (adj) nominated; chosen; elected
kojom chik (adj) used
kojonel (n) believer; faithful person
kojonik (n) belief; faith
kojonik (v) to believe; to be faithful
kok’ (adj) finely ground; fine consistency
kok’ (n) powder
kok’isaj (v) last grinding of corn; to pulverize; to grind finely
kok’isaj (v) second grinding of corn
kok’ja’nik (v) drink
koka (n-esp) coconut
koko (n-esp) coconut
kokojil (adv) slowly
kol<o> (tv1) to save; to preserve (food, land, religious sense also)
kolob (n) rope; cord
kolobaj (v) to hang by a nail (colgar)
kolokotik (v) gobble (turkey)
kolom (adj) saved, kept, honest (Momostenango)
kolom (adv) directly; straight [Mamos]
kolom be (n) lost trail
kolomaj (v) to arrange; to prepare
kolomaj -ib (v) to get ready
kolomal (n) salvation; preservation
kolominaj be (n) very straight road (Momostenango)
kolonel (n) savior; defender; preserver
kolonik (v) to save; to defend; to preserve
koloq'aj (v) to caress, to pet (animal)
kolotaj (v) to save
kolotajem (n) salvation
komon (adj) all
komon (n) large group of people
komon tiox (n) church; congregation of believers
komon winaq (n) meeting
kon (adj) stupid; ignorant
kon (n) stupid person
konil (n) stupidity; foolishness; ignorance
kopetz (n) harp
kopij -aq' (v) to stick out tongue
köq (prep) in, inside, in close
koq'ik (n) cry-baby (adult)
koqotajik (v) to pursue; to chase; to persecute
korobaj (v) to loosen something
korochoch (n) woodpecker
koronik (v) to loosen
kosibal (n) resting place
kosik (n) exhaustion
kosik (v) to tire
kosinaq (adj) tired
kot (n) eagle
kote'k (v) to throw self
kotik (v) to put animal to bed
kotma'yik (v) to have many bends, turns (road, branch)
kotokäq (adj) broken up (road)
kotokie (v) to twist (ankle)
kotokik (adj) bent, twisted (nail; warped board)
kotokik (n) turn; bend (in the road)
kotokobik (v) to be twisted (tree)
kototik (adj) coiled
kototlik (adj) curled up (animal with legs folded under the body)
kototlik (v) to curl up (dog)
koton (n-esp) jacket
kototej (v) to twist something
kotz'ij (n) flower; candle; type of copal incense; placenta
kotz'ijal (n) flower petal; flower
kotz'ijanik (v) to bloom
kotz'ijbal (n) flower garden
kotz'ijik (v) to flower
kotz'i'ik (v) to lie down for a rest
kotz'obej (v) to rest something on top of; to lie on top of something
kotz'o'lik (v) to recline; to lean back
kowij (v) to hurry; to do something with strength
kowil (n) testicles
-kowil raqăn kiej (n) scorpion
kowilaj (adj) powerful; very hard
kowilaj che’ (n) evergreen oak (encina)
kowilaj kiej (n) mule
kowilibal (n) that which strengthens; nutrition
kowim (n) speed; velocity (janipa’ u-kowim?-- how fast is it?)
kowinem (n) power; ability
kowinik (v) to be able to; be capable of (see kuinik); to withstand
kowirik (v) to fortify; to become strong; to become hard
kowirik r-umal tew (v) to freeze
kowirisaj (v) to harden something
kowixik (v) to be hurried
koxobaq (n) canvas carrying bag (capotera)
koxtar (n-Esp) bag for grain (costal)
koykatiq (v) to shiver from cold
koyopa (n) lightning [Momos]; inner soul (receives supernatural messages)
kret (adj) round
krus be (n-Esp) crossroads
Krus Che’ (n) mountain near Santa Cruz
-krusil ri -palaj (n) forehead
ku’b -k’ux (v) to comfort someone
ku’b -k’ux ch-ij (v) to have confidence in
ku’ba’ (v) to seat something [Momos]
ku’bi’k (v) to sit
ku’bisaj -k’ux (v) to comfort someone
ku’l’-k’ux (adj) be confident in something; have faith in something
ku’lbal (n) chair; seat; bench; throne
ku’lbal k’ux (n) hope
ku’li’k (v) to sit [Momos]
ku’lik (adj) seated
kua’ch<ib> (n) twin<s>
kubal joron (n) water jug
kuch q’aq’ (tv1) to build a fire
kuch<u> (tv1) to gather together; to collect
kuchuj (n) offering; contribution; collection (money)
kui kui (n) swallow (bird)
kuin<ik> ch-e (v) to dominate; to subdue
kuinem (n) power
kuinik (v) to be able to; to succeed
kuk (n) squirrel
kuk’aj (v) to lift
kukub (n) large jug for storage; pitcher; frying pan
kukuy (n) firefly
kulante’ (n) coriander (Sp. cilantro)
kulkutik (adj) brilliant
kuluka’ (v) to gnaw
kumätz (n) serpent; snake
kumatz (n) snake illness (recurring sudden cramps and painful joints)
kumatz (n) stitch
kunabal (n) medicine; insecticide
kunabalil (n) cure; remedy
kunabexik (adj) cured
kunaj (tv2) to cure; to heal
kunaj -ib (v) to heal self
kunanel (n) doctor
kunanik (n) act of curing
kunanik (v) to cure; to treat with medicine
kunaxik (v) to be cured
kunel (n) seasoning
Kunen (n) Cunen
kurupup (n) small owl
kus (n) quiver for arrows
kut (adj) handleless (pot)
kut (n) animal who has lost its tail
kut -q’ab (n) one handed
kut -wi’ (n) short-haired
kuta’m che’ (n) trunk of a tree
kuta’mil (n) tree trunk
kutkik (adj) short (pant legs)
kutuy (adj) shrivelled
kutuyurik (v) to shrivel
kutz (n) knot of tree; knotty wood; scar
kutz -ib (v) to become entangled
kux (n) weasel (comadreja)
kuxa (n) liquor
kuy -mak (v) to forgive; to pardon
kuy<u> (tv1) to forgive; to pardon; to permit; to allow
kuyubal mak (n) forgiveness
Kzal (n) Cotzal
la (interrog) indicator of interrogative
la (n) stinging nettle (chichicastl)
la’ (pro) that (something far away and not seen)
la’j (adj) small
la’j tun (n) small drum used in dances
la<l> (per pro) you (singular-formal)
la<l> (poss pro) you; your (singular-formal)
labal (n) war; badness
labal no’jil (n) barbarism
labalaj no’j (n) barbarism
lach’ach’ik (adj) sticky (tape; bandage)
lach’ach’ik (v) to be lazy or slothful about work
laj<o> (tv1) to fray (rope; stalk)
lajab (n) trap
lajom abaj (adj) paved (road or street)
lajuj (n) ten
-lajuj<il> (n) tenth; tithing
lajujk’al (n) 200; two hundred (lit. "ten children")
lajujmuc’ (num) 800; eight hundred
lalalatik (v) to sing with la la la
lamna (interrog) negative indicator of interrogative
lanowik (v) to ring (bell)
lanta’r (n-esp) man’s skirt (Nahuala); apron (delantal)
lapalik (adj) flat (tray; plate)
laq (n) plate; dish; dinnerware; vessel used in initiation of ajq’ij
laq’ (v) to pat on the back; to slap
laq’aba’ (v) to leave on ground something large and flat
laq’abej (v) to guard (police guard a building); to ambush
laq’alik ch’ich’ (n) tin tray or plate
laq’ij (v) to slap; strike with something flat
laq’puj (v) to embrace (parents); to monopolize or have sole ownership
latz’ (adj) crowded; narrow
latz’ (n) corner (inside house)
latz’-wäch (adj) busy; crowded
latz’ej (v) to carry under arm (radio)
latz’obik (v) to crowd; to become crowded or narrow
lawalo (adj) seriously ill; false; mean; very bad; wild; violent
lawe (n-Esp) key
lawej (v) to lock something
lawetalik (adj) locked
le (art) the
le (pro) that; who
le’ (pro) that; those
le’j (tv2) to fray (pants with wear); to harass (brother)
leb tes (n) wild amaranth
lej (n) tortilla
lej xajäb (n) sandals (caites)
lej xit (n) small tortilla
lej<o> (tv1) to make tortillas
lejenik (v) to make tortillas
lejonik (v) to make tortillas
lem (n) firefly
lem (v) to put in order
leme't (n) bottle
lemo' (n) mirror
lemob (n) alder tree
let'ux (n) hen
li' (v) to roll out dough
li'lik (adj) flat (land)
li'lobisaj (v) to level (land); to flatten
li'lobisam (adj) levelled (land)
lia'nik (adj) flat (land); laid out flat (from illness)
lia'nik (n) valley; plain
libaj chi (adj) early
lichilik (n) folds; pleats; gathers
lik tamal (n) tamale with meat inside
lik'-wäch (v) to stretch, extend (cloth)
lik'<o> (tv1) to stretch (cloth); to spread out (tablecloth)
lik'anik (adj) flat (as in land)
lik'ik'ik (v) to be deep or steep (ravine, cliff)
lik'ilik (adj) flat (land, table); large and wide (something flat--blanket)
lik'ilik (adj) spread out; extensive; wide
lik'ilobik (v) to unroll (scroll of paper)
lik'inik (adj) spread out (tablecloth); laid out flat
lik'om (adj) spread out (cloth)
lilobisaj (v) to level something (ground prior to building house)
lilonik (v) to be placid; silent
lima' (n-esp) lime
limet (n) bottle
limita (n) bottle
lintat (n) little boy when can walk (3-8)
litz litz (n) young hawk (clis clis bird)
lixton (n-esp) ribbon for hair (from listón)
lo (adv) perhaps; indicator of doubt
lo'ch (n) newborn baby
lo'r (n-Esp) parrot
lo'tajik (v) to be irritated (skin from rash)
lo'tajinaq (adj) irritated; has rash (skin)
loch'<o> (v) to unstick; unglue
loch'oj (n) patch of ground reserved for garden (wheat, flowers, vegetables)
lochij (v) sprinkle water with hands
lojoj awaj (n) snail
lojojik (v) to melt
lok (n) grasshopper
lol (n) cricket (Momostenango)
lolotik (v) to make parrot sounds
lomo (n) toothless
lomolisaj (v) to break off; chip (tooth, stone)
loptes (n) straw
loq' (adj) beloved; favored; well-liked
loq' achi (n) friend
loq' ch-wäch (adj) favorite
loq’ pixab (n) sacred law; honored counsel
loq’<o> (tv1) to buy
loq’abej (v) to watch over; to keep a vigil over (house)
loq’alaj (adj) sacred; holy; beloved; esteemed
loq’alaj kuinem (n) priesthood
Loq’alaj Q’ij (n) Easter
loq’alaj tz’ibanik (n) scripture; Bible
Loq’alaj Uxlabixel (n) Holy Ghost
Loq’alaj Wuj (n) Bible
loq’obal (n) chicken pox; smallpox
loq’oj (n) purchase
loq’om (adj) bought
loq’omanel (n) buyer
loq’omanik (v) to buy
loq’omik (n) purchase
loq’omik (v) to buy
loq’ominel (n) buyer
loq’onel (n) midwife; person who washes corpse
loq’oq’ebal -k’ux ch-e (n) love for something
loq’oq’ej (v) to love
loq’owik (v) to buy
loq’oxik (n) host; sacramental wafer
lot’ej (v) to carry in palm of hand
lot’em (adj) sustained with two hands
lotolik (adj) wide; broad (brim of hat)
lotolik (v) to not speak well; to lisp
lotolik -aq (v) to stutter
lotz’ (v) to smear
Lu’ (n) Peter
lu’ (tv1) to peck at (chicken); to root at something with nose; to stir
lu’nik (v) to root in earth with nose (hogs); to dig up dirt
lubi’k (v) to fall apart from over cooking (vegetables)
lujujik (v) to engulf with size (such as heavy load covers carrier)
luk (v) to bend, twist (metal; wax candle)
luk -ib (v) to bow one’s self
luklubik (v) to bend (wood of bench when weight placed on it)
luklubinaq (adj) bent over (branch with fruit)
lukulik (adj) folded, twisted, bent
lukuwik (v) to bend, warp (wood)
lunar (n) mole (skin)
luqulik (adj) floppy (dog’s ears)
luqulik (v) to flop
lut’ulik (adj) twisted (hat); bent
lut’uwik (v) to flex, bend (flexible object when suspended-basket, pole)
lutz’ (v) to mop water off a flat object
luyaka’ pa -jolom (v) remember something
ma (prep) negative indicator
ma’ (v) to reclaim; to demand return of something borrowed
Ma’a (n) Zacualpa
ma’matik (v) to get soaked (from rain)
Ma’t (n) Magdalena
ma’tam (adj) late
mach’-ib (v) to be humble; to humble self
mach’<o> (tv1) to chew on something
mach’ach’em (n) reverence; attentiveness
mach’ach’ik (v) to be humble
mach’achik (v) fine (writing ability, etc.)
mach’owik (v) to grate, be gritty (poorly sifted grain) when eaten
mach’qayik (v) to walk slowly, stopping often to look about
mache’t (n-Esp) machete
maj (adv) none; nothing
maj -banik (v) to start doing something
maj -be (v) to take a path
maj jachin k’olik (exp) there is no one
maj -pam (adj) empty [Toto]
maj ri -chak (v) to begin to work
maj<o> (tv1) to take hold, to take away forcibly
maja’ (adv) not yet
majanel (n) kidnapper; one who takes something away (land)
majanik (v) to snatch away; to grab
majij (v) to take away; to grap something to take it away; to start
majim (adj) started; begun
majkolij (v) to roll up something laid out (blanket); make furrows
majkolim taji’n (n) process of hoeing ground to make furrows
majoq (adv) before
majun (n) none; no one
majun mul (adv) never
mäk’ (v) to creak (furniture)
mak’alik (adj) capable; able
mak’alik (v) to grate, be gritty (poorly sifted grain) when eaten
mak’alik ri jäb (v) to fall first drops of rain
mak<aj> (n) sin; fault; mistake
mak<o> (tv1) to harvest or pick something with fingers (cotton; beans)
makakik (v) to be deep (ravine)
makalik (v) to be weak
makow (n) picking; harvest of things picked with fingers (coffee; cotton)
makuj (v) to sin against
makunel (n) guilty person; person at fault
makunik (v) to sin
makuy (n) yerba mora
mal (n) coarsely ground cornmeal
mal (v) to rub
malalej (v) to pet softly; to search carefully (with hand at night)
malalik (v) to knead; to touch gently
malama’ (v) to knead; to fondle, to rub, to stroke gently (head of baby)
malaq’ij (exp) please (por favor)
male’t (n-Esp) suitcase
malij (v) to lose (home; family member)
malin (n) cochineal insect
malka’n (n) widow orwidower
malka’n achi (n) widower [Momos]
malka’n irox (n) widow [Momos]
malka’nijik (v) to become widower or widow
malka’il (n) widowhood
malq’ab (n) ring (to wear on finger)
maltiox (n) thanks
maltioxij (v) to thank for something (xumaltioxij ri toq’ob ri xban che)
maltioxinik (n) act of giving thanks
maltioxinik (v) to be thankful
mam (n) grandfather
Mam (n) Year-Bearer of 365 day solar calendar year
Mam K’oxol (n) Deity guardian of ancient customs, messenger
Mam Kutach (n) Ursa Major constellation--"The Big Dipper"(Osa Mayor)
mama’ (n) rooster
Mamaj (n) San Pedro Jocopilas
man al taj (adj) light; not heavy
man alk’uanel taj (adj) sterile; unable to have children
man -ban taj itzel (v) to last; to not spoil
man -ban taj kuinik (adj) impossible
man chu-wäch taj ri q’atbal tzij (adj) illegal
man -el taj -tij (v) to stutter
man -el taj (v) to not come out well; to not succeed
man -iltaj taj (adj) invisible
man -jal<ik> taj (v) to be punctual; to be on time
man je’ taj (adj) incorrect; wrong
man junam taj (adj) different
man k’am taj (v) to reject; to not accept
man k’äx taj (adj) easy; simple
man k’o -yab (adj) healthy
man k’o taj -bij (v) to keep secret
man k’o taj (adj) there is none; there isn’t any
man k’o taj -cholaj (adj) false; untrue
man k’o taj -mak (adj) innocent
man k’o taj -pam (adj) empty
man k’o taj -patan (adj) useless
man k’o taj -suk’ (adj) disorderly; incoherent (speech)
man k’o taj u-beyal ri kubij (adj) what he says has no meaning
man kana’taj taj che (v) doesn’t remember
man kunataj taj (adj) incurable
man ku-ya’ taj (adj) forbidden; not allowed
man loq’ taj (adj) impossible
man nim taj -k’ux (adj) generous (not puffed up)
man -niman taj (adj) disobedient
man qas taj je’ (adj) incorrect; wrong
man qas taj suk’ (adj) incorrect; wrong
man -riq taj -q’ij ri-al (v) to have a miscarriage; to have abortion
man -riq taj (v) to be disoriented
man -ta taj tzij (v) to be disobedient
man -ta taj (v) to be deaf
man -ta' taj (v) to be an idiot
man tojotal taj (adj) free; without cost
man t'z'aqat taj (adj) incomplete
man t'z'aqat taj (adj) incomplete; lacking
man utz taj (adj) bad
man utz taj -na' (v) to be uncomfortable
man utz taj -ta'tajik (v) to not sound good
man...taj (adv) negative indicator
manal -ban (v) to be funny
manoj (n) bunch (vegetables)
mansa'n (n-esp) apple
mansanix (n-esp) apple
manteka' (n-esp) lard; grease
manxo (adj-esp) tame (from manso)
manxorisaq (v) to tame; to break (horse)
map (n) nut
mapach (n-esp) raccoon
maq'aq' (n) quetzalillo bird
maq'uq' (n) male quetzal
maramaq rí'j (n) goosebumps
mararik (v) to become rough or calloused (hands from work)
märin (n) scarab beetle
martansa (n-esp) mustard
marto'm (n-esp) mayordomo
mas (adv-esp) more
mas -qaj ch-wäch (adj) favorite
masat (n) deer
masewal q'ij (n) solar calendar of 365 days
mata'm (adv) late
mata'm apanoq (adv) later
matatej (v) hold tightly (hand so don't get lost)
matatej -ib (v) to hold on tight (on horse so don't fall)
matowik (v) to worry
matz -ib (v) to humble self
matz' (n) ear of corn with few grains; one-eyed person [Toto]
matz'atz'ej (v) to hug hard
matz'ej (v) to embrace; to hug
matzalem (n) stillness; quietness
matzalik (v) to be quiet; to be still
matzaqik (phrase) goodbye (don't fall down)
matzati't (n) pineapple
matzatzik (v) to walk with reverence (as when enter church)
mawanik (v) to fast
mawi (adv) neither; nor
mawi jumul (adv) never
Max (n) Chichicastenango
Max (n) Thomas
maxán (n) large leaf in which tamales are wrapped
Maximon (n-Esp) Idol worshipped in Santiago Atitlan
may (v) to wonder, to be surprised, to be amazed; to admire
mayibal (n) miracle; marvel
mayij (v) to admire someone; to marvel at something
mayij -ib (v) to wonder; to be amazed at; to marvel
mayul (n) fog; mist; haze (mist believed to carry divine knowledge)
me's (n) cat
me't (n) tobacco
me'x (n) blonde; fair
meba' (adj) poor
meba' (n) orphan; beggar, poor person
meba' achi (n) widower [Toto]
meba' ixoq (n) widow [Toto]
meba' winaq (n) poor people
meba'il (n) poverty; misery
mebil (n) household shrine (often containing archaeological relics, papers)
mebil (n) patrilineage shrine dedicated to financial and business success
mej (v) to ask humbly for something (Momostenango)
mej (v) to fold; to double over; to bend
mej -aqän (v) to kneel
mej -ib (v) to bow; to prostrate self
meji'k (v) to lean over (house from earthquake)
mejmik (adj) wavy, rippled
mejmik (v) to wave, ripple
mejmobik (v) to warp; hacerse panda
mejmobnaq (adj) warped
Mejoral (n-esp) Guatemalan brand name for aspirin
mek' -ib (v) to humble self (before authority)
melel (n) wave
mem (adj) dumb; unable to speak; mute
memal (n) gestures or hand signals (used when can’t speak)
memarik (v) to lose speech; to become silent
mematik (v) to stutter; to mumble [Momos]
membal (n) hand signal; secret
memetik (v) bleat (goat, sheep)
mencho’r (adj) sterile; unable to have children
menorij kanoq (v) to be left an orphan (from death of parents)
meq’in (adj) hot (liquids; food)
meq’ina’ (n) hot water
meq’owemal (n) happiness
mer (adv) recently; today
mes (n) fertilizer; trash; garbage; sweepings; sweeping
mes -wi’ (v) to bless someone (prior to marriage)
mes<o> (tv1) to sweep
mesa (n-esp) table
mesabal (n) broom; ritual cleansing of lineage shrine prior to ceremony
mesaj (v) to fertilize (ground)
mesik (v) to sweep
mesoj (v) to fertilize
mesom (adj) swept
mesonel (n) sweeper
mesonik (v) to sweep; to fertilize (fields)
met (n) brown cotton
metz’ (n) eyebrow
mewa’ik (v) to fast ritually
mex (n) eyecolor other than brown
mex ixim (n) black corn
mexa’ (n) table
mial<axel> (n) daughter of a male
mialabal<axel> (n) daughter-in-law; god-daughter, niece (of man)
mich (n) tz’ite beans
mich’ (n) weeding
mich’<o> (tv1) to weed (especially wheat field), to pluck hair
mich’mitik (v) eat plants (rabbit or other animal)
mich’onik (v) to weed (wheat field)
mier (adv) earlier today; a while ago
min (v) to force, to cram into; to put in
mine (adv) neither
miq’ cho q’ij (v) to sun something (blanket)
miq’-ib (v) to warm one’s self (by fire)
miq’<o> (tv1) to warm; to heat something (food, water)
miq’bal (n) heater; stove; cooking hearth
miq’ik (v) to heat
miq’in (n) warm
miq’ina’ (n) warm water
miq’isaj (v) to warm something up (coffee)
miq’om (adj) warmed up; heated
miq’ow -jolom (v) to be half-drunk
miq’owik (v) to be happy (market with many people); to be active
mirik ri ik’ (v) to become a three-quarter moon
miskiel (n) armpit
mix (n) kitty (diminutive)
mixa (n-esp) Catholic Mass
mo’ch (n) sheep without horns; ram
mo’r (adj) purple
mochpi’ (n) zunza (fruit)
moimatik (v) to become twilight
moja’r (n) saw for cutting trees
mok’onel (n) robber; thief
mok<o> (v) to hire
mokokil (n) service; job; day job
mokom (adj) hired
mokom (n) servant; maid
mokunik (v) to molest
mol (n) heap; pile
mol<o> (tv1) to gather; to collect (money); to gather together
molaj (n) part; piece
molay (n) pijije bird (edible aquatic bird)
molim ib (n) meeting
molonel (n) beggar
molunik (v) to molest
mol (n) heap; pile
mol<o> (tv1) to gather; to collect (money); to gather together
molaj (n) part; piece
molay (n) pijije bird (edible aquatic bird)
molim ib (n) meeting
molonel (n) beggar
molunik (v) to molest
molotaj (adj) gathered; picked
molotaj (v) to gather
molq’ab (n) ring
mop (n) coyol palm (fruit); nut
-mop<al> -aqan (n) ankle
mora’t (adj) purple
moratoq -pam (adj) pale purple
mortom (n) men with incense burners
motz (n) the pleiades constellation
mox (adj) crazy
mox (n) crazy person; forgetful person
mox (n) left side
-mox ri relbal q’ij (n) south
moxil (n) ignorance
moxirem (n) mental aberration
moxirik (v) to become mentally unbalanced; go mad, crazy
moxirik yabil (n) vertigo; dizziness
moxirisaj (v) to make crazy; to drive someone crazy
moxpi’ (n) zunza (fruit)
moxq’ab (adj) left
moy (adj) blind
moy (n) blind person
moyik (v) to cover
moyirik (v) to become blind
moymot (v) to be dark (at end of the day)
moymot ri kandela (v) to be dim (candle)
moymotik (v) to be dim; dimly lit
mu’ (n) honey made from sugar syrup
mu’ (v) to soak; sop (bread)
mu’lik (adj) soaking (dirty clothes)
u’lik (v) to ferment
mu’s (adj) pretty; beautiful
mu’s (n) ladino; mestizo; caucasian
muba’ (v) to soak something (to clean it)
mubaj (v) to soak
mubam (adj) soaked
much’ (n) Big Dipper constellation
much’ (n) verdura silvestre de la costa (vegetable used in tamales--chipilin)
much’ik (v) to be silent
much’mul (adj) smaller than normal (grains, beans)
much’uch’ik (v) to be fine (in size as in delicate embroidery)
much’ulik (n) dense; thick
much<u> (v) to break up into pieces; to mince; to prick; to sting
muchmubik (v) to fall to pieces, to crumble
muchmubinaq (adj) fallen to pieces; crumbled (bread)
muchu’l (n) vegetable compost; crumb; slivers, wood chips (from cutting)
muchu’l abaj (n) rock dust; crushed rock
muchu’l che’ (n) sliver
muchu’l taq wa (n) crumbs, leftovers
muchu’lulik (v) to crumble
muchuchik (v) to be crumbled
muchulik baq (n) title for mortal remains of ancestors used in prayers
muchulik poqlaj (n) title for mortal remains of ancestors used in prayers
muchum (adj) crumbled; fallen to pieces; minced; shattered
muj (adj) semi-dark
muj (n) shadow (person); specter; ghost
mujaj (v) to give shade to something
mujal (n) shadow (not of a person); shade
mujam (adj) shaded
mujanik (v) to find shade; to stay in shade
muk (n) very sweet zapotilla (from Sacapulas)
muk’ (tv1) to grind something crunchy with teeth
muk’uk’ik (v) crunch (sound of eating something hard)
mukun (n) guicoy squash (güicoy; ayote)
mul (n) furrow; mound; ant hill; mound used to support corn plant from wind
mul (n) time (jumul--once; one time)
mulanik (adj) piled up (corn; firewood); people in a group
mulanik (v) to gather together; to pile up (corn, firewood)
mulet (n) crutch
mulibal k’ux (adj) ugly, nauseating
mulij (v) to gather; to pile up in a heap; to collect
mulij -ib (v) to gather together
mulim ib (n) meeting
mulin ib (n) meeting
muln'i'y (n) hand mill or grinder (for chile)
muluj<ik> -k'ux (v) to be nauseated
mulul (n) gourd used for cup or pitcher (jícara)
mululik (v) to walk in a group (as in leaving a meeting); to gather
mululik tzij (n) dictionary
muluw k'ux (n) nausea
muluw -k'ux (v) to become nauseated
mumus (n) hill
mun achi (n) man who doesn’t want to stay in house
mun ixoq (n) woman who doesn’t want to stay in house
munik (v) to soak
muq’e (n) tree parasite; gum disease
muq'ej (v) to hold tightly in fist; squeeze or hold hard
muq’ej -q’ab (v) to make a fist
muq’uk’ej (v) to crunch
muq’uk’ik (v) to crunch
muq<u> (tv1) to bury something
muqik (v) to bury; to hide
muqmutik (v) to get light (day when sun rises)
muqnajik (n) burial; funeral
muqtajik (v) to cover
muqtalik (adj) buried
muqubal (n) sepulchre; grave
muquj (n) planting (wheat)
muquil pa -anima’ (n) grudge; rancor
muquil suzt’ (n) cloudy; overcast
muqul wi (n) grave; sepulchre
muqulik (adj) covered (cloud covers mountain); buried
muqum (adj) buried
muqun (n) ayote squash
muqunel (n) evil witch; one who buries
muquinijel (n) one who buries
muqunik (v) to bury
muqur (n) barn owl
muqutajik (v) to be buried
muqux (n) turtle dove
muru’x (adj) curly headed
musmul (n) drizzle; light rain
musmut jäb (n) drizzle
musmutik (v) to drizzle
mususik (v) to drizzle
mutz (n) cluster of stars; pleiades constellation
mutzmutik (v) to eat delicately (like rabbit)
mutzutz (n) crunching sound
mutzutzik (v) to crunch (with mouth)
mux (n) cooked grains of elote placed in atole de elote
muxanik (v) to swim
muxik (v) to soak
muxirik -baqil (v) to get goosebumps
muxux (n) navel
muyej -chi’ (v) to keep mouth closed to hold something in mouth (medicine)
muyumutik (v) murmur
muyunik (v) to moo (cow)
muyuyej (v) to wrinkle face
muyuyutik (v) to hum
na (adv) marker of future; or certainty
na’ (v) to feel, to taste; to acquaint one’s self; estimate
na’-ib (v) to be afraid
na’baj (v) to remind
na’bal (n) appetite (of any sensation)
na’bal re (n) taste test of something (given before buying)
na’oj (n) knowledge; idea
na’om (adj) felt
na’tabal (n) memory; souvenir
na’taj ch-e (v) to remember something
na’w ch-e (v) to be able to
nababik (v) to be soft (the top of baby’s skull)
nabajik (v) to move forward (in line; to leave bus)
Nabájul (n) Huehuetenango
nabe (adj) first
nabe (adv) firstly
nabe alk’ualaxel (n) index finger (assoc. by ajq’ijab with grandparents)
nabe chak (n) first weeding (cornfield)
nabe chq’wäch (n) advantage
nabe kanoq (adv) before; at first; anciently; in the past
nabe q’atbal tzij (n) mayor
nabeal (n) firstborn
nabeal -mial (n) firstborn daughter
nabejik (v) to go first; to be fast (clock)
nabejinaq (adj) ahead (person going faster than group; fast clock)
nabil (n) pomegranate
nachti’ (n) cactus fruit (see also noxti’)
naj (adj) far; far away; long
naj (adv) from afar; for a long time
naj aq’aninaq (n) high, elevated
naj -pam (adj) deep
naj -sachi’k (v) to become unconscious
najil (n) depth
najil (n) length
najtin ri q’ij (v) to get late
najtir (adj) ancient
najtir (adv) in the past; before; anciently
-nak’ ti’j (n) chunk of meat
nak’<o> (v) to glue something
nak’<o> (v) to glue; to stick; to graft onto
nak’aba’ (v) to seal; to glue; to stick to something
nak’ak’ik (adj) sticky
nak’ak’ik (v) to be sticky (from fresh paint; glue)
nak’al ch’ichi’ (v) one who plates metal
nak’al<ik> pa-jolom (adj) fixed in memory; mind is set
nak’alik (adj) stuck; glued; affixed
nak’ba’ (v) to glue something; to stick something
nak’bal (n) glue; stickum; tape
nak’ik (v) to stick
nak’ininik (v) to stick to; to follow someone without permission
nak’om (adj) glued
nakakik (v) to walk slowly (from age)
nakanik (n) fool; idiot
nake’ik (v) to be quiet; to be calm, still
nan (n) lady; ma’am
nan cho Dios (n) god-mother (madrina)
nan<axel> (n) mother
nanabal (n) step-mother
nanoch’ (n) shadow (person)
Nantat (n) title for ancestors used in prayers
nanyox (n) god-mother; midwife
napux (n-esp) turnip (nabo)
naq (v) to touch
naq’atalik (adj) accustomed to doing it a certain way
naq’atisabal (n) tradition; custom
naq’atisaj (v) to accustom someone to something
naq’tajik ch-e (v) to become accustomed or used to something
naqaj (adj) near; close
naqajinik (v) to get close; to approach
natabal (n) intelligence; knowledge; symbol; similitude; memory
natabal (n) souvenir; memento; reminder
nataj (v) to remember; to remind
nataj che (v) to remember
nataj ch-e (v) to remember
natajisaj (v) to cause to remember; to recognize
natanik (v) to remember
natat uloq ri u tun ri q’ij (v) first appear rays of sun
natatik (v) to first appear (rays of sun in morning)
natup (n) a small fly believed to contain the souls of ancestors
natural (n-esp) native Indian
nawal (n) protective spirit; supernatural being
nawala’ (n) origin of water
nawalij (v) to invent something
nawalik (n) spirit; something done in secret
nax (n) plantain (plático)
ne (adv) marker of doubt
ne’ (n) newborn baby
nebi’k (v) to be cooked well
nek’ (v) to unite; to strike (with tail)
nenoch’ (n) shadow (see also nanoch’)
nepenik -tza’m (adj) pugnose
neqelik (adj) moist (earth)
ni jumul (adv) never
ni’j (n) newt
nich’ (adj) fastidious; finicky; small
nich’ che ri -wa (adj) picky eater; finicky eater
nij (adj) fine
nij (n) antacid
nik’ (exp) I don’t know
nik’aj (n) half; portion; some (nik’aj mansa’n-- some apples)
nik’aj aq’ab (n) midnight
nik’aj chik (adv) another; other
nik’aj cient (n) fifty
nik’aj or (n) half an hour
nik’aj q’ij (n) midday
nik’aj ri ik’ (n) half moon
nik’aj saq (n) universe
-nik’ajal (n) center; middle
nik’ajar -q’ij (v) to become midday
-nik’ajil (n) center; middle (of house; land)
nik’oj (v) to inspect; to take off fleas; to examine; to search
nikinik (adj) woolly
niknob (v) quagmire, bog, quicksand
niknobik (v) to sink (in mud, bog)
nikowik (v) to be on fire; to be flaming
nil (n) waterfall
nim (adj) large; abundant
nim (v) to put into (hand in a hole; log in fire)
nim -anima’ (adj) silent
nim aq (n) wild boar (jabalí)
nim aq’ab (adv) early in the morning
nim aq’ab chukab q’ij (n) tomorrow morning
nim aq’aninaq (adj) very tall (tree, etc.)
nim -aqān (adj) tall; long
nim -ati’t (n) great grandmother
nim -banik (adj) better; superior
nim -banik (adj) important
nim be (n) highway; freeway
nim -chomanik (adj) wise
nim ch-wäch (adj) larger than; bigger than
nim -el wi ch-e (v) to be amazed at something
nim -etamabal (adj) wise; smart; educated
nim -ib (v) to put self into something (a crowd)
nim -ib pa ja’ (v) to dive
nim -il wi (v) to honor; to respect
nim ja’ (n) river
nim -mam (n) great grandfather
nim -pam (adj) large
nim -q’ij (adj) great; important; well-respected; honored
nim -qajaw (n) grandfather
nim reqle’n (n) commander
nim tinimit (n) capital
nim tum (n) large drum
nim u-pam q’ij (n) long days
nim -wāch (adj) wide; thick
nim -ware’ (n) canine tooth; fang
nim winaq (n) old person
nima butik (n) flood
nima ja q’atal tzij (n) palace
nima juyub ch’uti juyub (n) all mountains
nima k’atan (n) typhoid fever
nima kaq’ab (n) thumb (assoc. by ajq’ijab with great-grandparents)
nima q’atal tzij (n) president; king
nima q’ij (n) holiday; festival
nima u wi aqan (n) big toe
nima u wi q’ab (n) thumb
nima winaq (n) old man
nima’ (n) river
nima’q (adj) large (plural)
nimabal (adj) infinite
nimabal (n) greatness
nimaj (v) to obey; to give respect; to believe
nimajik (v) to flee; to feel better
nimal (n) leader; chief; boss
nimal (n) size; greatness; power; pride
nimal -ban (v) to be proud; to be haughty
-nimal -q’ab (n) thumb
nimal ri -banik (n) pride; haughtiness
nimal ri -k’amowik (n) pride; haughtiness
Nimala’ (n) Rio Chixoy
nimalaj achi (n) great man
nimalaj chuq’ab (n) great power
nimalaj jāb (n) deluge; heavy rain
nimalaj k’asaj (n) large debt; old debt
Nimalaj K’ulel (n) "great enemy" (Mam as sender of illness, punishment)
Nimalaj kaq’iq’ (n) hurricane; epilepsy
nimalaj t’uyulibal (n) throne
nimalaj ulew (n) country
niman<ik> (n) obedience; respect
nimanel (n) obedient person; respectful person
nimanik (v) to be obedient
nimaq raqan ri rismal q’ab (n) long arm hair
nimaq’ab (adv) early in the morning
nimar -q’ij (v) to become great or important
nimarik (v) to enlarge; to increase in size (town, river with water)
nimaräşaj (v) to enlarge
nimaräşäj -ib (v) to make one’s self great; to be boastful, proud
nimaräşaj -q’ij (v) to worship; to complement; to commend
nimatajik (v) to become gravely ill; to get worse
nimatajinaq (adj) serious; grave; gotten worse
nimol -ib (adj) audacious; bold
nin (adj) rancid smelling
nin (n) rancid smell
niq tamal (n) pache (eaten on holidays)
nitz’ (adj) small [Totonicapán]
nitz’ -aqan (adj) short
nitz’ -wäch (adj) narrow
nix (n) worm that gives barniz negro (Baja Verapaz)
Noj (n) day in the sacred calendar; third ranked Mam
noj (n) idea; reason; opinion; intelligence; understanding; character
noj ch’umil (n) astronomy; study of the stars
noj jujunel (n) accord
noj jüjnal (n) accord
nojibal (n) idea; intelligence; wisdom
nojij (v) to plan something; to think about something
nojil (n) idealism; honor
nojink (v) to think (creative, meditative way); to meditate
no’s (n) turkey
noch’ (n) shadow (of a man)
nochti’ (n) tuna (cactus pear); cochineal fig
nojik (adj) full
nojik (v) to fill; to flood
nojim (adj) slow
nojim (adv) slowly; gently (wind blowing); with moderation
nojim katbe wi (expression) take care
nojim katbek (expression) take care (lit. slowly you go)
nojim q'anil (n) anemia
nojim -tzijonik (v) to whisper (reverently)
nojimal (n) slowness
nojinaq (adj) filled; full
nojinaq ik' (n) full moon
nojisaj (v) to fill something
nojtaj (v) to be gluttonous
nom (adj) emaciated
nonoch' (n) shadow (of person or animal)
noqokik (v) to be humble
noxti' (n) prickly pear cactus; anona
noy (n) grandmother
noya (n) small child
nu (poss pro) my
nu'y (n) little girl when can walk (3-8)
nuch' (adj) small; little
nuch' (n) baby; small child
nuch' ala (n) baby boy
nuch' ali (n) baby girl
nuch' -aqan (adj) short (person, things)
nuch'arik (v) to shrink (fabric, etc.)
nuch'irisaj (v) to shorten (sleeves)
nuk' ri q'aq' (v) to build a fire
nuk'<u> (tv1) to join (two wires, etc.); to put together (bed); to kindle
nuk'bal q'aq' (n) place for fire
nuk'ik (v) to kindle (fire)
umik (v) to be hungry
numik<al> (n) appetite; hunger
nut<u> (v) to stack (firewood)
nux (n) potato
(adj) filthy; disgusting (dog droppings, etc.)
o’k’al (n) hundred; five children
o’lajuj (n) fifteen
o’much’ (n) 400; five totals
o’on (n) iguana
 obe’n (n) tamal tayuyo
 och’ (n) corn on the cob (still on the plant; unripe)
ochoc (n) home
 ochoc re äk’ (n) hen house
 ochoc re Dios (n) chapel; church
oj (n) avocado; testicles
oj (pro) we, us
oj re tza’m (n) cold; cough
oj<ob> (n) cough
ojbir (adv) five days ago
oyer (adv) in past times
oyer ja (n) ruin
oyer kanoq (adj) ancient
oyer kaxonil ja (n) ruin
oyer taq qa chuch qa qajaw (n) our ancient ancestors
oyer taq qa mam (n) our ancient ancestors
oyer taq qa tat qa nan (n) our ancient ancestors
oyer taq tzij (n) old stories; history
oyer tzij (n) legend; ancient history
ojin (n) tropical lizard (garrobo)
ojratza’ (n) cold
ok (v) to enter
ok aq’ab (v) to become late; to get dark
ok il (v) to become preoccupied; worry; pass through difficulty
ok pa -jolom (v) to understand
ok -uk’ (v) to join (team; organization)
ok’ow -wäch (v) to pass before or in front of
-ok’owem -ib (n) difference (appearance; nature)
ok’owel (n) passer-by; traveller; tourist
ok’owik (v) to pass by; to pass over; to cross (sea, river, road)
ox’owinaq (adj) passed (bus already gone by)
ox’owisaj (v) to celebrate (holiday); to honor with a festival
okbal (n) entrance
okem (n) entrance (act of entering)
okibal (n) entrance; door
okik (v) to enter; to become
okisax (v) to be put in; to be placed in
okonel k’iaq (n) sand fly
okoq (n) widgeon (gallareta bird)
okox (n) vulva; mushroom
oksaj (v) to place inside; to put in something
-onojel (n) all
-onojel mul (adv) every time
opanem (n) arrival
opanik (v) to arrive
oq’atanik (v) have patience
oq’axik (v) to be mourned
oq’ebal (adj) lamentable
oq’ebal (n) music; noise
oq’ej (n) act of crying; flood of tears; lament
oq’ej (v) to mourn someone; to cry for someone or something
oq’ej -wäch (v) to pity someone
oq’esaj (v) to blare out (trumpet); to play horn
oq’etaj (v) to cry for something
oq’etalik (adj) cried for
oq’ik (v) to weep; to cry; to groan; to meow; to crow (as a rooster)
oq’otanik (v) to be patient
oqanik (v) to be contagious (illness)
oqataj (v) to pursue someone or something; to chase
oqataj -ib ch-e (v) to hurry self to do something
oqamat (adj) chased; pursued
oqbal (n) gift from girlfriend or boyfriend
oqoq (n) weeds (maleza)
oqxa’n (n) something entrusted; charge; order; commission
oqxa’nibal (n) hotel; inn; hostel
oqxa’nij (v) to entrust something to someone
oqxa’nij -ib (v) to take lodging overnight
oqxa’nij -uk’ (v) to entrust something with someone
or (n-Esp) hour
otuk rox okob (n) 1000
owaj (v) to hide
ox chuy (num) 3000
ox ox (adv) three by three; in groups of three
ox toq (num) 300
ox toq chuy (num) 300,000
oxbir (adv) three years ago
oxib (num) 3
oxib -tza’m (adj) triangular
oxib -xikin (adj) triangular
oxib -xkut (adj) triangular
oxij (adv) in three days
oxjir (adv) three days ago
oxk’al (num) 60 (“three children”)
oxk’al chuy (num) 60,000
oxk’al lajuj (n) seventy
oxlajuj (n) thirteen
Oxlajuj Ch’ob (n) Catholic confraternities of town
oxmuch’ (n) 240; three totals
oxmul (adv) three times
oxq’ij (n) third day (Tuesday)
oyowal (n) anger; fight
oyowarik (v) to get angry; to become annoyed
p’o (n) amate (fig tree)
apa (prep) in; into; toward; at; on; to; from; during
-pa -a’ (n) thigh; upper leg
-pa -aqan (n) heel or sole of foot
-pa baq (n) marrow
-pa -ch’ek (n) behind the knee
-pa chi’aj (n) cold sore
pa ik’il (adv) monthly
-pa ja (n) floor
pa janipa’ q’ij (adv) someday
pa jun rato (adv) in a little while
pa juyub (adv) in the country
-pa -k’alk’ax (n) armpit
pa k’ask’atem (adv) in secret
-pa -k’ux (adv) in imagination
pa -nik’ajil (prep) in middle of; among
pa nima’ (adv) by the river
-pa -q’ab (n) palm of the hand
pa q’ij (adv) daily; by day
pa q’ij (n) midday; during the day
-pa -qul (n) mumps
pa ra (n) calf (leg)
-pa ranum chäj (n) pine needles
pa raqan ja (n) corridor
pa r-aqan kiej (n) tarantula
-pa r-aqan xajab (n) sole of shoe
pa ri q’atbal tzij (adv) legally; under the law
pa siqonik (n) pilgrimage
pa taq ik’ (adv) every month
-pa tz’am (n) mucous
-pa -xikin (prep) at the corner of
pa’chäj (n) white pine tree (pino blanco)
pa’i (v) to divide, to break in half
pa’k (n) dry, cracked skin
pa’kinik (v) to be split or cracked (skin from cold or dryness)
pa’nibal (n) shelter, refuge (from rain, wind, sun)
pa’nik (v) to provide shelter (tree from rain); to take shelter
pa’ninaq (adj) sheltered
pach’ (n) paches; tamales made from potatoes
pach’<o> (tv’1) to crush; smash (body part in door)
pách’ach’ (adj) thin
pach’alej (v) to crush (as in a body part); to trample
pach’om (adj) smashed; gutted; disemboweled
pach’ubal (n) ribbon (especially used in braided hair)
pach’uj (v) to braid (rope; hair)
pach’um (adj) braided (hope; hair)
pach’un (n) braid; braided hair
pach’unel (n) braider
pach'utalik (v) to braid
pachaba' (v) to lean over
pachaba' -ib (v) to bend over
pachaba' -jolom (v) to bow head
pachach (n) cockroach
pachäj (n) pino blanco (white pine)
pachalik (adj) bent over; bowed
pach'ik (v) to lean over, to bend over; to duck
pachipik (adj) bent over (branch)
pachma'ik (v) to walk with head bowed
Pachulum Mundo (n) title for World Deity ("Round World")
pajanik (n) weight
pajanik (v) to weigh (Joropa katpajan at?)
pajbal (n) weight; balance
pajbej (v) to mention something frequently
pajik (v) to weigh
pajom (adj) weighed
pak' (n) ladel, dipper; large spoon (particularly made from gourd)
pak'aba' (v) to place something face up
pak'alik (adj) lying face up
pak'ik (v) to lie on back; be face up
pak<o> (tv1) to vacate (house)
pakanik (v) to disperse impediments, to clear (clouds)
pakpatik (v) to dawn (dispersing darkness)
palaj<aj> (n) face
pale't (n-esp) shovel (from paleta)
palej (v) strike with something wide and flat
palomäx (n) pigeon; dove
-pam atz'iaq (n) undergarments
-pam -k'alk'ax (n) armpit
-pam -q'ab (n) palm of the hand
-pam ti'j (n) tripe; giblets (usually referring to beef)
-pam -uq (n) underskirt; petticoat; undergarment
pam<aj> (n) stomach; guts; viscera; interior; womb
pamaj (n) peritonitis; stomach infection
Pan Choy (n) City of Antigua
pánet (n) cap
paku' (n-esp) carpenter’s bench; shelf (banca, banco)
panset (n) yerba buena
papay (n-esp) papaya
pape (n) butterfly (Toto)
papobik (v) to break open (something made of clay like water jug)
paq (v) to empty (field for house, land for a trail)
paq (v) to hit with a stick
paq ubik (v) to blow away (ri kiäq'iq' xupaq ubik ri sutz’)
paq’ ri u-wi q’abaj (v) snap fingers
paq<o> (tv1) to bite hard; split (wood); cut in two (fruit; wound)
paq’apa -q’ab (v) to clap hands; to applaud
paq’ij (v) chop up (firewood; coconut); to split; to slap
paq’ij che -q’ab (v) to slap (xupaq’ij jun q’ab che u palaj)
paq’inik (v) to break open (mountain, skin); split (wood)
paq’inaq (adj) split open
paq’ajnik (v) sound of splitting wood
paq’om (adj) split (firewood)
paqaba’ (v) to lift up; to raise something
paqabilibal (n) house steps
paqal -ajil (adj) expensive; costly
paqalem (n) raise; increase; climb; act of climbing
paqalik (adj) high; expensive; costly
paqalik (n) steep portion of a trail; ascent
paqalisaj (v) to raise up; to lift
paqchij (v) to reject something (food); to push, to shove
paqchinik (v) to butt (ram)
paqi’ chikaj (v) to fly high in sky (bird)
paqi’ -q’ij (v) to become important
paqi’k (v) to raise (prices, etc.); to go up high (bird in sky)
paqon (adj) spicy; hot (like chili)
paqun -oyowal pa -jolom (v) to stop anger
par (n) skunk
par chim (n) black and white shoulder bag
pare (n-Esp) Catholic priest (from padre)
pärek’ (n) comb of rooster
pärex (n) crest of rooster
paror (n) liver
parutz’ (n) wild marigold (flor de muerto)
pas (n) woman’s woven belt (faja); belt; sash
pasij (v) to wrap (as bandage around hand)
pasink (v) to put on faja
pask’ayik (v) to roll over (child in grass)
pask’ij (v) to roll something over; to turn something over (tortillas)
pask’im (adj) rolled over; knocked over
patal (n) sedan chair
patan (n) service; use; usefulness
patän (n) tumpline; leather band with ropes used by porters (mecapal)
patanajik (v) to be useful
patanij (v) to serve; to use; to be useful for
patanijik (n) the being useful; act of being useful
patanil ke (n) police
pataninel (n) servant
pataninik (v) to serve
patäx (n-esp) duck
pätet (n) capstan used to twist thread; wooden bobbin on weaving machine
patz (adj) tangled
patz -jolom (adj) hairy person (long hair, bearded)
patz r-ij (adj) torn (clothing); hairy
patz -wi’ (adj) hairy; woolly (person)
patz’ (adj) crushed, flattened (hat when sit on it)
patz’<o> (tv1) to pack (for a trip)
patz’aba’ (v) leave clothing unfolded
patz’alik (adj) fabric or clothing left unfolded
patz’an (n) dry corn stalk; cane
patz’ik (v) to leave fabric unfolded
patzapik (adj) hairy; shaggy; thick (beard)
patzik (v) to be packed; to get dressed up
pätzki’y (n) gizzard (of bird)
patzkuyik (adj) tangled
patzoj (n) coitus; sex
patzpoy (n) lung
patzukaj (v) to tangle something (thread)
pau' r-ech k'ulanem (n) wedding veil
-pawa -aqan (n) back of a thigh
pax (tv1) to break something
paxij (v) to break (general term); crush
paxik (v) break (plates, glass, stone, wall); to be fragile
paxık’ (n) acorn
paxinaq (adj) broken; cracked (pot)
paxinaq (n) crack, crevice
Paxku'al abaj (n) mountain near Chichicastenango
paxlaq (n) siemepre vive tree, flower (immortelle)
 Paxot (n) mountain near Chichicastenango
paxq'ol (n) marsh; bog
pay (n, adj) stupid; incompetent
payirik (v) to become stupid
payu' (n) veil; transparent material (as for blouse); kerchief; bandana
p-ch'ím -wi (n) braid
pe -oyowal (v) to become angry
pe tok'ox ch-e (v) to have hiccups
pe'j (adj) filthy (clothing; person)
p'ejenik (v) to become filthy
p'e'q (n) corn cob (olote) see also pi'q
pe'r (n) guipil (Toto)
pe<tik> -wäch (v) to get dizzy (from sun, fear)
pejejik (v) to cut meat with a sharp knife
pek (n) cave; cliff; boulder; crag
pek (n) corn, callous
pek'at (n) allergy of the skin
pek'elik (adj) bent (wood beneath weight); warped
pek'epik (adj) warped, twisted (wood)
pek'ik (v) to bend, twist (wood beneath weight)
pelaj -ib (v) to brag
peluk ak' (n) chicken with no feathers on neck
pempen (n) butterfly (Momostenango)
pen<ø> (tv1) to compress making it less spongy (dough)
penabal (n) small receptacle for water (often by grinding stone); bucket
peq (n) callous (on hands from work); blister
peq (n) pataxte (Theobroma bicolor)
peq'aba' (v) to open something all the way (door)
peq'abala' (n) flood
peq'alik (adj) open (collar when unbuttoned)
peq'eq'erik (v) to be weighed down (with a heavy load)
péra'j (n-esp) shawl
pera'j xajäb (n) caite
peranik (adj) laying flat (board on ground)
peri'k (v) to be fallen flat (tree after storm)
periba' (v) to lay something down flat
perik'ok (n) ball (for playing games)
permiso (n-esp) permission-- asked of deities in prayers
perpech (n) rooster’s comb
perpex (n) crest of chicken’s head
petem (n) arrival; coming
petibal (n) arrival; coming
petibal wi’ (n) swoon; dizziness; faint
petik (v) to come; to appear or be (sibalaj je'l käpe ri ali)
petinaq (adj) arrived; come
petz’ (n) tortoise
pi’q (n) ear of green corn
pich (n) feet (tiny, as of baby)
pich (v) to lift with the point of something (sliver with needle)
pich’ (n) agorero bird
pich’ k’oy (n) imaginary animal--winged monkey
pich’ yak koj (n) imaginary animal--bird wildcat lion
pich’<o> (v) to squish (flea with fingernail; worm with shoe)
pich’ij (v) to squish something (like stepping on bug)
pich’inik (v) to squish (like stepping on worm)
pichilik (adj) sticking up from beneath something (stubble from ground)
pich’kij (v) to scatter, disperse (garbage by an animal)
pichkij (v) to hurl something (snake with a stick)
pichpob uloq (v) to take out (sliver from under skin)
pichq’ij (v) to lift with a lever; to strike
pichq’ij u-wi’ -aqan cho (v) to stumble on something; to trip on something
piente (n-esp) pepper
pijuy (n) magpie
pi]<o> (tv1) to butcher; to daub (mud on wall)
pila (n-esp) pila (water basin)
piley (n-esp) piloy (large bean); bean
piley kinaq’ (n) frijol colorado
pillilik (v) to become slippery; to be shiny or lustrous (washed coat dog)
pilin]<ik> (adj) slippery
pilipa’ (v) to pet; rub (killing flea by rubbing between fingers)
pilipa’ -ib (v) to masturbate
pilom (adj) cut up; butchered (meat)
pilonel (n) butcher
pilq’anik (v) to be slippery (from water)
pilq’atinik (v) to be slippery (from gravel or rocks in road)
pim (adj) thick (something flat like board); wide
pimel (n) thickness; width
pinol (n) atole de habas or corn
piq (n) weasel
piq’ij -aqan (v) to stumble; trip
piqal (n) ear of green corn
pir]<o> (tv1) to break in pieces something soft with hands (bread; fruit)
pirij (v) to break in pieces (bread; fruit)
pirk’atik (v) to walk stumblingly (from weakness)
pirrom (adj) divided; broken open
pis (tv1) to wrap up; to bandage; to wrap
pisbal (n) cloth used to wrap bundle; thing used for wrapping
pisbal -aqan (n) stockings
pisbal wa (n) napkin; something used to wrap tortillas
pisom (adj) wrapped
pistalik (adj) wrapped; wrapped up (tamales)
pitz’<o> (tv1) to squeeze out; to press down, to push in
pitz’bal uvas (n) wine press
pitz’ipitik (v) to squeak (rat)
pitz’k’iy (n) gizzard
pitz’pobik (v) to be squished (tomatoes under weight)
pitz’pobinaq (adj) squished; smashed (tomatoes)
pitzkatik (v) to walk alone
pix (n) tomato
-pix q’aq’ (n) spark (from fire)
poxab (n) commandment; counsel; law
poxabaj (v) to counsel; to warn; to advise
poxabanik (n) act of counselling
poxabanik (v) to counsel
poxabik (v) to counsel; to warn
poxabinel (n) counselor
poxik’ (n) acorn
poxkanik (v) to hop (rabbit)
poxkolajik (v) hop (rapidly like a flea)
poxkonik (v) to gush (water, blood)
poxlanko’k (n) cockroach
poxnak’ (n) wart
poxpiteq’ (n) tuna
poxtun (n) thick tortilla
plo (n) sea; ocean; sound of waves on a shore
po’-ib (v) to change mode of dress
po’r (n) pipe
po’r-baq’wäch (adj) wall-eyed (leucoma of cornea) so has clouded eye
po’t (n) wedding veil; güipil blouse (Momostenango); banner
poba’ (v) to leave lying on the ground
poch’ (n) weapon
poch’-oj (v) to castrate
poch’<o> (tv1) to husk; to shell (beans); to butcher
poch’ik (v) to butcher
poch’onel (n) butcher; meat seller
poch’onik (v) to butcher
poch’pobik (v) to shell (beans)
poch’pobinaq (adj) shelled (beans)
poj (n) hill
pojj (v) to drop something on the ground breaking it
pok’ (adj) boring
pok’irik (v) to get wormy (corn)
pok’nej-xajäb (v) sound of walking
poko’l (n) honey flavored corn atole
Pokojik (n) mountain near Chichicastenango
pokopik ri-ixkiäq (v) to ingrow (toenail)
pol (n) toasted habas beans; toasted yellow corn; oak parasite; orchid
pol-anima’ (v) to belch
polij (v) to fry (egg); to make whitewash or cement from limestone w/ water
polik (v) to burp
polim (adj) lime mixed with water for making tortillas
polisi’y (n-esp) police
polowik (v) to pant or breath heavily (from exertion or illness)
pom (n) copal incense
pomaj (n) diarrhea
pompik r-ij (n) hunchback
pompo’ (n) balloon
pon<o> (tv1) to improvize something when not available
ponalajik (v) to thunder explosively (firecracker, bomb)
ponom (adj) improvised; off the cuff; poorly prepared or done
ponopik (n) dwarf (person, animal); evergreen oak
pop (n) acontecimientos; happenings; occurences
pop (n) straw mat
poparik (v) to get a rash
poq (n) dust
poq’ (v) break (egg)
poq’-aqan (v) to get blisters on feet
poq’ij (v) to pop
poq’ik (n) explosion; thunderclap
poq’ik (v) to explode (firecracker, bomb); to bloom (flower)
poq’ik (v) to grow in number; to multiply (people, animals); to get blisters
poq’ik -q’ab (v) to have a callous; corn
poq’inik (v) to pop
poq’isaj (v) to explode something; to multiply something (people, animals)
poq’isaj -wäch (v) to multiply
poq’obisaj uloq (v) to come out; to come forth
poq’oj (adj) boiled
poq’onik (v) to multiply (people, animals)
poq’orik (v) to multiply (fish)
poq’owik (v) to boil
poq’owinaq (adj) boiled
poq’owisaj (v) to boil something
poq’owisaxik (v) to be boiled
poqalanisik (v) to raise dust (as with broom)
polaj (n) dust; loose earth; cloud of dust; powder
poqlajirik (v) to crumble to dust; to decay (body)
polunanik (v) to raise like dust
poqon (adj) spicy hot (chile); peppery
poqwaj (n) ballgame
por (n) rough cloth; burlap
poro’n (n) bonfire; conflagration
porobal (n) burning place; altar; place where trash burned
porobal awaj (n) sacrificial altar
porobal pom (n) place where incense is burned
poroj (n) sound of fire
poroj (v) to burn something
poroj -ib (v) to erupt (volcano-- xuporoj rib ri juyub)
porom (n) fire; conflagration
poronel (n) burner; offerer of burnt offerings or incense
poror (n) liver (see paror); spleen
pos (n) deep well
posowik (v) to pant, or breath heavily (from exertion)
popo’y (adj) spongy (car seat; sponge)
popo’y (n) lung
poton (n) bud
potz’ (adj) blind; one-eyed
potz’ (n) one-eyed person [Momos]; blind person
potz’-ib (v) to crash together (two cars)
potz’<o> (tv1) to strike (with piece of furniture; club)
potz’bal (n) bruise or other sign of being stricken; track in wheat field
potz’irik (v) to become blind
potz’pobik (v) to be flattened (grass when run over); knocked down from blow
potz’pobinaq (adj) flattened from blow or being trampled (trampled wheat)
potzpo’y (n) lung; something which weighs little (see patzpoy, pospo’y)
poy (n) doll; scarecrow
poyi’k (v) to throw yourself down (in exhaustion)
poyopik (adj) flaccid
poysaj (adj) false
poysaj -ib (v) change way of dressing (like a foreigner)
pruta (n-esp) fruit
-pu chi’ (n) edge (blade); mouth
-pu chi’ kolob (n) lasso; loop in rope
-pu q’ab (n) palm of the hand
-pu qul (n) throat (inside)
pu saqirik (v) to become clear (weather; day)
pu’r (n) water snail
pu’y (n) fuzz (peach, person)
pu’yul (n) down (of bird)
pu’yunik (v) to molt;
pu’yuyik (v) to grow fuzz
puaq (n) money; silver
puaqil (n) scales (fish)
pub (n) blowgun
pubaj (v) shoot (gun or blowgun); spit
puch (adv) even though
puch’ (adj) infected
puch’ (n) cry-baby; stool-pigeon; tattle-tale (chillón)
puch’ (n) very tender corn (not yet dried); eye infection
puch’<u> (v) to crush with fingers or fingernails (ant, flea)
puch’nik (v) to cry, whine (from illness, pain)
puch’u’m re pix (n) tomato sauce
puersij (v) to oblige; to compel
puj (n) pus; purulent exudate
puj wa (n) pus from acne
pujaj (v) to drain (sore)
pujanik (v) to drain (sore)
pujarik (v) to become infected
pujila’ (n) waterfall
puk (n) joke; story
puk sibalaj tze’bal (n) very funny joke
puk’ij (v) to strike something (knee on a rock)
puk’ij -ib (v) to crash (car against something)
puk’inik (v) to break (pot when dropped)
puk’inik ulew (v) to form a dust cloud
puk’ma’y -jolom che waräm (v) to sleep sitting up
puk’pik (n) tumor; swelling (on cattle); pot-belly, fat belly (person)
puk’puj (adj) dusty (road)
puk’uk’ik (v) to raise up dust (as in road)
pukaj (v) to tell a joke
pulch’ich’ (n) sound of a waterfall; cataract
pulij (v) to fill something with liquid
pulik (n) salsa of chile
pulinik (adj) overflowing
pulinik (v) to overflow; to splash (water in pot) to throw down; to fell
pulpubik (v) to loosen or unfasten (petals from flowers)
pulpubinaq (adj) loosened or unfastened (petals from flower)
pulpubisaj (v) to loosen or unfasten something (flowers in wind)
pulput chrij ri -ixoqil (v) to be jealous about wife
pulputik (v) to be jealous
pulse’r (n) bracelet
puluj (v) to fill vessel by submerging it
puuw (n) foam (drink; food)
puluwik (v) to foam
pum (n) barba de Sn. José
pump (n) canteen; portable water carrier
pun (adj) swollen; inflated
pune (conj) although; even though
pune tā jeri' (conj) nevertheless
pune’ik (v) to throw self down to rest
pune’t (n) cap
punemna (adv) even though not
punik (v) to swell up
punulik (adj) thrown off; discarded; crashed on the ground (pig in shade)
punupik (adj) dwarffish (person); unusually short; fat
pup (n) dried fish
pupu (n) balloon
puq’-baq’wäch (n) edge eyelid
puq’<u> (tv1) to knead (dough)
puq’bal (n) beater (eggs); beating stick; kneading instrument
puq’ij ubik -ib (v) to dive into water
puq’najik (v) to splash; to squish (soft mud when stepped on or worked)
puq’um (adj) worked into dough (leaven); kneaded
puqu’ (v) to break up (earth)
pur (n) donkey
purij (v) to nibble; to bite off only a small portion
purunik (v) to chew helote (dog)
purnum (n) heart (of lettuce; cabbage)
purpuwik (n) bird believed to announce spring
puruk (n) dried tears; matter in eyes
pus (adj) mouldy; mossy; rusty
pus (n) materia (as in eye); mold; exudate; syphilis; wound
pus<u> (tv1) to cut something in pieces (bread)
pusik (v) to cut in pieces
pusirik (v) to mold; to become moldy; to rust
pusum (adj) cut up into pieces (bread)
pusunik (v) to sacrifice
putz (n) chipilín
putzu’k (adj) tangled (rope; string)
putzukaj (v) to tangle something (twine; string; rope)
puxa (adv) perhaps (Momostenango)
puxij (v) to bite
puxin r-ij (v) shedding; moulting (cat, dog, horse)
puy (v) to stab (not to death)
puyij (v) to bump into; to push
pwi” (n) hat
p-wi’ (prep) on; upon; on top of
q’a’lik (v) to lean; to recline
q’a’m (n) ladder; bridge; stairway
q’a’m ja (n) ancient Maya temple (Tikal)
q’a’m käsayo’pik (n) rope bridge
q’ab (n) dominion; possession (ronojel ri juyub k’o pa ki q’ab ri tinimit)
q’ab alaxik (n) cousins, distant family members
-q’ab be (n) path; footpath; trail
-q’ab che’ (n) branch (tree); monkey
-q’ab ka’ (n) pestle (mano of grinding stone)
q’ab re ri moxq’ab (n) left hand
q’ab re ri wikaq’ab (n) right hand
q’ab<aj> (n) hand; group of five; sleeve; handle (basket or pot)
q’abaj (adj) by hand
q’abaj (v) to blame for something; to conceal truth
q’abam (n) blame
q’abanik (v) to blame; to trick; to slander; to conceal (secret; sin)
q’abar (n) drunkard
q’abarik (n) alcoholism; drunkenness
q’abarik (n) illnesses causing disorientation; falling; shouting and syncope
q’abarik (v) to get drunk
q’abax ch-ij (v) to be blamed for something
q’abej (v) to blame someone
q’abinik (v) to swipe out with paw
q’ach’ianik (v) to be oily, greasy (dirty shirt)
q’aj (v) to break (bone)
q’ajan (n) thunderclap
q’ajik (v) to break; to fracture (bone; tree from wind)
q’ajinaq (adj) broken (leg); fractured
q’ajinaq baq (n) broken or dislocated bone
q’akoj (adj) pale brown
q’alaj (adj) clear; visible; evident; sure; well-known
q’alaj (adv) frankly; clearly
q’alaj (n) rainy season
q’alaj ch-e (adv) according to what is known or what can be seen
q’alajinik (v) to be clear; to become visible
q’alajisabal (n) testimony
q’alajisaj (v) to declare; to explain; to reveal; to illuminate; make clear
q’alajisaj jas u suk’ (v) to explain; to clarify
q’alajisaj ri -mak (v) to confess sin
q’alajisam (adj) declared; manifested; testified
q’alajisanel (n) witness; one who clarifies; prophet
q’alajisanik (v) to testify
q’alaq’atik (v) to croak
q’alel (n) military leader
q’alem (n) loom
q’alpul (n) hero
q’aluj (v) to hold in arms; to embrace
q’aluj -q’ab (v) to fold arms
q'alum (adj) embraced
q'alunel (n) godfather in baptism; one who holds in arms
q'alunik (v) to embrace; to hug
q'ambal k'äx (n) violence
q'ån (adj) yellow; fatty (meat)
q'ån che' (n) mahogany tree (caoba--Swietenia)
q'ån chi' (n) viper
Q'ån cho (n) Río del Canchon (near El Quiché)
q'ån chul (n) urinary infection
q'ån ja' (n) blister
q'ån jal (n) yellow corn on the cob
q'ån kiaq (adj) color orange
q'ån puaq (n) gold, copper
q'ån q'ij (n) morning from dawn to noon
q'ån te (n) Madre cacao tree (Gliricidia sepium)
q'ån ulew (n) clay
q'ånal (n) jaundice
q'ånal (n) ripeness (fruit; girl ready for marriage); wealth
-q'ånal saqmol (n) yoke of egg
q'anaq' (n) leaf for wrapping tamales
q'änarik (adj) scorched (cloth from iron)
q'änarik (v) scorch (cloth from iron)
q'änarik uwächulew (v) to ripen (grain harvest)
q'änal (n) autumn
Q'anil (n) day in the sacred calendar
q'änkoj (adj) light yellow
q'änpu'r (adj) yellowish or tan from dirt (shirt, wall)
q'änq'oj (adj) tan (egg-colored); yellowish-brown
q'apirik (v) to have indigestion
q'apoq (n) virgin; young woman; unmarried girl; unmated (animal)
q'apoq ali (n) virgin
q'aq' (n) fire; heat (temperature outside); gun; fever
q'aq' ch-ij (adj) feverish
q'aq' chikop (n) firefly
q'aq' juyub (n) volcano
q'aq' pa -chi' (n) cold sore
q'aq' puaq (n) gold
q'aq'<al> chikop (n) firefly
q'aq'aj (v) to heat; to put to the fire
-q'aq'al (n) temperature; heat (of sun, fire)
q'aq'an -anima' (v) to be very worried about something
q'aq'anik (v) to burn with pain
q'aq'arik (v) to have a fever
q'aq'il (n) electricity
q'at (n) portion; herd (cattle)
q'at (v) to visit; to set part or guard; to stop; to obstruct
q'at tzij p-wi' (v) to judge
q'at -wäch (v) to avoid
q'at<o> (tv1) to cut (leather, meat); to cut off; to saw
q'atal tzij (n) judge; king; governor; justice of the peace; interpreter
q'atalik (v) to stop; to block
q'atanel (n) one who is just passing through; traveller; tourist
q'atanik (v) to cut (harvest) wheat;
q'atanik (v) to pass through (by permission; bus); to visit; to pass by
q'ataq'atik (v) cut meat with a dull knife
q'atatal (n) a little
q'atatal q'ij (n) a few days
q'atatik (v) to walk in a procession (as on holy days)
q'atbal (n) obstacle placed to prevent passage (wall, stones)
q'atbal ja' (n) dam
q'atbal -numik (n) refreshment; snack
q'atbal tzij (n) law; courthouse; government; judgment; authorities; verdict
q'atej (v) to follow someone
q'atej (v) to stop something; to protest; to fight against; to impede; block
q'atej -uxlab (v) to hold breath
q'atejinaq (adj) obstructed; blocked
q'atel winaq (n) highway robber; assaulter
q'atij (v) to block; to hinder
q'atij (v) to castrate
q'atobal (n) two-man saw; knife
q'atoj (n) harvest (wheat)
q'atoj (v) to cut (wheat); to harvest
q'atol tzij (n) judge; mayor
q'atom (adj) cut (hay, wheat); harvested (wheat)
q'atq'ik (n) fissure; crack; mark caused by prolo ta'
q'atuq (v) to inspect; to visit
q'atun (n) atole de súchiles for festivals
q'atut -anima' ch-e (v) to have remorse about something; regret
q'atuxik (n) the act of being visited
q'atuxik (v) to be visited
q'atz (v) to shorten by cutting
q'atzital (n) hornet
q'atzq'all (n) knuckle
q'atzq'all re u-wo -achaq (n) spine
q'atzq'ayil (n) pain in place other than source of pain (referred pain)
q'atzu (n) mushroom (edible)
q'atzum (n) pumpkin flower
q'ax (n) chile verde (undried green chile); chiltepe; hot chile
q'ax pa -jolom (v) to understand
q'axaj (v) to change; to pass (hand to hand); to cross; to move; traverse
q'axaj -tzij (v) to translate
q'axal tzij (n) translator, interpreter
q'axal u-tzij ri Dios (n) prophet
q'axanel (n) mediator; intermediary; middle-man
q'axbal (n) change
q'axbal nimalq'ij (n) celebration of a holiday
q'axej (v) to pass (salt to someone at the table)
q'axej ch-pam (v) to place inside; to put into
q'axej tzij (v) to translate something
q'axej uloq (v) to pass something toward speaker
q'axexik (v) to be passed from one place to another
q'axik (v) to pass from one place to another; cross street, river or lake
q'ayaj (v) to cause to wither; fade
q'ayebal (n) plastic jar for water
q'ayes (n) grass; pasture; weeds; undergrowth; bush; forage
q'ayik (v) to rot; to decompose; to spoil (fruit)
q'ayinaq (adj) spoiled; rotten (fruit, vegetables)
q'e' -ib (v) to lean against something
q'e'lik (adj) fallen over (tree in road)
q'e'lik (v) to turn sideways
q'eba' (v) to cross over something; to fall across something
q'ebaj (v) to go across
q'ebal (n) large earthen jar (often used for water)
q'ebun (n) yerba buena (medicinal plant used for stomach aches)
q'echop (n) reed used for brooms
q'ej<o> (tv1) to pour liquid into something
q'eq (adj) black, dark
q'eq ulew (n) mud, clay (used for making ado; time; date; designated day
q'ij (n) day, sun
q'ijul (n) rainy season
q'il (v) to avoid (a fight)
q'il -ib (v) to abstain from something
q'il<o> (v) to correct with discipline; to calm someone
q'ililik (v) to calm
q'ilil ch'ich' (n) welder; metal repairman
q'ilonik (v) to abstain
q'in (adj) near death (person)
q'in (n) spinning wheel
q'in<o> (v) to place thread on warp frame of loom
q'inobal (n) constellation of Orion
q'inobal (n) distaff (for holding wool in spinning); warping frame
q'inol batz' (n) person who spins thread
q'inom (adj) rich
q'inomal (n) riches; wealth; worldly goods
q'inomarik (v) to become rich
q'inomarisäj (v) to make rich
q'ip<o> (tv1) to break off (piece of hard things- sticks, panela); chip off
q'ipij (v) break in half (branches, toast)
q'ipin u wi' (adj) dull; blunt edge
q'ipinel (n) earwig insect
q'ipip (n) heartburn
q'iponel (n) person breaking something
q'ipq'obik (v) to chip off a piece (edge of pot on stone by accident)
q'iptajinaq (adj) broken in two (something hard like stick)
q'ir<o> (tv1) to squeeze hard (too hard a handshake)
q'ironik (v) to irritate; to be uncomfortable (bed)
q'itajnaq (adj) emaciated
q'o' (tv1) to paint (house); to dye (thread); to embroider; to adorn
q'o' -ib (v) stain (clothes by accident); to fade (color when washed)
q'o'bal (n) dye (for thread)
q'o'í (adj) presumptuous
q'om (n) güipil with ancient-style adornment; antique güipil
q'om po't (n) embroidered güipil
q'o'nel (v) painter
q'o'o<aj> (n) cheek
q'obik (v) to ferment (liquor); to get fat; to ripen (banana)
q'obisaj (v) to season something; to fatten (animal)
q'obisam (adj) fertile (earth)
q'och -aqan (v) to twist ankle
q'och -ib (v) to bow
q'och<o> (v) to wrinkle; to twist (ankle); to swindle or cheat someone
q'ochq'obinaq (adj) wrinkled (clothing); crumpled
q'ojom (n) marimba
q’ojomaj (v) to play the marimba or other instrument
q’ojomanel (n) musician; marimba player
q’ol (n) tree sap; turpentine
q’ol<o> (tv1) to pick (coffee, beans, leaves)
-q’olaj -xikin (n) ear wax
-q’olal -xikin (n) ear wax
q’olbat (n) boundary stone
q’olij (v) to knock down (house in wind)
q’oloj (v) to harvest (coffee, fruit)
q’om (adj) aromatic
q’onq’otem (n) fatness
q’oq’ (n) chilacoyote (white bottle gourd--Cucurbita ficifolia)
q’oq’ej (v) to pass through
q’ör (adj) lazy
q’or (n) atole (sweet corn gruel); hot drink; corn dough
q’or (n) lazy person
-q’or ek’ (n) chicqen slop
q’or ja’ (n) atole
q’or pa xaro (n) atole de masa (atole made from corn dough)
q’or re ixim (n) corn dough
q’oral (n) laziness
q’örij (v) to laze
q’os (n) June Beetle
q’osbal uwo che’ (n) wild bee
q’osibal (n) mallet; hammer; club; stick used for beating grain; cudgel
q’osibal klawux (n) hammer
q’osibal tew (n) cold (illness)
q’osij (v) to beat; to hit; to strike; to play (marimba or drum); to hammer
q’osim (adj) nailed
q’osinik (n) blow from heavy object
q’osinik (v) to grind (as in beans)
q’oskäbik (v) to crucify
q’osq’ob (n) mallet; hammer
q’osq’olik (n) joint
q’oxom (n) pain
q’oxom wareyaj (n) tooth ache
q’oxow -anima’ (v) to be afflicted or in grief
q’oxow chik (v) to need to urinate or defecate
q’oxow jolomaj (n) head ache
q’oxow pomaj (n) stomach pain
q’oxowem (n) ache; pain
q’oxowik (v) to hurt; to ache
q’oxowinaq jolom (n) headache
q’oxowinaq ware’ (n) toothache
q’oyi’k (adv) laying down
q’oyi’k (v) to lie down
q’oyoba’ (v) to put to bed; to lay something down
q’oyobal (n) place for lying down; couch
q’oyol<ik> (adj) lying down
q’oyolem (n) rest; act of lying down
q’u’<aj> (n) blanket; covering; robe; poncho; perraje
q’uj (v) to cover (with sweater; blanket)
q’u’l (n) blanket; blanket-coat (poncho)
q’uch (n) group of persons who agree to help each other at certain times
q’uch’uq’ubik (v) to wrinkle (age, sitting on cloth)
q'uch <u> (tv1) to crumple up
q'uchuq'a' chaqan (v) to grind with feet
q'uchuq'i'q' (adj) wrinkled
q'u<uro> (tv1) to skin (animal); pluck feathers; to strip of leaves
q'u'uli (v) to scald
q'ululej (v) to take away all that belongs to something; to strip away
q'ululik -pam (n) to growl (stomach)
q'umar (adj) rotten (tree); worm-infested (wood); moth-eaten
q'umar (n) wolf; rotten wood
Q'umarqaj (n) ruins near Santa Cruz
q'up<u> (tv1) to break something thin and cylindrical (stick; bone; reeds)
q'upij (v) to break (something long and thin--tree, pole, bone, bicycle)
q'upkiej (v) to break or dislocate (bone)
q'uplajik (v) sound of cracking or breaking bone or stick
q'upunel (n) mariquita negra (biting insect)
q'uq' (n) quetzal bird
q'urarik (v) to croak (frog, toad); growl (stomach)
q'us<u> (tv1) to bend into curved shape (wire, stick)
q'usq'ik (adj) bent-over; crooked; hump-backed (person)
q'usulik (adj) arch-shaped; curved; bent-over (tree branch with weight)
q'ut<u> (tv1) to mash (chile); to rub (itchy eye); to scrub (clothing)
q'utbal be (n) short-cut
q'utbal ik (n) chile grinder; hand mill
q'utik (v) to mash (chile, tomatoes)
q'utu'm (n) salsa; sauce of ground chile and tomato
q'utu'm ik (n) chile sauce
q'utuj (n) drink made of corn dough and cacao
q'ux (n) moss; heavy beard; dried plant for cleaning
q'ux r-ij (adj) spiny, bristly
q'uuyuk (v) to vibrate (voice when singing)
q<a>- (poss pro) our
qa winaq (n) fellow countryman; member of same race
qäb (n) dog bite
qablajik (v) to belch
qaj (adv) down, below
qaj (v) rent, borrow; to lend
qaj (v) to lie down or lower a little; to set (sun);
qaj (v) to take off weight
qaj <ch->xe ja' (v) to sink
qaj ch-wäch (v) to please
qaj ch-wäch (v) to please
qaj pa yabilal (v) to become ill
qaj suť' (v) to become foggy
qaj ubik (v) to go down (away from the speaker)
qaj<o> (tv1) to lend something to be returned
qajal ja (n) renter; tenant; boarder
qajangle (n) renter; tenant; borrower
qajaw (n) father; sir
Qajaw (n) God
Qajawaxel (n) God the Father
qajaxtaj (v) to borrow
-qajbal q'ij (n) west (assoc. in divination with the past)
qajbej (v) to fall on top of something; to flatten; to overwhelm; dismay
qajbexik (v) to suffer a reversal of fortune after a success
qajik (v) to descend; to go down; to fall
qajinaq (adj) descended; fallen
qajinaq -wäch (adj) second hand; calm (sea with no wind)
qajom (adj) loaned; lent
qajomal (n) loan (something to be returned)
qajqaj ulew (n) dust
qalajik (v) to belch; to burp
qalaqatik (v) sound of hen before lays
qapow -boq'wäch (v) to have blue eyes
qarqatik (v) to cackle (hen)
qas (adj) true; sure
qas -anima' (n) innermost place
qas ch'utin (adj) truly small
qas nim (adj) very large
qas -pam (n) very center
qasaj (v) to demolish; overthrow; to reduce (price); to lower something
qasaj ja' p-wi' (v) to baptize by sprinkling
qasaj q'ij (v) to be idle; nothing to do
qasaj -q'ij (v) to remove from office
qasaj suerte (v) to try luck
qasaj -wäch (v) to calm someone
qasaj xe' ja' (v) baptize; submerge in water
qasan q'ij (v) to pass time; to just hang out
qasbal ja' (n) rainy season
qasna' (n) baptism
qastzij (adj) true
qastzij (n) truth
qastzij -bij (v) to be certain; to be sure
qatik (v) to approach
qatzatz -ware' (adj) to have many teeth
qatzatzej -ware' (v) to bare teeth
qawik (v) to burn to ashes
qax (n) leftovers (from meal)
qaxaj (n) saliva; drool
qeb (v) to come towards; to come near to; to approach
qebal (n) jug with handles
qebesaj ubik (v) push away
qebesaj uloq (v) push toward
qebisaj (v) to move by pushing
qemqetik (v) to speak with a nasal voice; to speak through nose
qetet ri q'ij re ri jach' (v) the day draws near for the harvest
qetetik (v) to approach; to draw near to
qbic<o> (tv1) to scrub (to get clean)
qbik (v) to draw near
qich'ich'ik (v) to squeak (old metal; nail pulled out of wood)
qich'owik (v) to squeak (rubbing leather or rubber as in new shoes)
qieq' (n) kick
qis utz (exp) very good
qit' -ib (v) to constantly beat against something (branch against house)
qitz'<o> (tv1) to unite two things with string or rope
qitz'najik (v) sound metal grinding or screeching against metal (brakes)
qochoq'ik (n) wrinkle
qochoq'ik (v) to wrinkle
qol<o> (v) to scratch; to skin; to scrape (skin; old paint); pick pine
qolom (adj) scraped; stick with bark whittled off
qoloqobik (v) to scrape (knee from fall)
qoloqobik -tz'umal -q'ab (v) to scrape skin of hand (accident)
qopij (v) to cut (paper, cloth, rubber-- as with scissors--see also qu pij)
qopinik (v) to cut (flowers)
qopnit kotz’i’j (n) ceremony--cut two geraniums and tie up during marriage
qopkatik (v) to have luster
qororik (v) to snort; to snore
qososik (v) sound of male turkey when stretches out wings
qoxtok (n) demon
qoyqotik (v) to twitch (part of the body--interpreted as a premonition)
quch’<u> (v) to gnaw on (animal on cloth or leather)
quch’uch’-ware’ (v) to grind teeth
quch’uch’ej (v) to gnash (teeth)
quch’um (adj) harassed
qul (n) liana; reed
qul ak’ (n) chicken with no feathers on neck
-qul -aqan (n) ankle
-qul -q’ab (n) wrist
-qul q’abaj (n) wrist
qul<aj> (n) throat; neck
qul<aj> (n) voice; singing voice
qul<u> (v) to gnaw off (bits from something hard with teeth)
qulaz (n) tonsilitis; laryngitis; pharyngitis; mumps
qulix (n) cabbage
qumbal (n) cup
qumuj (v) to drink slowly (liquids other than water)
qumuq (n) stone wall marking boundaries
qupibal (n) scissors
qu pij (v) cut with scissors; to prune plant
qu pil wi’aj (n) barber
qu pim (adj) cut; trimmed; pruned (with scissors or clippers)
qupuj (v) to trim
quq (adj) moist (soil), fertile (soil)
quruqotik (v) pig speech when asking for food or when content
r- (poss pro) his, her, its
ra’ (n) thigh
ra’lj -ib (v) to get tangled up (sheep in thicket)
rab (n) root (of tree or plant) [Momostenango]
rabalik (adj) placed lengthwise (rope laid out unrolled)
rabarik (adj) long and flat
rabarik (n) length
rab’k (v) to place lengthwise
racakik (v) to clamber up (cat up a tree)
rach’qij (v) to break something flexible (rope)
râch<o> (v) to dig below something (dog digging beneath wall)
rjawaxik (adj) important; necessary
r-ajilabal q’ij (n) date (fecha)
rjwaxik chi (v) to be necessary to
râk’ juyub (n) godorniz
rack<o> (tv1) to scratch (cat on tree; rooster on ground)
rakij (v) to scratch (chicken); picotear
ralawal boj (n) clay for potter
ralxik (n) culebron snake (large snake)
ram<o> (tv1) to cut (branch from tree)
ramij (v) to cut off (arm; finger; branch), cut down; to slice
rap (n) root (tree)
rpaj (v) to whip; to afflict (see also rapuj)
rpapem (n) flight
rppik (v) to fly
rparatk (v) to fly like a butterfly; to walk like a drunk
rapinem (n) flight
rapinik (v) to fly
rapuj (v) to whip someone (in punishment)
raq -chi’ (tv1) to shout; to yell
raqlapuj (v) to reflect (mirror)
raq’oq’ik (v) to talk a lot
raq’tij (v) to tear (cloth, paper)
r-aqân tix (n) elephant
raqapuj (v) to tear to pieces (paper)
raqbala’ (n) sign of rain; indication in sky that it will rain
raqij (v) to break or split, to burst open; to crack (wood, house, pot)
raqinik (v) to crack (pot)
raqininaq (adj) cracked
raqow chi’aj (n) shout
rasim (n) bunch (fruit)
rato (n-esp) short time; little while; moment
ratziac che’ (n) lichen
rawa’ (n) man’s skirt (Nahualal)
rawas ixi (n) vesicles of skin rash or other allergic reaction
rawnax (n) turnip
ràx (adj) green; blue; unripe; uncooked; leafy; humid
ràx aqan (n) green snake
räx ch’aych’obinaq (adj) worn out; sore from hard work; severely afflicted
räx ch’ich’ (n) iron; steel
räx che’ (n) evergreen oak
räx kab (n) honey
räx kinaq’ (n) green beans; string beans
räx no’s (n) pavo real (peacock)
räx q’or (n) corn dough drink
räx râj u wo ri kaj (adj) blue like the sky
räx râj u wo ri q’ayes (adj) green like the grass
räx tew (n) malaria
räx wa’choj (adj) grey
räxarik (v) to bruise
räxarisaj (v) to make green
räxk’ux (adj) half-boiled (beans so still hard); under-cooked
räxxiaq’ab (n) rainbow
raxmakik (v) to pale from illness or fright
raxmaqalik (n) wet; sodden (dirt floor)
räxq’ab (n) night dew (seen as unhealthy); dew
räxq’an (n) act of turning green (from nausea or motion sickness)
räxroj (adj) light green color; pale blue
raxtor (n) regidor indígena (Indian representative of cantón at alcaldía)
räxwâch (n) black corn
rayi’n (n) desire
rayibal (n) desire; will
rayibal pa -tukiel (n) masturbation
rayij (v) to desire; to covet
-reb q’aq’ (n) flare up; blaze of fire
rebo’s (n) shawl
rech’<o> (v) to open with fingers (doctor opens eyelids to examine eyes)
recha’ (n) pasture
relewal kâminaq (n) tomb
relibal ja’ (n) fountain; spring
relibal oro (n) gold mine
relibal q’ij (n) east ("its coming out sun") (assoc. present or future)
remanik (adj) calm (surface of lake); tranquil
remowik (v) to shine
reparatik (v) to twitch (in one place or muscle as in eye)
repo’y (n-Esp) cabbage
repq’unik (v) to shine brilliantly (like sun in mirror)
repretik (v) tremble, twitch (muscle)
repuj joron (v) to throw water on something (horse to clean it)
req’alaj jab (n) rainy season
req’apunik (adj) brilliant
req’apunik (v) to glare (silver, glass); to shine
reqlej ixoq (v) to copulate
ri (art) the
ri’ (pro) it (something close enough to be seen)
ri’i’ (adj) old; mature (living things)
r-i’i’aq (n) chicharrón (fried pork rinds)
r'i’j (n) old person
ri’jil (n) old age; maturity
ri’jite’ (adj) decrepit with age
ri’jobik (n) old age; maturity
ri’jobik (v) to age; to grow old; to mature
ri’jobinaqil (n) old age; maturity
ri’jobisaj (v) to make something old (hard work, etc.)
Ribnal (n) Rabinal
rich’ij (v) tear (cloth); to break something soft
rik’ (v) to unfold; spread out (cloth)
riki’l (n) dish of food accompanying tortillas; non-corn food
rininej (v) to rev (engine)
rininem (n) buzzing
rininik (v) to buzz (fly, mosquito, bee)
rip<o> (tv1) to crucify; to spread (wings)
rip’i’k (v) to protect chicks with wings (ri ek’ kāripi’ pakiwi’ ri ral)
ripibal (n) cross
ripilik (adj) crucified; spread (wings)
ripinel (n) crucifier
ripinem (n) crucifixion
ripipik (v) to fly
ripiri pam (n) big bellied person
ripolobik (v) to flatten out something with a heavy object
ririp cho ulew (v) to grow (plant over the earth)
riprobik (v) to extend; to stretch out (dry leather in water)
riq (v) to find; to catch up; to encounter; to obtain
riq -ib (v) to put together; to have illicit sex; to fornicate
riq k’ax (v) to encounter illness, pain, trouble; to suffer
riq no’j (v) to experience
riq yabil (v) to become sick
riq<o> (tv1) to lick
riq’ol tzij (n) gossip; gossipy person
riqom (adj) found
-riqom -ib (adj) living together out of wedlock
-riqom rib u boq’och (n) cross-eyed
riqtajik (v) to be found; to be discovered
riqtajinaq (adj) found; discovered
riririk (v) to hum; to sing without knowing the words
rit’irik (adj) extensive (land owned by someone)
ritakiej (v) to tear (clothing from fall)
ro’ (num) fifth
ro’lauj (num) fifteenth
robe’t (n) cap (worn when cold)
rok’ (v) to scratch (skin)
rok’ik (v) to separate from a mould
rokik na (n) available time (rokik na kinbe—there’s time to go)
ronojel ik’ (adv) monthly; every month
ronojel q’ij (adv) daily; every day
ronxax (n-esp) rose
roq’obala’ (v) sound of flowing water
roq’ratik (v) to murmur
roqnajik (v) to swish (like a skirt); to flop about (because too large)
roqorik (adj) large and floppy (clothing too big); long
roqowik (v) to boil
roqa’ (adj) coarse; rough
roski’l (n) twisted bread sold at festivals (rosquitas)
roski’t (n-esp) screw
rox (num) third
rox q’at (n) third part
roxlajuj (num) thirteenth
roxox (n-esp) rose
rub<e> (tv1) to sop food in liquid (bread in coffee)
ruburik -pam (adj) pot-bellied (person)
rubuwik (v) to ache
ruj<e> (tv1) beat (eggs)
rupnajik (v) to swish; rustle (skirt when walk)
rura (n) medicinal plant (ruda)
sa’ (v) to dry out by sun or fire; to roast (meat)
sa’lik (v) to dry out by sun or fire
sa’y (n) small fish
sa’y (n) swing
sach (v) to lose; to waste; to spend; expend; interrupt; forget
sach -be (v) to become lost; to lose way
sach ch-e <pa -jolom> (v) to forget
sach ch-pam (v) to be submerged in something; to be sunk in something
sach -ib (v) to make one’s self invisible
sach -k’ux (v) to doubt; to wonder at; to be perplexed
sach -mak (v) to forgive; to pardon
sach pa -jolom (v) to forget
sach -wäch (v) to destroy; to remove
sachaba’ (v) to cause to be taken away
sachabal (n) confusion
sachbal ib (n) disorientation; state of being lost; perdition
sachbal mak (n) forgiveness; pardon
sachibal k’ux (n) doubt
sachik (v) to be lost; spend; be confused-- In sachinaq (I’m confused)
sachikal (n) disappearance
sachinaq (adj) lost; in error; mistaken; confused
sachinaq -k’ux (adj) perplexed; confused
sachinel wächaj (n) destroyer; devil
sachoj (n) viper; poisonous snake
sachom (n) expense
-sachom -be (adj) lost
sâj (n) hierba de oveja (weeds which grow in shade used to feed horses)
saj k’im (n) hay
sajkor (n) quail; partridge (see also saqko’r)
sak (n) dice (game)
sak’ (n) grasshopper; crayfish
sak’aj (adj) active; agile; diligent; not lazy
sak’ajij (v) to hurry to do something
sak’ajil (n) diligence; liveliness
sak’ij (v) to shorten by cutting or breaking
sak’ink (v) to break (rope); to shorten by cutting or breaking
sak’lajik (v) to be diligent; agile; quick in work
saka’w (n) underwear; undershorts
sal (adj) arrogant; disobedient
sal (n) mange; leprosy; eczema; pityriasis (jiote)
sal (n) the reverse side (ri u-sal ri kamixa’—the reverse side of shirt)
sal tz’i’ (n) dandruff (of person or animal)
salabaj (v) to move, to shake (earthquake); to wag (dog’s tail)
salabaj -anima’ (v) to be moved emotionally; to feel deeply about
salabataj (v) to dislocate
salabik (v) moveover (tree branch in wind)
salabik -baqil (v) to twitch (limb, body)
salabisâj (v) to move, to shake
salan (adj) lean
salk'äm (n) itch (on a person); scrape; scratch
salkapij (v) to turn over (tortillas)
sâlot<il> (n) chaff (from grain); fuzz ball (from blanket, wool kloth)
salpi'ch (n) mange; fakial sore (from poor hygiene)
salq'um (n) hurrikane; whirlwind (see also sulk'um)
salq'ut (n) hurricane; whirlwind
salsoj (adj) gray
sâluk' (n) stick used to tie up firewood
sâlyu (adj) having only one ear; no ears
salwa't (n) grain given to pigs; bran
salwato' (n) brain
samajel (n) one who asks the hand of a girl
San Kris (n) San Cristobal
San Pra's (n) San Francisco El Alto
sanaba' (v) to make clear, remove all secrecy; to denude, uncover
sanalik (adj) clear; naked and poor (like in Good Samaritan); naked and fat
sanasik (adj) very fat
sanij (v) thunder, shout
sanik (n) ant
sanko'ch (adj) hardly cooked
sansatik (v) swell
santia' (n) venus
sanyeb (n) sand
sâq (adj) half-cold; half-hot; half-tasty (lacking full extent of nature)
saq (adj) white; clear; bright; clean
saq ch'o (n) field mouse; wild rat
saq choq' (n) calcite
saq ixim (n) white corn grains
saq -jolom (adj) blonde
saq k'im (n) white mushroom
saq kab (n) lime; white powdery earth; plaster
saq ki (n) fiber of maguey
saq kî' (adj) semi-sweet; lacking sufficient sweetness
saq koj (n) constellation of the "brillante león," near Orion
saq meq'ina' (n) lukewarm water
saq molmoj (adj) pale
saq nima tz'i' (n) constellation of the "great white dog" (Aldebaran)
saq noy (n) pine caterpillar
saq pa ri bâq'wäch (n) cataracts in eye
saq -palaj (adj) pale
saq -pam (adj) clean
saq -puaq (n) silver
saq q'alaj (n) "clear light" ritual term for divinatory message or revelation
saq q'ij (n) dry season
saq tew (n) frost; snow
saq tiqow (n) sweat (from illness)
saq tub (adj) pale
saq tza (adj) lacking salt; not salty enough
saq tzij (n) truth
saq wi' (adj) gray haired; white haired
saq winaqirem (n) humanity
saq yabil (n) illness with vaginal flow
saq'ij (n) dry season
saq'or (n) lazy person
saq’orij (v) to do something slothfully
saq’oril (n) laziness
saq’orinik (v) to not have the desire to work; loiter; hang out
saq’os (n) arbol de llorona
saq’ul (n) plantain fruit
saq’umbal (n) grassy field; lawn
saq’uq (n) louse
sâqache’ (n) spruce fir tree; white pine
saqal ch’abal (n) grammar
saqalaj tzij (n) truth
saqarik (phrase) good morning
saqarisanik (v) to wake up
saqbach (n) hail
saqbachinik (v) to hail
saqbin (n) weasel
Saqi K’oxol (n) manifestation of spirit of mountains, customs, traditions
saq’chaj (n) cauliflower
sâqi’n (adv) nearly; almost; to half-do something
saq’owaj (n) kohlrabi (colinabo)
saqil (n) light; clarity; purity; whiteness; wisdom; resplendence
saqil k’aslem (n) civilization
-saqil saqmol (n) egg white
saqilal (n) light
saqiribal (n) morning; testimony
saqirik (v) to dawn; to become clear (water; day); to whiten (clothes)
saqirisaj (v) to clarify; to testify; to whiten
saqirisaxik (v) to be clarified
saqkab (n) piece of gypsum used by weavers to dry fingers (tizate)
saqko’r (n) partridge; quail
saqli’ (n) boiled water
saqli’<l> (adj) warm (liquid)
saqloloj (adj) very white; very pale (illness); crystalline clear (water)
-saqmaki’k (v) to become pale
saqmo’l (n) egg
saqpe’r (adj) pale
saqpo’r (n) blue-eyed person
saqpor (n) white corn for tortillas
saqsmamoj (n) plasma; lymph
saqsoj (adj) off-white; cream-colored
saqtubil (n) white bean
saqtubin (n) white bean
saq’uk’ (n) louse (see also saq’uq)
saqwâch (n) potato
saramu’y (adj) arrogant
saramu’y (n) flirt; vain person
sararik (adj) bitter
sarawäch (n) quail
saseb (n) liver
satal (n) black wasp
say (n) minnow; small fish from the coast
say -q’ab (v) to swing arms
sayo’pik (v) to rock side to side (boat on water)
sayo’w -wi’ (v) to swing side to side (bridge in wind)
sayopem (n) swinging motion; rocking motion
sebo’y (n-esp) onion
sek’ajaj (v) to clean (land before planting)
 sel (n) glass; cup
selebatajik (v) dislocate
sepelbal (n) mat to sit on
sepelik (adj) sitting on knees resting on crossed feet
sepi’k (v) to sit on crossed feet (like women)
seplej (v) to sit on something with crossed feet
serenik (v) to cut planks from a tree
seseb<aj> (n) liver (see also saseb)
set<o> (tv1) to cut something evenly (grass)
sete’ik (v) to fill out; to round out (moon)
setej (v) to carry something round with arms held against chest
setesik (adj) round and large (large basket)
setom (adj) evenly cut (bushes; trees); trimmed (tree)
sepi’k (v) to sit on crossed feet (like women)
seplej (v) to sit on something with crossed feet
si’ (n) firewood
si’s (n) coati (Sp. pizote— small squirrel-like animal)
Si’s (n) Francisco
-si’y kiej (n) saddle (of horse)
sia’ (n) cat
sib (adj) smoky-colored
sib (n) smoke
sibak (n) reed used for mats
sibal (n) mist rising from land; vapor
-sibal ja’ (n) steam
-sibal q’aq’ (n) smoke from fire
sibalaj (adj) many (animals); much; a lot
sibalaj (adv) very
sibalaj -etam (adj) expert
sibalaj -wâchik ri tikon (v) to give a large crop
sibanik (v) to smoke
sibarik (v) to become black with smoke
sibarinaq (adj) smoked (meat); smoky (wall from fire)
siboy (n-Esp) onion (from cebolla)
sibsoj (adj) color gray
sichan (n) pine caterpillar
sijuan (n) girl friend
sik’ (n) cigarette; tobacco; cigar
sik’ (v) to pick up or find on the ground; to gather fallen things w/ fingers
sik’aj (n) spice used on beans, chicken
sik’aj (v) to smoke
sik’ij (v) to call, to shout; to invite; to read; to call for something
sik’ij u-wâch wuj (v) to read
sik’ik (v) to pick up; to gather
sik’il aq’ab (n) cricket
sik’il siwan (n) guardabarranco bird
sik’il teoj (n) coronadito bird
sik’il tiox (n) coronado bird
sik’im (adj) invited
sik’im (n) guest; invited visitor
sik’inik (v) to moan; to groan
sik’italik (adj) called for
sik’ixik (v) to be called
sik’oj (v) to collect (seeds); to pick up; to gather
sik’om (adj) picked up; gathered
sik’owik (v) to lay eggs (hen)
sikil (n) seed of gourd (often toasted and eaten)
sikirik (v) to become numb or paralyzed; to fall asleep (foot)
sikirinaq (adj) paralyzed; numb
sikirisaj (v) to anaesthetize, give a pain killer; to paralyze
sikonik (v) to make a pilgrimage
siksitik (v) tremble (hand, body)
silaj (adj) small
silanik (v) to calm; to pacify; to silence
silikopij (v) to be backwards
silikopim (adj) backwards
sillilik (v) to get goose bumps; become nervous
silisatik (v) to tremble
silob -k’el (v) to move blood-- means of receiving supernatural message
silobik (v) to shake; to move
silobisaj (v) to shake something
silowik (v) to be drunken, half-drunk
sin (adj) little
sin (n) bamboo; vessel made of bamboo
sina’j (n) scorpion, centipede
sinam (n) scorpion
siol (n) turkey buzzard
sip (n) chigger (garrapata); chicken lice; wood tick
sipabal (n) gift
sipaj (v) to give as a gift
sipaj -ib (v) to give an illness; be contagious (ri yabil kusipaj rib)
sipam (adj) free; given; without cost
sipan (n) generous person
sipanik (n) gift; present
sipanik (v) to be a generous person
sipbal (n) gift of food at festival time
sipoj (n) abscess; swelling; blister
sipoj (v) to swell; inflame something
sipojem (n) swelling; dropsy
sipojik (v) to swell up (hand from insect bite)
sipojik -xut’ (v) to get hemorrhoids
sipojinaq (adj) swollen
sipyo’j (n) presentation of a gift of food
siq (v) to smell something; to sniff; to kiss
siqinik (v) to smell with nose close up
siqobal (n) sense of smell
sirilik (adj) alone
sirisik (adj) plain; no flavor (lacking salt); unadorned
sirisik (n) ball; globe
sirnaj ri uputza’m (v) to blow nose (from allergy or cold)
sis (n) chicken louse;
sison (n) chigger
sit’najik (v) to sniff (breath with a stuffy nose)
sital (n) wasp
siwabal (n) wood lot; land dedicated for wood
siwan (n) canyon; gully
siwan be ja’ (n) ravine, gorge
siyo'penik (v) to swing; rock from side to side
sk'op (n) bow (bow and arrow)
skel (n) evergreen oak
so'r (adj) deaf
so'r (adj) deaf [Toto]
so'sobik (v) to deflate (ball)
so'sotik (v) to steam (hot bowl of soup)
soch (n) gourd rattles
sochaj (n) rattlesnake
sojsol (n) heron (garza)
sok -ib (v) to cut self
sok ke aqaj (n) wasp nest
sok<aj> (n) straw bed; nest; couch
sok<o> (tv1) to wound; to injure (with knife, something sharp)
sokabal (n) barber; shaver
sokaj (n) nest; bed
sokaj (v) to shave; to shear (sheep)
sok -wi' (v) to cut hair
sokal wi'<aj> (n) (n) barber
sokbal (n) scissors
sokle'j (v) to lie down on top of something (dog on clothes)
sokotajik (n) wound
sokotajik (v) to become wounded, to be cut (hand by accident)
sokotajinaq (adj) wounded; cut
sol -xe' (v) to investigate (crime)
sol<o> (tv1) to disconnect; to disentangle; to unwind; unwrap
solibal batz' (n) spinning wheel
solij (v) to visit; spin; unravel; unwrap; inspect
solinel (n) visitor
solinik (n) visit
solinik (v) to visit
solkopij (v) to turn over
solot (n) corn chaff; dandruff
solotäjik (v) to be wounded
-solotil kumatz (n) scales (snake)
solqopij (v) to turn inside out
solsobik (v) to unwrap; to unroll (bandage from wound)
solsobinaq (adj) unwrapped
soltajnaq -ij (n) bruise
soposik (adj) badly dressed; heavily dressed (many layers)
soq'<o> (v) to spread (like butter on bread); to smear on; anoint
soq'atajinaq (adj) stained
soq'os (n) willow (madron tree)
sorosik (adj) swollen; thick; fat (baby's hand)
sosotej (v) to hurry
sotik (v) to sit with both legs to one side (women); to lie (quadruped)
sotolik (adj) lying down (quadrupeds)
sototik -binik (v) to walk pigeon toed
sotoy (n) aro de corona
sotoyabal kumatz (n) where a snake has been coiled
sotoyik (v) to coil up
sotz' (n) bat
sq'om (n) sound of fingers in corn dough; soup
sqil (n) pulque from the seed of chilacayote squash
sqop (n) bow
sta’q (n) a little (sugar; flour); a little bit
su’ (n) chirimia flute
su’ (v) to wipe; to polish; to clean; to dry with a cloth; to dust
su’ u-wal -baq’wäch (v) to wipe away a tear
su’bäl (n) horse blanket
su’bal (n) something which cleans by wiping
su’bal atz’iaq (n) cleaning rag
su’bal chi’<ij> (n) napkin
su’batajinaq (adv) wrapped up; work completed
su’t (n) cloth; scarf; rag; handkerchief; napkin; diaper; small rug
su’t rech k’ulanem (n) wedding veil
su’ulaj (adv) in appearance (ri ali su’ulaj je’lik kāpetik)
süb (n) tamalito of corn
sub<u> (tv1) to deceive; to beguile
sübaj (v) to wrap tamales
sübäl (n) pot for tamales
subuj (v) deceive; to mock; make fun of
subunel (n) deceiver; witch; phantom; ghost; man-animal who frightens people
subunik (n) deception
suk’ (adj) straight, upright; correct, honest (Toto), just
suk’ che (adj) worthy
suk’alaj (adj) straight; just
suk’il (n) justice
suk’il (n) straightness; rectitude
suk’uba’ (v) to correct something
suk’ubij (v) to complete (a term in office; a jail term)
suk’ubik (v) to confirm; to verify; to straighten; unbend
suk’ulik (adj) just; honest; straight
suk’ulik be (n) straight road
suk’um (adv) straight; directly [Toto]
suk’umabal (n) ordinance
suk’umaj (v) to straighten, repair, prepare; organize; arrange; make even
suk’umaj -ib (v) to get ready
suk’umal (n) justice
suk’umam (adj) straightened; prepared; ready
suk’umanik (v) to straighten up
suk’umatal (adj) prepared; ready
sukinay (n) aromatic plant
sulk’um (n) whirlwind; twister; dust devil
sulkatik (v) to walk by yourself from place to place
sulsutik (v) to be polished, shiny (shoes)
sumumik (v) to whirr; to buzz like a bee or cicada
sumunik (v) to snore
sunsu’y (n) worm
suq (n) disease on sheep’s mouth; scum on water; swamp; still water (in well)
suq (n) loose knot
suq<u> (tv1) to tie loosely
sursik (n) ball
sursik batz’ (n) ball of thread
sursutik (v) to be uncovered
sursusik (adj) spherical, round
susum (n) bad influence
susum ixpach (n) Cerambicid beetle
susum kumätz (n) culebra voladora
sut q’um (n) whirlwind
sutbal ja’ (n) whirlpool
sutibal r-ij (n) circle
sutij (v) to spin, rotate; drill; screw; bend (wire);
sutij (v) to turn (xinsutij nu jolom-- I turned my head)
sutij -ij (adv) around
sutij -ij (v) to surround; to encircle
sutim -ij (adj) encircled; surrounded (town by mountains)
sutim r-ib (adj) twisted
sutin -wäch (v) to become dizzy
sutin<ik> -wäch (n) dizzy, nausea
sutinaq (adj) circular
sutinaq (n) circle
sutinik (v) to turn around
sutul q’um (n) hurricane; tornado
sututa’ (n) whirlpool
sututibal (n) whirlpool; tracks left by a dog when chases tail
sututik (v) to spin around; to get dizzy
sutz’ (n) cloud; fog; gas (body)
sutz’ kumatzt (n) whirling rain in storm; falling meteor
sutz’ pa -baq’wäch (n) cataracts in eye
sutz’ pawaq’ach (n) blurred vision
sutz’ q’an (n) clouds at sunset or sunrise
sutz’ u-wächulew (n) fog; mist
sutz’-wäch (adj) cloudy; blurred; opaque (water, etc.)
sutz’irik (v) to become clouded (eyes with age); to become obscured by fog
t'ab<o> (tv1) to drink something thick; to relate something fully (to police)
t'ajajik (v) to be cold (hands, skin)
t'an -jolom (adj) bald
t'an -palaj (adj) clean-shaven; no facial hair
t'aqaqik (v) to be thick and sticky (thick atole; heavy cream)
t'aqi'k (v) to remain stuck to container something thick (atole to glass)
t'arig (v) to poke with fingers (hard)
t'ebe'tik (adj) thick (board of wood; atole drink)
t'ebnjajik (v) to speak with difficulty; with heavy tongue
t'eqet'ik (adj) thick (door, something large)
t'ik (v) to stamp down
t'in (v) to hit with finger; poke hard with finger
t'in<o> (tv1) to dip in thick liquid; sop (bread in honey)
t'iq (v) to seal; to light (candle; lamp)
t'iq -ib (tv1) to be contagious
t'iqbal (n) seal
t'iqiqik (v) to be putrid (smell of a skunk)
t'iqom (adj) sealed (letter); marked with a seal
t'irrik (v) to be hot (spicy); to be very sour
t'is ch'ach'al (n) string of beads
t'is -wi' (adj) sharp-pointed (machete)
t'is<o> (tv1) to mend; to darn; to sew; to stitch
t'isanel (n) tailor
t'isel (n) seam
t'isinik (v) bento siar
t'iso'n (n) needlework; clothing to be mended
t'isobal (n) needle
t'isomanel (n) tailor (Totonicapán)
t'isombal (n) tailor shop
t'ison (n) seam; stitch
t'isowik (v) to smoke
t'istikalaj (adj) sharp
t'it'obik (v) do something without direction
t'ix (n) tapir
t'ixam (n) sneeze
t'ixnabik (v) to sneeze
t'o'y (n) woven cap
t'ob (v) to peck at (chicken)
t'oit'ik jolom (n) soldier
t'ok (n) elbow blow; fist blow; punch
t'ok<o> (tv1) to hit with elbow; to fill completely
t'ol (adj) thin (person)
t'ol -jolom (adj) bald
t'on (adj) soft like cooked gourd; tender; delicate
t'opopij (v) to break (thread; rope)
t'opninik (v) to break (rope)
t'opnininaq (adj) broken (rope)
t'or (adj) deaf
t’or (n) quiet; silent; knot (rope)
t’orij (v) to steal; shoplift
t’orlaj (v) to have difficulty speaking
t’orot’aq (n) pimple; acne
t’orot’ik (n) knot; pimple; wart
t’ot’ (n) land snail; seashell; shellfish; vagina
t’oxnobik (v) to cough
t’oy (adj) to sound bad (as in a marimba); deaf; stupid; inept
t’oyenik (v) to cut cloth
t’oyom (adj) oval
t’oyt’ik (adj) spherical shaped (soap)
t’oyt’ik (n) tumor
t’ub (n) cherry
t’ubij (v) to tear apart with teeth or hands (as in cloth; leather; meat)
t’ubij -at’iäq (v) to rend clothing
t’ubij -ib puwi’ (v) to fight over something
t’ujnubik (v) to cough
t’ujit’utik (v) to cough
t’ujuwik (v) to be worried; preoccupied; to brood; to be disturbed
t’ul<u> (tv1) to eat leaves of plant (chicken to corn plant)
t’ult’utej (v) to eat leaves of stem leaving it barren (animal)
t’ulum (adj) leafless
t’um (n) one armed
t’uq ek’ (n) hen sitting on eggs
t’uqanik (v) to be sitting on eggs in nest
t’uquwik (v) to be sitting on eggs in nest
t’ur (v) bow
t’ur’a’s (n) peach
t’urubal (n) large pot to store water
t’ux (n) bud, shoot
t’uy (n) pot for soup; kettle
t’uyi’k (v) to seat one’s self; to sit [Toto]
t’uyi’k pa ulew (v) sit on the ground
t’uyilej (v) to sit on something
t’uyma’nik (v) to go sitting every once in a while (due to age or weakness)
t’uyuba’ (v) to seat something [Toto]
t’uyubal (n) seat; chair
T’uyul (n) North Star; Pole Star
t’uyulibal (n) seat; bench
t’uyulik (adj) seated
t’uyuwik (v) to grieve
ta (v) to understand; to hear
ta -tzij (v) to pay attention to someone’s counsel
ta’ (v) to ask
ta’ ch-e -ixoqil (v) to ask for the hand of a girl in marriage
ta’ pa qajik (v) to borrow; ask to borrow
ta’ pa qajomal (v) to borrow
ta’ toq’ob (v) to ask for a favor
ta’ -tzijol (v) to ask for information; to ask directions
ta’bal (n) offering
ta’ik (n) meaning
ta’n (adj) lacking plumage
ta’nik (n) inquiry; action of asking
ta’nik (v) to listen
ta’tajik (v) to be heard
tabal (n) Indian altar
tabal toq’ob (n) sacrifice; offering; gift given before asking for something
tabatatik (v) to tell gossip
tabatik (v) to glare, stare without listening
tail (n) rhythm
taj (adv) indicator of negativity or doubtfulness
tajjal k’ix (n) maleza espinosa (briar, spiny weed)
tajij (v) to work land in preparation for planting
tajin (n) cultivation (of land); working of land with tools
tajin (v aux) to be in the process of doing something
tajin wi (adv) every once in a while (tajin wi kinbek—I go once in a while)
tajinel (n) laborer (farm-hand); tiller; farmer
tajinik (v) to be in the action of
tajkil (n) errand (mandado)
tak (n) someone hard of hearing; somewhat crazy; quick to anger
tak’aba’ (v) to stand something up; to lift up; make something stop
tak’al suk’ (adj) standing straight
tak’albej (v) to tread on; to step on; to trample
tak’alej (v) to walk on, stand on; to trample on
tak’alenik (v) to trample
tak’alibal (n) floor
tak’alibal (n) staff of office of chuchqajaw
tak’alik (adj) standing; stopped; parked (car)
tak’am (n) plant which closes leaves when touch them
tak’atik (adj) long (face, nose); tall (person); stiff; rigid (leg)
tak’ baj (v) to brake
tak’ baj -ib (v) to oppose
tak’ bal (n) bar to block door or window
tak’i’k (v) to stand; to stop (bus, work); to stop short
tak’iba’ (v) to stand something up
tak’ma’yiik (v) to walk then stand, then walk, then stand
tak’ najik (v) to limp
tak’ pij (v) to bar a door
tak’tomanik (v) walk standing every little bit; to stutter
takab’a (v) to leave something half-open (door)
takalik (adj) half-open (door; gate)
takej (v) to woo; to court
takej -ib (v) to embrace, to hug (lovers)
takej ubik (v) to lift and carry in hands a long, heavy wooden object
takmij (v) to knock something over; to drink contents vessel in one draught
takrabaj (n) tree-cactus; fruit of the saguaro (pitahaya)
tal (n) listener
tal -ech (n) one who listens to someone’s needs
talabom (n) mazacuata snake
taliijisaj uloq (v) to knock down (flowers by wind)
talkamij (v) knock over; overturn (pot of water by pig)
talom (adj) carved (stone)
tam<o> (tv1) to cut (flowers, fruit); chop
tamom (adj) chopped
tan ch-xol (v) to belong to (group)
tan -uk’ (v) to belong to (group)
tan uloq (exp) hurry over here; hurry up
tana’t (n-Esp) suitcase
tanaba’ (v) to stop, suspend (work)
tanabaj (v) to stop
tanabal (n) native altar; astronomical observatory

tanajim (n) soup of chilacoyote squash

tanalik (adj) ceased; stopped; suspended

tanalinaq (adj) ceased; stopped

tanasaj (v) to play an instrument

tanatik (n) thick boundary wall made of earth

tani’che (v) to cease doing something

tani’k (v) to stop; to cease

tanij (v) to bounce

tanlajik (v) sound of footsteps on hard surface

tanowik (v) to throb

tantik (adj) pencaso

tantik (n) standing wall

tap (n) crab (see also top; xtop)

Tap (n) Lucero del sur (star)

tapa’l (n) nantze (tropical fruit--Brysonima cotinifolia)

tapia’ (n-Esp) wall; earthen wall

taq (part) plural indicator; distributes effect of verb on various objects

taq (v) to send, to command, to force, to compel to do something

taq na ch-e (adj) to be waiting for someone to harm them (taq na che ri achi)

taq ubik (v) to send away

taq uloq (v) to command to come

taq aj (adj) flat (land)

taqaj (n) plain; coastal plain; valley, coast

taqajal (n) something which pertains to the coast

taqajal ixim (n) maiz de la costa; corn from the coast

taqajanik (v) to go to work on the coast

taqal (adj) worthy

taqal ch-e (adj) worthy; deserving; well-fitting (coat)

taqalbej (v) to have something happen by accident; have something bad happen

taqan itzel (v) to oppress; to persecute

taqanel (n) commander; boss; mayor

taqanik (n) commandment; authority; command

taqanik (v) to command; to order; to reign

taqanik che resaxik (v) to order release

taqbal (n) command; commandment; order

taqbiq’al (adv) little by little (do work)

taqchi’j (v) to tempt; to entice; to persuade; oblige; compel

taqchi’j che mac (v) to tempt to sin

taqchi’nik (n) temptation

taqej (v) to continue doing something; to keep doing something

taqilal (adj) slowly (poco a poco)

taqkil (n) errand

taqo’n (n) person sent; messenger

taqo’n<el> (n) one sent; messenger

taqom (adj) commanded

taqom chi kaj (adj) commanded from heaven; sent from heaven

tar (exp) said when entering house (con permiso)

tar (n) caña brava tree

taralajik (v) make noise with pans

tararik (v) sound of things bouncing in a wheelbarrow

tarbok (n) tucan

tarmajik (v) sound of wooden objects bouncing

tarnel (n) bodyguard
tartatik (v) sound of an empty cart bouncing along
tas- ib ch-ij (v) to separate self from (group)
tas -xol (v) to separate out (black corn from white)
tas<o> (tv1) to separate; to divide
tasaj (imperative phrase) come!
tasalik (adj) divided
tasbal (n) divider; sobre sudadero of horse
tasbal kiej (n) horse blanket
tasow ib (n) division (within a community over controversy)
tastalik (adj) separated; set apart (seed corn from rest)
tat (n) father; sir (señor; don)
tat cho tiox (n) godfather ("father before God")
tat nan (n) parents
tat<axel> (n) father (non-possessed form)
tata’ (n) a gentleman; old man; honored person (due to position)
-tatabal -ika’n (n) uncle
tatabej (v) to hearken; to listen attentively
tatabela’ (v) to ascertain; to investigate
tatadjik (n) cold season (winter)
tatu (n) marrow
tatz’ij (v) to break (leg, bone)
tatz’in baq (n) broken bone
tay (v) to be asked
tayuy (adj) square; rectangular; quadrangular
Te’k (n) Diego
te’l (adj) torn
tebotiq (adj) fat, thick
tebtajik -aq (v) to stutter
tebtatik -aq (n) stutterer
tech’ (v) to pound (meat to tenderize it)
tek’baj (v) to suppor something vertical
tek’tik ja (n) tower
tel (n) aperture; small hole (in door so kan see out); puncture wound
teleb<aj> (n) shoulder
telej (v) take upon self, place on shoulders; carry on shoulders
telek’ (n) underarm
telenel (n) carrier of the litter on which saints borne in procession
telik (adj) open (door)
telik (v) to be loose; not tucked in (shirt tail)
telnajik (v) to walk long distance without carrying anything
teltatik (v) to walk long distance without carrying anything
tem (n) seat; bench; roof beam; rafter; stool
temal (n) pine forest
tej (n) god
tejil (n) divinity
teq<o> (tv1) to make a hole; to open (can)
teqqetobik (v) tear open; to puncture; to cut hole in something (mouse)
teq’ (adj) torn
teq’ (n) chip from bottom of a pot; hole (in wood, cloth)
teq’<o> (tv1) to make a hole; to open (can)
teq’tobinaq (adj) something with a hole opened into it
teq’uj (v) to puncture
terembej (v) to follow someone; to continue doing something
terenej (v) to follow; to continue; to chase; to pursue; to go with someone
terenej (n) follower; one who follows
terenel re (n) bodyguard
terenik (v) to follow; to pursue
teri’k (v) to follow behind
tes (n) straw
tesa (n) wild amaranth (bledo)
tew (adj) cold
tew (n) cold; frost; chills
tewal (n) coldness; chilliness
tewichibal (n) blessing
tewichij (v) to bless
tewichim (adj) blessed
tewichinel (n) priest
tewichinik (v) to bless
tewtatik (v) to be humid; to be chilly (from weather such as wind)
ti’a<axel> (n) nephew
ti’a’o (tv1) to bite; to sting
ti’ik (v) to bite; to sting
ti’j (n) meat; flesh
ti’jal (n) flesh
ti’obal täp (n) claw (crab)
ti’obal üs (n) mosquito bite
ti’onik (v) bark (dog); to bite; to sting
ti’tem (n) jealousy (of brother)
tienta (n-esp) shop; store
tij -chuq’ab (v) to try hard; to fight to do something
tij -q’ij (v) to try hard; to fight to do something
tij<o> (tv1) to eat something
Tijax (n) day in the sacred calendar
tijbem (n) the act of eating; the eating
tijik (v) to eat
tijobal (n) classroom; school
tijoj (v) to teach
tijoj -ib (v) to study; to learn
tijol (n) diner; eater
tijom (adj) eaten; finished eating
tijonel (n) teacher
tijonem (n) lesson; teaching
tijonik (n) teaching
tijowik (iv) to be edible
tijoxel (n) student; disciple
tijoxik (n) act of being taught; the being taught
tik (v) to plant; to sow; to create; to bury; to tend (animals)
tik anim (tv1) to run
tik’ej (v) to carry by hand (plate)
tik’i’lik (adj) sitting vertically (pitcher of water)
tikarik (v) to begin
tikbal (n) planting
tikbal ichaj (n) vegetable garden; vegetables
tikbal kotz’i’j (n) flower garden
tikibal (n) beginning
tikij (v) to stir up (people to act)
tikilibal (n) foundation
tikilik (adj) firmly fixed or planted; well-seated; planted
 tikilik ri ik’ (n) full moon
tikiritajik (n) beginning
tikiritajik (v) to be begun (festival)
tikitajik (n) beginning
tiko’n (n) cultivated plot; creation
tiko’n (n) planting (tiko’n re abix)
tikoj (v) to plant something
tikol awaj (v) rancher; livestock farmer
tikom (adj) sown; planted
tikonel (n) sower; farmer
tikonijibal (n) garden; cultivated plot
tikonijik (n) sowing
tikonijik (v) to work in planted field
tikonik (v) to plant; to sow
tikoy (n) frog
tililik (v) to sound like a landslide, thunder
tilitob uloq (v) landslide; to collapse (wall, building)
tilitobik (v) to fall, collapse (building, wall)
tiloj (v) to trample
tilom (adj) trampled on
tilitik (v) to stamp foot on ground
timbo (n) jumping viper
tinax (n) huge jug for storing water
tinimit (n) town; city; region; village
tininik (v) earth shakes from thunder
tinturin (n) quail
tiobal (n) stinger (bee)
tioj (adj) muscular
tioj (n) muscle
tiojil (n) body; flesh
-tiojil ware’ (n) gums
tiojilal (n) sinew; gristle
tiox (adj) holy; sacred
tiox (n) God; sacred image; twin
tiox che’ (n) cedar
Tiox Mundo (n-esp) Dios Mundo; manifestation of traditional earth powers
tioxalaj (adj) holy; sacred
tioxalaj winaq (n) saint; godly person
tioxij (v) to thank
tioxil aq (n) lard from pig
tioxirik (v) to sanctify; to make holy
tiq (v) to join two pieces together to lengthen (metal, rope); to unite
tiq (v) to test; to try; to try out
tiqbal (n) added piece (metal, rope); link (chain)
tiqom (adj) additional; augmented
tiqom ch’ich’ (n) chain
tit’atik (v) to stutter; to stammer [Toto]
titatik (adj) bad tempered
titz’ (v) to hinder; to restrict (tight clothes)
titz’ (v) to stuff; to force into; vulgar term for copulation
titz’ -ib xol (v) to get mixed up in something (that shouldn’t)
tix (v) to shed (blood); to pour; to wash by pouring out water
tix ja’ ch-ij (v) to water (flowers; fields)
tixik (v) to run over; to spill
tiyo’nik (v) bark with anger; bite (dog)
tkor (n) tree high in the mountain
tlok (n) armpit
to’ (v) to help; to rescue; to save
to’-ib (v) to shelter one’s self; defend self
to’-ib che u banik (v) to help one another to do something
to’-wi’ (v) to defend someone (lawyer; advocate)
to’bal rib (n) shield
to’banel (n) helper; hired helper
to’banik (n) help
to’ik (v) to sustain; to help
to’l re (n) defender; helper
to’m (n) trunk
to’nel (n) witch who helps
to’taj (v) to get out of (rain); to escape; to cease
to’tajem (n) end (meeting)
to’tajik (v) to be left over (food, etc.)
to’tajik (v) to finish; to complete something; to come to the end of a job
to’tajisaj (v) to rescue; to save
to’yej ubik (v) to steal something
toblej (v) to gulp something down (water when thirsty)
toch’ (v) to cut or chop in two (wood) [Toto] (cf. paq’)
toch’ich’ (n) oriole; woodcock
toj (n) accident; difficulty; sorrow; danger
Toj (n) day in the sacred calendar; Treasurer Mam
toj mak (v) to pay penitence
toj<o> (tv1) to pay something
tojbal (n) price; interest; premium; payment; license fee
tojbal mak (n) fine
tojbal q’ij (n) pay day
tojbej re (v) to pay its price
tojbex (v) to be paid
toji (v) to pour out (grain, liquid)
tojik (iv) to pay
tojik (pass v) to be paid
tojilabik (v) to conceive (child)
tojinik (v) to be emptied out; to spill out (liquid by accident)
tojnabik (v) to cough
tojbal (n) payment; tax
tojolej (v) to give abundantly (blessings; food)
tojojik (v) to cascade down (water down mountainside)
tojom (adj) paid
tojom (n) salary; stipend
tojonik (v) to pay
tojtajinaq (adj) paid
tok’ (n) quartz; flint
tok’opibal (n) bar on door; crossbar; prop
tok’opij (v) to bar (door or window); to prop
tok’ox (n) hiccup
tol (n) gourd cup (to carry seeds, water, food); shell
tol jolomaj (adj) bald; shaved
tol juyub (n) unoccupied mountain
tol<o> (tv1) work wood (log as a house beam); prune (tree); shave (hair)
toloba’ (v) to leave empty or vacant
tolok’ (n) armpit
tolom (adj) roughly carved; roughly made
tolom r-ij (adj) rude
tolonik (adj) empty; unoccupied
tolonik (v) to become empty
tonik (v) to pinch
top (n) crab
toq (num) hundred (jun toq--100; kieb toq--200, ox toq; kaj toq, etc.)
toq' (n) hemorrhage
toq' xikin (n) earache
toq'<o> (tv1) to gore; to stab; to butt with horns
toq'ej (v) to support (beams of house); to point with finger
toq'ij (v) to collect (taxes, debt); to persuade (to go somewhere)
toq'ik (v) to butt; to gore
toq'il (n) collector (taxes)
toq'inel (n) collector of fees, taxes
toq'inel alcabal (n) tax collector
toq'ilijik (n) stitch
toq'ob (n) favor; mercy
toq'ob -wäch (adj) deserving of pity

toq'obaj (v) to pity someone or something
toq'obisaj (v) to pity

toq'obisaj -wäch (v) to taqe pity on someone; have mercy
toq'oj (v) to stab (to death); to gore; to butt with horns
toq'onel (n) an animal which tends to gore or butt
toq'onik (v) to gore (bull); to butt with horns
toqij (v) to take away by force (land, candy from baby); to snatch
toqij -ib (v) to escape
toqkiej (v) to divide; to separate
toqtqoqinik (v) cackle (hen after laying eggs)
toqtotik (v) cackle (hen before laying eggs)
tor<o> (tv1) to open; to unstick; to free (from jail); unbotton; unzip; drain
torbal ch'ich' (n) screwdriver
torbal ja' (n) plug (to drain water)
torbal kaj (n) windows of heaven
tormayik (v) to be loose (something that should be secure--tooth)
toro'y (n) rooster
torbal (n) key; something which opens
torgetaj (n) diarrhea
torobik (v) to draw out a nail; to open (pulling cap from bottle)
torotobinaq (adj) opened
torq'o'mik (v) to be loose (something that should be secure--tooth)
tortajik (v) to come off (wheel from bus)
tot kan ri ulew che ri -aqan (v) to dust off feet
tot's (n) river snail
tota' (v) to shake (tree; earthquake); to shake off (dust, dandruff)
tota' -ib (v) to shake self
tototik (v) to fall, be shaken off (dandruff, scales, down, chaff, dust)
tow<o> (tv1) to hit (with a stick)
towij (v) to shake out (dust from rug); to shake
toxoxik (v) to flow in stream under pressure (water from pipe)
toyon (adj) cut by machete
triko (n-Esp) wheat (from trigo)
trombej (v) to persecute
tu' (n) breast; breast milk
tujanel (n) mother (from birth to 40 days)
tu'nik (v) to breast feed

tu'nik (v) to nurse (infant); to breast feed

tu’x (n) hen

tu’x (n) sprout

tu’x äk’ (n) deformed chicken

tu’xanik (v) to sprout

tu’xik (v) to sprout

tu’y (n) bowl

tubaj (v) to smoke something (cigar)

tuch’utik (adj) unequal; unusually long (nose)

tuj (n) steambath; oven

tujaj (v) to bake (bread)

Tujal (n) Sacapulas

tujanem (n) birth (of a child)

tujututik (v) to cough

tujuwik (v) to beat (heart) [Momos]

tuk (v) to stir; agitate; to return; to beat dough

tuk tuk (n) woodpecker (picamaderos; pájaro carpintero)

tuk’tar (n) oak (roble)

tukan (n) blackberry; mulberry

tukiel (adj) alone

tukij (v) to scatter; to persecute; to disperse; to disturb

tukij (v) to spread (fertilizer)

tukij qu-ib ri winaq (v) to become scattered (people from wild bull, bomb)

tukinik (v) to scatter

tukmux (n) ring-dove (paloma torcaz); paloma silvestre

tuktul (n) cockroach

tuktul achaq’ (n) dung beetle

tukubal (n) beater

tukubal (n) small mill; hand mill

tukuj (v) to crush clots, clusters (milk); scatter (sand)

tukulibal (n) shaker; instrument which stirs or mixes

tukumux (n) highland dove; wild pigeon (torcaza)

tukur (n) owl; sound of owl

tul (n) reed, bullrush

tula’ (n) water-reed; boat of reeds

tulkulik (v) to scratch ground (chicken)

tulkupij (v) rummage through things (police looking for something)

tultaj (v) to kick (in anger)

tulul (n) zapote (fruit--Calocarpum mammosum)

tululutik (v) crash (as a stack of items imperfectly balanced)

tumaj (v) to twist (arm, cloth, thread) [Chichi]

tumij (v) to twist (arm, cloth, thread)

tumim (adj) twisted

tumin (n) tamale without meat inside

tumitalik (v) to make rope

tumuxux (n) winged ant

tun (n) drum; sound of a drum; trumpet

tun kaj (n) volcano

-tun q’ij (n) ray of sun

-tun ri Dios (n) light of God

tun ri u-wi’ ri ch’at (tv1) to make the bed

-tun -tzij (n) echo

tunaq<aj> (n) esophagus
tuney (n) dalia silvestre; dahlia flower
tuni’k (v) to wed; to come together
Tunkaj (n) Town of Pachalum
tunkutik (v) to walk together as a pair
tunuba’ (v) to unite a couple; to put together; to pair
tunulik (adj) together; united; put together; paired
tunulik chak (n) training to become a daykeeper (ajq’ij)
tunum (adj) put together (bed)
tununej (v) to illuminate something
tununik (v) to shine ray of light (sun; car’s headlights)
tup (n) cherry
tuq (n) brooding hen
tuq (v) to pull an animal by force; arrear
tuqan (n) blackberry bush
tuqar (adj) weak; undernourished
tuqar<il> (n) debility; weakness
tuqarik (v) to become exhausted; to become weak; to faint from exhaustion
tuquj (v) to take away forcefully; to snatch away (toy from child)
tuquitik (adj) long (dress)
tuquwik (v) to beat (heart) [Toto]
tur (adj) tender (vegetables, corn)
tur (n) ear of corn with corn grains which are underdeveloped
tur (n) stitch
tur<u> (tv1) to take something apart; to disassemble; to disarm
tura’s (n-esp) peach
turbal (n) fan; air conditioner
turij (v) to fan; to ventilate
turkaj (n) volcano
turkupij (v) to take out of the earth
turq’ij (v) to gulp (water when thirsty)
turtubinaq (adj) taken apart (car; machine)
turuwik (v) to dribble; to leak; to drip
turuwik -tu’ (n) breast dribble
turuwik -tz’am (n) runny nose
turuwisaj (v) to shed (blood)
tut (n) palm tree (corozo; coyol)
tut (n) raincoat; raincape made of rushes
tutu (n) esophagus
tutz’ulik (adj) stretched out (on bed from fatigue); laid out (in coffin)
tutz’utik (adj) long (nose)
tuwij (v) to incite to attack; to sick on something (dog)
tux (n) sprout, shoot; bud; eczema
-tux che’ (n) bud of branch from which twigs sprout
tuxanik (v) to sprout; to bud		
tuxe’r (n) pincher; claw (crab; scorpion)
tuxe’r awaj (n) earwig
tuxe’rix (n) claw
tuxik (v) to sprout; to bud (branch)
tuxtik (adj) mean (person); very angry
tuyuq (n) goiter
tz’ar (n) quince (membrillo) fruit
tz’abej (v) to give in excess
tz’abel (n) excess; overflow
tz’abem (adj) abundant
tz’aj<o> (v) to stain; to dye; to paint
tz’ajanik (v) to paint
tz’ajbal (n) painting; paint job; paint; dye
tz’ajom (adj) painted; dyed
tz’ajonel (n) painter
tz’ak tz’atik (v) to be well fitted (planks for house’s walls)
tz’alam (n) wooden plank (Momostenango)
tz’alam abaj (n) flat stones (used for washing clothes by river)
-tz’alamal -palaj (n) forehead
-tz’alamal q’ojom (n) marimba keys
tz’alik (n) corn leaf used to wrap tamalitos
tz’aloj che’ (n) elder tree
tz’amily (n) corn silk
tz’anabej (v) to swear; to make an oath
tz’antz’ q’or (n) brain
tz’apatajik (v) to stop up (nose, bowels, etc.)
tz’apibal (n) door; something which closes; lid (pot)
tz’apij (v) to close; to shut (door)
tz’apililik (adj) shut; imprisoned
tz’apid (n) door
tz’apitalik (adj) jailed
tz’aq (n) great wall of stones; statue; monument
tz’aq (v) to fashion; to fabricate
tz’aq xoq’ol pa ri jul cho ri xan (tv1) to fill holes in adobe wall with mud
tz’aqanik (v) build with adobe
tz’aqat (adj) complete; faithful; just; exact
tz’aqat (n) companion
tz’aqat q’ij (n) equinox
-tz’aqat<ik> -junab (v) to have birthday
tz’aqatik (v) to fulfill, to complete
tz’aqatil (n) piece
tz’aqatisabal (n) the rest; the remainder
tz’aqatisaj (v) to honor; to fulfill; to cause to happen
tz’aqatisaj -uk’ (v) to add to (as in salt to food)
tz’aqol (n) one who fashions or fabricates
tz’aqol tzij (n) liar (“fabricator of words”)
tz’aqom (n) large tamale taken on trips
tz’aralik (adj) lying flat (something thin like a coin)
tz’arej (v) carry something thin in hand (book)
tz’ebej (v) to put in sufficient amount of something (onion in soup)
tz’ekij (v) to fill in
tz’et (n) droplet
tz’etz’ (n) calabaza squash
tz’i’ (adj) foolish; disobedient (child)
Tz’i’ (n) day in the sacred calendar
tz’i’ (n) dog
tz’i’alaj tzij (n) jealous words (between spouses due to infidelity)
tz’i’arik (v) to be uncertain; not confident
tz’i’arik -wäch (adj) uncertain; lacking confidence
tz’i’äq (n) cloth; rag; piece of cloth
tz’ib (n) letter; hand writing
tz’ibabal (n) writing instrument; pencil; pen
tz’ibaj (v) to write
tz’ibaj -bi’ (v) to sign up for something; to sign
tz’ibam (adj) written
tz’iban bi’aj (n) census
tz’ibanel (n) writer
tz’ibanik (n) act of writing; writings
tz’ibanik (v) to write
tz’ibatal<ik> (adj) written
tz’ibaxik (v) to have been written
tz’ikin (n) bird; penis
Tz’ikin (n) day in the sacred calendar; second ranked Secretary Mam
tz’il (adj) dirty; impure; soiled; stained
tz’il (v) to offend
tz’il<ol> (n) stain; dirt; filth
tz’ilaj (v) to make dirty
tz’ilobik (v) to become dirty
tz’ilobinaq (adj) dirty (clothing)
tz’ilobisaj (v) to dirty something
tz’ilobtajinaq (adj) has been made dirty
tz’iloj (v) to make dirty
tz’ilonik (v) to get dirty; impure
tz’iltzoj (n) colored egg
tz’in (n) camote; yucca; manioc
tz’in chäj (n) spruce fir tree or needles (pinabete)
tz’inililk (adj) empty (house, market, city); desolate; little activity
tz’inililk (v) to be motionless
tz’inininik (n) ringing in the ears; buzzing of electrical apparatus
tz’inininik (v) to be peaceful; to be silent
tz’inonik (v) to be calm, placid
tz’inowik (v) to be silent
tz’intal (n) root of the güisquil plant
tz’iriik (v) to chirp
tz’ite (n) pito tree; pito beans for divining (Erythrina coralloidron)
tz’muyanik (v) to wither (flower)
tz’oloj (n) plank of wood (Momostenango)
tz’oloj che’ (n) willow tree; elder tree (sauce)
tz’oloj kotz’i’j (n) dahlia
tz’olq’omijik (v) to lose (game, war)
tz’onik (v) to be asked for (girl on behalf of relative)
tz’onoj (n) ceremony to ask hand of girl in marriage 40 days before wedding
tz’onoj (v) to plead, demand, court, promise; propose marriage
tz’onojik (v) to ask
tz’onotalik (adj) pleaded for
tz’u’ (tv1) to suck something (candy)
tz’u’m (n) breasts
tz’ub (v) to suck something
tz’ub chi’ (v) to kiss passionately
tz’ubik (v) to suck
tz’ubu (n) a sip
tz’ububej (v) to kiss hard; to drink thirstily (animal); to absorb liquid
tz’ubunik (v) to nurse (infant)
tz’uj (n) drop; leak
tz’uj (v) to drip; to leak
tz’uaj (v) to prevent rain from reaching crop (tree branches)
tz’ujbal (n) gutter; storm drain
tz’ujunik (v) to complain (to authorities)
tz’ujuwik (v) to leak (from cracked pitcher); to drip
tz’ukuba’ (v) to seat something
tz’um<aj> (n) skin; leather; hide; leather whip; whipping; breast
tz'umaj (v) to kiss; to breastfeed
tz'umaj -ib (v) to kiss each other
tz'umaj kaj (v) to swear
tz'umal<il> (n) leather; skin
tz'umanel (n) kisser; wet nurse
tz'umanik (n) kiss
tz'umanik (v) to breastfeed
tz'umarik (v) to become leathery
tz'umuj chi' (v) to kiss
tz'unuj (n) roble (oak)
tz'unun (n) humming bird
tz'urunel (n) flirt; practical joker
tz'utuj (v) to anoint
tz'utuninaq (adj) anointed
tz'utuwik (v) sound of falling water
tz'utuwik (v) to leak; to drip
tz'uy (adj) beautiful (baby)
tza (adj) salty
tza'm (n) nose; point of something; corner; rim; edge
-tza'm ch'ima (n) tender, edible shoots of the guisquil
-tza'm k'ix (n) spine of guisquil
-tza'm si' (n) half-burned wood from fire (u-tza'm si')
tza'm taq ja (n) suburbs; outskirts of town
-tza'm tu' (n) nipple
-tza'm<aj> (n) nose; muzzle (dog); beak
tza'maj (n) runny nose
tza'n ja (n) edge of town
tza'n ja (n) edge of town; suburbs
tzaibaj (v) to hang up
tzaibal pom (n) incense burner
tzaj (n) Spanish broom (plant)
tzaj (v) to dry something
tzajik (v) to dry; to evaporate; to become thin (from illness or dieting)
tzajo'j (adj) light; weighs little
tzajom (adj) dyed; tinted
tzajon (n) natural soap plant (fruit used especially in Zunil as soap)
tzajorin (n) adivino
tzak (v) to cook (usually by boiling or steaming)
tzak -ib (v) to scald (milk overcooked)
tzak'inaq (adj) split
tzak'ztatik (v) to go tick tock (clock, watch)
tzak'tzobik (v) to peel (paint from wall)
tzakâm (n) burr; spiny weed which grows in jungle
tzakbal wa (n) pot for cooking tamales
tzakoy (n) ejote; string beans
tzalaba' (v) to place on its side or leaning
-tzalam palaj (n) forehead
-tzalam siwan p-turbal ja' (n) waterfall
tzalanik (adj) on one side
tzalanik (adv) sideways
tzalanik (n) hilly road
tzalanik (v) to lie on side; to lean sideways
tzalatzik (adv) slightly sideways
tzale' (v) to turn around
tzali'k (adj) tipped, tilted
tzali'k (v) to tilt
tzalij (v) to return something
tzalij -bixik (v) to repeat
tzalij -ib (v) to repent
tzalij pa -aquant (v) to return by foot
tzalij u wäch -tzij (v) to echo
tzalij u-k‘exel jun toq‘ob (v) to return a favor
tzalij uloq (v) to return here
tzalij -wäch (v) to respond; to answer something
tzalijik (v) to return; to come back
tzalma’yik (v) to be tipped; turned around
tzalon (n) gladiola flower
tzaltzatik (v) walk weaving from side to side (from drunkenness)
tzaltzik (adj) tilted, tipped, laying to one side
tzalwäch (adj) squinty-eyed
tzam (n) liquor; aguardiente
tzam re siwan (n) home-made liquor
tzämíy (n) corn silk
tzan (adv) over (cross over mountain or plain)
tzanabe’ (n) auxiliar (post in canton government)
tzantzaq‘or (n) brain
tzapatajik -chul (n) inability to urinate
tzapatajik -pam (n) constipation
tzapibal (n) cap
tzaq (n) ruin
tzaq (v) to drop something; to lose something
tzaq ja’ (v) to sweat
tzaq kan<oq> (v) to abandon; to leave behind
tzaq -q‘ab ch-e (v) to steal; to touch something without permission
tzaq -q’ij (v) to waste time; to lose time
tzaq rij (v) to make furrows (earth)
tzaq<o> (tv1) to hit someone
tzaqal tzij (n) interpreter; translator; lawyer
tzaqatil (n) piece
tzaqbal (n) dice
tzaqik (v) to fall; to drop; to lose
tzaqinaq (adj) fallen, knocked down; lost
tzaqinem (n) miscarriage; abortion
tzaqlobik (v) to walk falling down frequently (drunkenness, illness)
tzaqom (adj) lost
tzararik (v) to be rough (cat’s tongue)
tzaratzik -tz‘am (n) flat-nosed
tzare (conj) but
tzarq‘inik (v) cackle (hen after laying eggs)
tzatz (adj) thick (liquid); crowded
tzatz q‘or (n) thick atole
ttzatzarik (v) to thicken (atole, jelly)
tzay (n) swing (often hanging from tree)
tzaya ja’ (n) brackish water
tzayaba’ (v) to hang something (coat on tree limb); to dangle
tzayalik (adj) dangling, hanging
tzäyam (n) pulique de habas (thick drink made of habas)
tzayej (v) to carry hanging from hand or on shoulder (bag; hawk with prey)
tzayi’k (v) to be hanging
tzayij (v) to salt something
tzayil (n) saltiness
tzayim (adj) salted
tze’<nik> (n) laugh
tze’bal (adj) strange; odd
tze’j (v) to laugh at something
tze’j -wäch (v) to mock someone
tze’m (n) laugh
tze’nik (v) to smile; to laugh
tze’tzatem (n) smile
tze’tzatik (v) to smile
tzelebal (n) restoration
tzelebal -bixik (n) answer; response
tzelebal -wäch (n) reply (to letter)
tzelej (v) to give back; to return something
tzelej -bixik (v) to repeat; to answer
tzelej -tzij (v) to answer
tzelej ubik (v) to return (away from speaker)
tzelej uloq (v) to return (toward speaker)
tzelej -wäch (v) to avenge; to get revenge for
tzelejik (v) to return
tzelem rajil (n) change; money left over
tzeq’ (n) eunuch
tzer<o> (tv1) tear (paper, cloth)
tzeretajinaq (adj) torn
tzerom (adj) torn; ripped
tzertajik (v) to be rent; torn
tetzat -wäch (v) to be happy, content
tzey -ib (tv1) to move or shake (something large--bridge when truck passes)
tzi (n) soaked corn kernels; nixtamal
tzi (v) third and final grinding of corn
tzi’ (v) second grinding of corn
tzij (adj) true; certain
tzij (adv) truly
tzij (n) word; story; counsel; truth; discourse
tzij teojil (n) magic word
tzij<o> (tv1) to light (candle); to turn on (light); to kindle (fire)
tzijbal q’aq’ (n) match
tzijik (v) to light fire
tzijobal (n) information
tzijobej (v) to counsel
tzijobelil (n) story; account
tzijoj (v) to tell, relate (story); to talk about someone (true or untrue)
tzijol (n) news; messenger
tzijolaj (n) wooden image with firecrackers inside for festivals
tzijom (adj) told; narrated
tzijom kanoq (adj) written
tzijon pa jasjatem (v) speak in whispers
tzijonel (n) preacher; teacher; lecturer
tzijonem (n) conversation (serious)
tzijonik (v) to speak; to talk; to give an account; to discuss
tzijonik ruk’ ri qa Tat (v) to pray
tzijoxik (n) story; legend
tzijtal (n) calumny; slander
tzijtalik (adj) lit (candle; lamp)
tzilnäjik (v) cut with a sharp knife
tzim (n) large gourd; gourd tree (guacal)
tzima (n) wash basin for vegetables or grain, hands (made of gourd)
tzin kinaq’ (n) soup of haba beans
tzinininik (v) sound of metal (machete striking wood)
tzinlajik (v) to resound (sound of metal striking across valley)
tzinowik (v) to vibrate (metal), ring (metal bell)
tzintziboj (n) starling; thrush
tzintzirínik (v) to crow (rooster in morning)
tziq’irinik (v) crow (rooster)
tzite (n) bean of the palo de pito used for divination
tzitz (n) bloodletting instrument
Tzitzimit (n) other name for Saqi K’oxol—spirit of mountains, traditions
tziya’ (tv1) to grind half-fine (grain)
tzoj (v) to scrape
zoj zoj (n) rattle
zojik (v) to scrape; to rub off
zojon (n) leaf of soap plant
zojtzoj (n) rattle (snake; baby’s rattle)
zojtzoj kumätz (n) rattlesnake
zojtzoj q’ayes (n) medicinal plant (planta silvestre)
tzok’ (adj) cut short (clothing)
tzok’<o> (tv1) to sculpt; carve (stone)
tzok’om (adj) sculpted; carved (stone)
tzok’tzobinaq (adj) stripped of glaze (plate, cup); peeling
tzokem (n) noise
tzolij (v) to inspect
Tzolola (n) Sololá
tzolq’omij (v) to turn over (tortilla); to translate
tzolq’omij -ib (v) to turn around; to be upset
tzop (v) to sting (bee)
tzopoj (v) to peck (chicken)
tzoponik (v) to peck; to sting (bee)
tzoq’ (adj) one-eyed
tzopojik (v) to liberate; to set free
tzopojik -q’ab (v) to raise hand
tzopojik (v) to liberate
tzopitajik (v) to get free (cow from fenced area)
tzopitalik (adj) free (horse in meadow); unleashed
tzopitalik (n) liberty
tzopixil (n) liberty
tzorop (n) mistletoe
tzpa (adv) since
tzpa ri tikitajik (adv) since the beginning
trajmaq (n) pumice
tzu (n) pitcher to carry water; water gourd (tecomate—Crescentia cujete)
tzu’ (tv1) to stare
tzu’ -wäch (v) to look down on something; to hold it in low esteem
tzel (n) peak; vertex
tzuii (n) support
tzuj (v) to offer
tzuj -ib (v) to flirt; offer one’s self; to prostitute one’s self
tzuj r-anima’ (adj) true
tzujuj (v) to accuse; to sue
tzujul (n) one who flirts
tzujunel (n) plaintiff; accuser
tzujunik (v) to complain; to accuse; to sue
tzuk (n) corner; angle
tzuk’uba’ (v) to set up vertically something small and thin (candle)
tzuk’ulibal (n) candlestick
tzukuj (v) to look for; to investigate; to inspect; to seek
tzukuj jas -ban (v) to loiter; hang around
tzukuj -kamisaxik (v) to look to kill
tzukum (adj) hunted; elected; looked for; sought after
tzukunel (n) hunter; seeker
tzukutzutik (v) to walk looking for something
tzukuxik (n) search
tzumal (n) pelt, coat
tzuntzuy (n) point of a tree, hill
tzuq (v) to nourish; to feed
tzuq -ib (v) to feed self; to fix own food
tzuqbej -ib (v) to earn a living
tzuqik (n) feeding; act of feeding
tzuqik (v) to nourish; to feed
tzuqubal (n) nourishment; food
tzuqukel (n) nourisher; feeder; title for chuchqajaw
tzuquwik (n) nourishment
tzur<u> (tv1) to dare; to challenge; anger; to insult; to molest; to bother
tzurik (n) dare; challenge
tzuruj (n) game of the bull; stampede of bulls
tzuruj (v) to annoy; to bother
tzurunel (n) provoker; coquette; bullfighter
tzurunik (n) offense; harassment
tzurunik (v) to dare; challenge; to molest; harass; to flirt; provoke; arouse
tzuruwik (v) to have luster
tzuruw ri wakax (v) to fight bull
tzutij (v) to squeeze out drops (oil, water)
tzuyulik (adj) overgrown (plants) beyond prescribed place
u (poss pro) his, hers, its
ubelej (adj) ninth
ubelejalajuj (num) nineteenth
uben (n) tamale (equal parts corn and beans) eaten just before New Year's
ubik (adv) away from speaker
uch’ (n) opossum
u-chomal q’abaj (n) thumb
uj (pro) us (Tutonicapán)
uj qonojel (pro) all of us
ujuwinaq (num) twentieth
uk’ (n) louse
-uk’ (prep) with
uk’a’ (n) madron tree (madroño)
uk’a’<aj> (n) horn, testicle
uk’a’j (v) to carry (in hand); to sustain (with hands); to hold up
uk’abal q’aq’ (n) lamp; lantern (farol)
uk’aj ik’ (n) ground chile
uk’anik (v) to accompany
uk’ia’ (n) atole drink
-uk’ia’ aq (n) pig swill
uk’iabal (n) cup; glass
uk’iaj (v) to drink atole
uk’iaj (v) to drink something
uk’ianik (v) to drink atole
u-k’is ch’imil (n) shooting star
ukab (adj) second
ukab alk’ualaxel (n) middle finger
ukabal (n) second child
ukabal -mial (n) secondborn daughter
ukablejajuj (num) twelfth
ukaj (adj) fourth
ukaj alk’ualaxel (n) little finger
u-kaj xukut ri kaj (n) west
ukajajuj (adj) fourteenth
ul (n) landslide; añublo (disease of domesticated plants)
ul ch-e (v) to remember
ul pa saq (v) to recover senses; to clear head
ula’ (n) visit
ula’ che’ (n) exotic plant
ula’ winaq (n) visitor; foreigner
ula’<axel> (n) visitor; guest
ula’bal (n) food given to visiting guests at wedding or other occasion
ula’j (v) to serve someone as honored guest
ula’nem (n) fiesta; celebration; banquet
ulew (n) land; soil; earth
ulew ráx (n) moist earth
ulewal (n) sepulcher
ulik (n) arrival
ulik (v) to arrive
ulk’ua’l (n) body
ulq (adv) toward speaker; here; toward here
ulqaj pa -jolom (v) to remember
-umal (prep) by; through; because of
-umal chi (prep) because
-umal -ech (prep) for; on behalf of; because of
umul (n) furrow
uninoch (n) phantom which causes illness
unum (n) phallus
-unum q’eq (n) black mushroom
-unum ulew (n) earthworm
upe’n (n) water left over after making dough (given to chickens)
uq (n) traditional skirt (corte)
-uq ak’al (n) diaper; baby clothes
uq’ab (n) edible green
u-q’ijul (v) rainy season
u-qajibal ja’ (n) waterfall
u-qajibal q’ij (n) west
uro’ (adj) fifth
urox (adj) third
urox alk’ualaxel (n) ring finger
urox xkut ri kaj (n) east
üs (n) mosquito; biting fly; gnat
us kab (n) honey bee; little bee
ut (n) rock dove (torcaza--paloma silvestre)
utiw (n) coyote; wolf
u-tum plo (n) wave
utz (adj) good
utz chu-wách ri q’atbal tzij (adj) legal
utz -e<ch> (adj) fortunate; lucky
utz -il (v) to like something
utz -ilik (v) it looks good
utz -na’ (v) to like something
utz -qaj ch-wách (v) to like
utz ri’ (exp) that’s good
utz -ta (v) to like what one hears
utz tâj (adj) bad
utz -tijowik (v) to taste good; to be nutritious
utz u wi’ (adj) well sharpened
utzalaj -bixik (adj) eloquent
utzalaj bixik (n) eloquence; poetry
utzil (n) goodness; peace; blessing; health; favor
-utzil -anima’ (n) charity
-utzil wächaj (n) health
utzinik (v) to do good; to do well
utzir -uk’ (v) to become reconciled with someone; to make up
utzirik (n) solution; cure
utzirik (v) to get better; to be ready (person, food--xutzirik-he’s ready)
utzisaj (v) to heal; to make better
uwáchulew (n) world; face of the earth
uwajxaq (adj) eighth
uwajxaqlajuj (num) eighteenth
uwaq (adj) sixth
uwaqlajuj (num) sixteenth
uwisäqumbal (n) mountain with no people living on it
uwosaq (n) mountain without people; meadow; pasture
uwotzi’ (n) plant used as soap
uwuq (adj) seventh
uwuqlajuj (num) seventeenth
ux (n) breeze
uxik (v) to become
uxinaq (adj) become; converted to being
uxiym -wi (adj) combed (hair)
-uxlab ja’ (n) steam; water vapor
-uxlab ulew (n) vapor from the earth
uxlab<aj> (n) breath
uxlab<al> (n) scent
uxlabal (n) spirit; soul; breath
uxlabik (v) to sigh
uxlabin ko (v) to breathe hard
uxlabinin (v) to breathe
uxlanabal q’ij (n) Day of Rest
uxlanem (n) rest; peace; vacation
uxlanibal k’uxaj (n) peace of the soul; peace of mind
uxlanik (v) to rest
uxlaninaq (adj) tranquil; at rest; in repose
uxtu’xil (n) heel (of the foot)
u-xukut kaj (n) north
w- (poss pro) my
wa (n) acne
wa (n) food (corn or in general)
-wa -achoch (n) patio
-wa -ch'ek (n) shin
wa ja´ (n) nourishment (general term for all food and drink)
-wa k’u’xaj (n) chest
-wa kem (n) weft, woof of cloth (trama de tejido)
-wa ra (n) apron
wa re nimaq’ab (n) morning meal; breakfast
wa re paq’ij (n) afternoon meal; lunch
-wa taq’aj (n) plain, level
wa uk’ia (n) general term for food and drink
-wa winaq (n) evil eye
wa’ (pro) this
wa´ (pro) this (Momostenango)
wa’ibal (n) cafeteria
wa’ibal ja (n) dining room
wa’ik (v) to eat
wa’il (n) yellow corn
wa’im (n) meal; act of eating
wa’im re xq’eq’al (n) evening meal
wa’inaq chik (adj) already eaten
wa’is (n) pot for cooking tamalitos
wa’is tulul (n) injerto (type of fruit)
wa’katel (n) traveler; wanderer; girl who always walks with friends
wa’katel ixoq (n) prostitute
wa’katem (n) walk; hike; pleasure trip
wa’katik (v) to take a walk; to wander
wa’l (n) juice
-wa’l alanxäx (n) orange juice
-wa’l -boq’wäch (n) tears
-wa’l che´ (n) wild honey
-wa’l kinaq’ q’eq (n) black bean soup
-wa’l sutz’ (n) water which precipitates from fog
-wa’l ti’j (n) meat soup
-wa’l -wäch (n) tears
wabäj (n) pebble; little stone
-wabal kiej (n) horse stable
-wäch che’ (v) the fruit of a tree
-wäch -k’ux (n) chest
-wäch -q’ij (n) person’s luck or fate; curse; voodoo
-wäch ri mar (n) waves of sea
wäch sot (n) mask
wäch t’oyom (n) eclipse
-wäch wuj (n) what is written in a book
wach´ (n) rooster’s comb
wach´ (v) to crush; to smash; press (cloth)
wach’atajinaq (adj) pressed (cloth)
wach’atal<ik> (adj) pressed (cloth)
wach’om (adj) crushed; pressed
wach’om -ij (adj) has pieces broken off (edge of table)
wâch<aj> (n) condition; appearance; face; countenance; eye
wachachik (v) to crumble (dry cheese)
wâchaj cho wâchaj (adv) face to face
wachanim (adv) now
wachanim ri’ (adv) right now
wâchibal (n) appearance; mirror; representation; statue; picture; photo
wâchibal abâj (n) stone sculpture
wâchij (v) to produce (fruit)
wâchik’aj (v) to dream something
wâchik’am (adj) dreamt
wâchik’ik (v) to dream
wâchin ri q’ij (v) to shine (the sun)
wâchînik (n) fruit; harvest
wâchînik (v) to give fruit; tree produces new sprout from root
wâchînik ri tikon (v) to give fruit abundantly (crop)
wajxaqib (num) eight
Wajxaqib Batz’ (n) Initiation day for new diviners at Momostenango
wajxaqibal (n) shrine visited on “eight days” of the sacred calendar
wajxaqlajuj (n) eighteen
wak’ak’ik (v) squeak (of door)
wak’ak’ik (v) to walk like a crab
wak’âlik (adj) half open drawer; standing like a spider or crab
wak’ânajik (v) to walk high off ground (like with new-born calf)
wak’âwatik (v) to walk with long legs (like tarantula)
wak’âwik (adj) tall; walks with long steps
wakakik (v) to get up slowly
wakal (n) water stand
wakamik (adv) right now; now; this day
wakäx (n-Span) cow (from vaca)
walajik (v) to get up
walajisaj (v) to raise (kinwalajisaj nu q’ab); to raise up
walij ch-ij (v) to rise up against
walijik (v) to get up early; getting up (after being ill)
walqatij (v) to roll something
walqot’ik (v) to roll (stone off mountainside)
wan che’ (n) tree nursery
wanajik (v) to bark
wane’j (exp) hurry up!
wanok (n) organ cactus
wapalil (n) cross-beam, lintel
waq’awatik (v) bark (dog)
waq’ij (v) to break something fragile in hand (egg)
waq’inik (v) to break with pressure, shatter (something fragile like glass)
wâq<o> (tv1) to grind something
waqaqik (v) to fight, viciously
waqatij (v) a violent fight; dogfight
waqib (n) six
waq’al (n) 120; six children
waqlajik (v) to fall apart; crumble (poorly baked adobe brick)
waqlajuj (n) sixteen
waqwoj (adj) ground
waqwoj atz’iaq (n) mourning clothes
war uk’ (v) to sleep with
warabal (n) bedroom
warabal ja (n) patrilineage shrine (prayers for increase, health to ancestors)
waraj (v) to watch over someone through the night
waral (adv) here
waram (n) sleepiness
waranel (n) night watchman
-ware’ q’am (n) step of a ladder
ware’<aj> (n) tooth; file; edge (knife)
wareyaj (n) dentition
warik (v) to sleep
warinaq (adj) asleep; sleeping
wartisaj (v) to bore; to put to sleep (baby)
wäwech (n) tumor on the neck; goider
wayanik (v) cry (dog)
wayawa (n-es) guava (from guayaba)
wayayik (v) to cry (dog)
wayik (v) to coagulate
wayinik (v) howl; cry (dog)
wayis (n) nut
waynajik (v) bark happily (dog); howl (dog)
we (conj) if
we (pro) this (Totonicapán)
we ne (conj) perhaps; maybe
we’x (n) trousers
webaj (v) to eat something
-webal (n) food (possessive form)
webal (n) plate
-webal che’ (n) wood chips
webej (v) to devour hungrily
wech’<o> (tv1) to hit against something metal (knee against table top)
wemjik (n) fast (ayuno)
wemna (conj) if not
wenemna (conj) perhaps not
wenta’n (n-Span) window
wet (conj) ojalá
wetz’ (v) to grunt, howl
wewech (n) goider
wex<o> (tv1) to tear something thin, flat and flexible (corn shucks)
wexwobinaq (adj) torn (book)
wi (part) directional particle
wi’ (n) extra (xuya’ jubiq’ u wi’ ri ixim--he gave a little extra corn)
-wi’-a’ (n) knee
-wi’-acho’ (n) roof
-wi’-aqan (n) toe
-wi’-ati’t (n) grandchild of woman
-wi’ ja (n) roof; ceiling
-wi’ jäl (n) corn silk
-wi’-jolom (n) head of family (u wi’ u jolom ri Antonio--father of Antonio)
wi’ k’ab (n) nephew
wi’ k’aq’ (n) nephew
wi’ ka’n (n) uncle
wi’ ka’n achi (n) uncle
wi’ ka’n ixoq (n) aunt
-wi’-mam (n) grandchild of man  
-wi’-q’ab (n) finger  
-wi’ winaq (n) evil eye  
-wi’ xikin (n) earring  
wi’<aj> (n) top; hair of the head; point (pencil; volcano; machete)  
wijal (n) famine; hunger  
wik’aq (n) sling (David)  
wik’ik’-baqil (v) to have hair stand on end (man or dog)  
wikiaj (v) to do something little by little; slowly  
wikiq’ab (adj) right  
-wikiq’ab ri relbal q’ij (n) north  
wikox (n) fig  
wikoy (n) ayote pequeno (cucumber squash—Cucurbita pepo)  
-wil (n) family (of woman)  
wilij (v) cause to collapse  
wilijik (v) to collapse, fall down (badly built wall)  
wilijinaq (adj) collapsed (house)  
win (n) witch who can transform himself  
winaq (n) person; people  
winaqal wächaj (n) man or animal which has greatly multiplied  
winaqil (n) church community; people of a country; group; humanity  
-winaqil (n) countryman; title of client in divination ceremony  
winaqirik (v) to people; to populate; to create  
winaqirisanel (n) creator  
winel (n) patrilineage shrine dedicated to agricultural success  
winik (v) howl with pain (dog)  
wiq (n) floor (kieb u-wiq we ja ri’—this house has two floors)  
wiq -ib (v) to dress lavishly (for festival)  
wiq<o> (tv1) to decorate; adorn; lengthen (pant leg); graft; to set a bone  
wiqbal (n) decoration (flowers in house); bow; knot  
wiqik (v) to decorate; to adorn  
wiqiqij (v) to decorate; to embellish  
wiqiqik (v) to dress lavishly (for festival)  
wiqol baq (n) "bone dresser"—specialist diviner who treats bone problems  
wiqom (adj) adorned; decorated  
wiptal (adj) adorned; decorated  
wiswil (n) gavilansillo  
wit (n) ancient type of axe; evergreen oak (encina)  
witoj (n) rosary  
witz’inik (v) squeal (pig, infant)  
witz’itz’ik (n) sparrow  
witz’itz’ik (v) to cry (animal); the sound of many people  
witz’itz’il (n) whispering demon  
witz’witik (v) to squeak  
witzik’ (n) flor de milpa (corn flower)  
witzinik (v) scream (cat)  
wix (n) dried sap  
wixwit ch-ij (v) to gossip about someone  
wixwitex (v) to murmur about  
wixwitem (n) murmur; grumble  
wixwitik (v) to murmur; whisper; murmur against; complain about  
-wo ja (n) patio  
-wo ja’ (n) flood; overflow of river  
-wo -k’ux (n) chest; breast  
-wo kaj (n) face of the sky; sky
-wo saq (n) algae
wo'qibal (n) eating place
wo's (n) sponge
wok -pam (adj) hollow (tree)
wok<o> (tv1) to build (with wooden planks); to form; to organize
wolqitila' (v) to fry
wolqot (n) hot spring
wolqotij (v) to roll (rock, logs); to roll over (car); knock over
wolqotik (v) to roll (rock)
wolsaj (v) to obey
won -ib (v) to humble self; to be crippled or paralyzed (body part)
wonoba' (v) to abandon (wife, children, work)
wonobaj (v) to abandon
wonobam (adj) abandoned
wonokatik (v) to be alone (due to death or abandonment)
wonon (n) bee; bumblebee; horsefly
wononik (v) to show humility (as before mayor)
wonwotik (v) to be alone (due to death or abandonment)
woq (n) inflamed testicles
woqow (n) foam, suds (soap)
woqowik (v) to foam (soap); to make sudsy
wor (v) to pierce, to open a hole in something
worachal (n) back
worol jul (n) instrument which makes holes or drills
worom (n) something which has many holes
worowobisam (n) something which has many holes
worq'otik (v) sound of an earthquake
wososik (v) to effervesce; to bubble (medicine; soda); to fizz; be spongy
wotot (adj) dried (leather, old cloth)
wototem -ib (v) rosgarse
wototik (v) to dry out
wotz'otz' (adj) toasted
wotz'otz' (n) toasted tamalito slices
wotz'otz'ej (v) to toast
wotz'otz'irik (v) to become toasted
wotz'otz'irisaj (v) to toast (tortilla, tamalito)
wotz'wobik (v) to become dented
wotz'wobinaq (adj) dented
-wowa -aqan (n) front of a thigh
woxoxik (v) sound of gushing liquid (water from a pipe)
wub (n) pea shooter; blowgun
wububal abaj (n) blowgun
wuch' (n) opossum
wuch'baj (v) to squat, crouch
wuch'ulik (adj) squatting
wuj (n) book; paper
wujil (n) paper with writing
wulij (v) to take down, to destroy; collapse; to tumble down
wulijik (v) to break or fall apart; to demolish
wululik (v) to babble (baby); to talk continuously
wun (v) howl
wunik (v) howl (dog); to whistle (train)
wupij (v) to spit out something (medicine); vomit; blow out of the mouth
wupuj (v) to blow up; to blow
wuq’ulik (adj) hiding (so as to spy on something); hunched over
wuq’uwik (n) hump (on animal or person)
wuq’uwik uwo rachaq (n) hunchback
wuq’wutik (v) to duck; to walk bent over so as not to be seen
wuq’k’al (n) 140; seven children
wualajuj (n) seventeen
wuqoj chi paq (n) bubble
wuqüb (n) seven
wuqüb chi wuqub (7 x 7)
wuqüb kaqix (n) constellation of Great Bear (Ursa Major)
wuqub utzil wuqub chomal (n) ritual name for good things of marriage (kids)
wuqübix (n) week
wuqubix apan (adv) in a week
wuqübixir <kan><oq> (n) a week ago
wususik (n) to foam (as in rabid dog)
wux (n) flint; sharpening stone; whetstone
wux abaj (n) sharpening stone; flint
wuyij -ib (v) to curdle (milk)
xa (n) long silk woman’s blouse
xa ba cha’ (adv) for that reason; therefore
xa -bij (v) to speak deceptively; to say something that is not true
xa -bij anaq (v) to just be joking; just kidding
xa jubiq’ (adv) just a little
xa jubiq’ -aj (adv) almost
xa jubiq’ man ... (adv) nearly; almost
xa jun (adv) only one
xa jun -wäch (adj) simple person; guileless; ingenuous; unified
xa junam (adj) identical; unified
xa junam (adv) the same; identically
xa k’äte’ (adv) suddenly
xa k’olik (adj) to be silent; to be calm
xa kieb kubij p-wi’ (adj) to be in danger
xa manal (adj) impure, dirty
xa qi’ -bij (v) to be ordinary; plain; neither good nor bad
xa sta’qil (adv) little by little; slowly
xa tâ ne (adv) not even
xa te’talik (adv) suddenly; unexpectedly
xa’ko’pik (v) to climb out with arms and legs
xa’n (n) mosquito
xa’n (n) wading bird
xa’oj (n) vomit
xa’oj -ilik (adj) loathsome; filthy; disgusting
xa’ojbal (adj) loathsome; filthy; disgusting
xa’r (n) jar; clay cup
xa’t (n) fork (branch of tree)
-xa’til che’ (n) fork of tree
xa’wem (n) nausea, vomiting; vomit
xa<q> (adv) only; merely; simply; just
xab (n) vomit
xababal (adj) nauseating; disgusting
xabaj (v) to vomit something
xabik (v) to vomit
xäbon (n-esp) soap
xajäb (n) shoe; boot; sandal
-xajab kiej (n) horseshoe
xaajarik (v) to dance socially
xajoj (n) dance; sound of feet dancing
xak (v) to separate two things stuck together
xakanul (n) volcano
xakima (n) strap connected to bit of horse
xalma’ (n) harness (of horse); packsaddle
xalq’atij (v) jump over something (fence); go beyond; transgress; profane
xalq’atinik (n) transgression
xalq’atinik (v) to transgress
xam (n) crane fly
xamabil (n) body
xämkur (n) split, crack in skin below toe
xan (n) adobe brick; adobe wall
xan (v) to hit something hard
xanakat (n) onion (wild)
xane (conj) but
xapachike (adv) anything
xapawichi (adv) wherever
xapawije (adv) wherever
xaq (adj) blackened with soot
xâq (n) boulder; large rock
xaq (n) leaf; page (book)
xaq (n) soot; charcoal; ash
xaq (v) to smear (paint or ashes)
-xaq abix (n) corn leaf
-xaq châj (n) pine needle
-xaq kotz’i’j (n) flower petal
-xaq pwi’ (n) brim of hat
-xaq q’aq’ (n) tongue of flame
-xaq wuj (n) page
xâq’ab (n) headdress used in Sacapulas; Totonicapan woven sash used as ribbon
xaq abal (n) trampling
xaq abal chi’aj (n) lie; slander ("trampling lips")
xaq alej (v) to trample (horse tramples a frog)
xaq alik (v) to spoil (food)
xaq’an q’ij (n) winter solstice (sun ascends)
xaq’aq’ik (v) to be muddy (road)
xaq’axik (adj) stuffed full (bag, net of corn); round from contents
xaq’e’chaj (n) caterpillar that infests pines
xaq’ej (v) to throw out something that has gone sour or bad
xaq’ol (n) mud (see also xoq’ol)
xaq’ab (n) headdress used in Sacapulas; Totonicapan woven sash used as ribbon
xaq abal (n) trampling
xaq abal chi’aj (n) lie; slander ("trampling lips")
xaq alej (v) to trample (horse tramples a frog)
xaq alik (v) to spoil (food)
xaq’an q’ij (n) winter solstice (sun ascends)
xaq’aq’ik (v) to be muddy (road)
xaq’axik (adj) stuffed full (bag, net of corn); round from contents
xaq’e’chaj (n) caterpillar that infests pines
xaq’ej (v) to throw out something that has gone sour or bad
xaq’ol (n) mud (see also xoq’ol)
xaq’ab (n) headdress used in Sacapulas; Totonicapan woven sash used as ribbon
xaq abal (n) trampling
xaq abal chi’aj (n) lie; slander ("trampling lips")
xaq alej (v) to trample (horse tramples a frog)
xaq alik (v) to spoil (food)
xaq’an q’ij (n) winter solstice (sun ascends)
xaq’aq’ik (v) to be muddy (road)
xaq’axik (adj) stuffed full (bag, net of corn); round from contents
xaq’e’chaj (n) caterpillar that infests pines
xaq’ej (v) to throw out something that has gone sour or bad
xaq’ol (n) mud (see also xoq’ol)
xe’ (prep) under, beneath
-xe’-aq’ (n) oropharynx
-xe’-aqan (n) heel of foot
-xe’-baq’wäch (n) cheek bone
-xe’-ixk’iäq (n) material under fingernails
-xe’ ja (n) foundation; basement
-xe’ joch’ (n) sediment of atole
-xe’ k’ix (n) chíntalo
-xe’ kaj (n) horizon
-xe’ kape (n) coffee grounds
Xe’ lauj no’j (n) Quetzaltenango
-xe’-pam (n) lower abdomen; waist
xe’ q’ab (n) bracelet
-xe’ we (n) cheek
-xe’ xa’jab (n) sole of shoe
xe’<al> (n) root (fruit tree; plant)
xe’al (n) lineage
xe’l (n) origin; root cause of something
xe’r (n) piece of a broken object; crumb (of bread)
-xeel (n) person in charge of a dance performance
xej -ib (v) to fear; to be startled
xeka (n) sweet bread made of coarse flour without egg yolks or shortening
xekal -wäch (adj) sparse
xekeba’ (v) to hang up (piece of meat)
xkeba’ p-wi’-teleb (v) to carry on shoulders
xekebaj (v) to hang up
xekej (v) to hold tightly; carry hanging from shoulder
xekelibal (n) hook (to hang clothes)
xekelibal re -wi’ (n) lock of hair
xekelik (adj) hanging
xekik (v) to be hanging
Xekik’el (n) Olintepeque
xel u wi’ (adj) dull; blunt (as machete)
xela’ (n-esp) silk (seda)
Xelaju’ (n) Quetzaltenango
Xelaju’ (n) Quetzaltenango
xemana (n-Esp) week
xep (n) comb of weaving machine; chicken (blue and white feathers)
Xepla’ (n) Río de Sepela (Chichicastenango)
xepo achi (n) lazy man
xepo’ (n-esp) wax; tallow; grease (sebo)
xepoyil (n) grease; animal fat
xepu’ (n) vagrant; bum; loiterer
xeq’ij (phrase) good afternoon
xera’ (n) root (of tree)
xere (n) mandible; lower jaw
xerka (n) piece of blanket used by men around waist (Nahualas)
xermij ri utzil (v) to keep asking for a favor
xet’ (n) small piece
xet’ (v) to pinch someone
xet’enik (v) to pinch
xet’eny<il> (n) tribe
xex (adj) foul smelling; rancid smelling
xex pa -chi’ (n) smell of bad breath
xexal (n) smell of body odor; fishy smell; smell of rancid meat
xexanik (v) to get body odor
xi’ (v) to comb
xi’l (n) cricket
xi’nik (v) to disturb (child in class)
xis (adj) bloated (dead animal)
xis (n) congestion (animal)
xibal-<axel> (n) brother of a female; enemy
xibalba (n) underworld; hell
xibilbal (adj) dangerous; frightening
xibilbal (n) something which is frightening
xibilij (v) to startle; to frighten
xibilba (n) underworld; hell
xibin ib (n) fright
xibinel (n) ghost; phantom; evil spirit
xibinem (n) horror; terror; fear
xibinik (v) to make afraid; to frighten
xibla -ib (tv1) to go in fear
xibrib (adj) scaredy-cat; easily frightened
xibrib (n) dread; fear
xibrikil (n) fear; dread
xij -ib (v) to be afraid
xik (n) sparrow-hawk
xik’ (n) wing; feather
xik’ re kār (n) fish fin
xik’ anem (n) race
xik’ anik (v) to skip (run hopping)
xik’ay (n) sticks; branches
xik’ay kumätz (n) bejuco
-xik’ayil che’ (n) twig, small branch
xik’ik’ik (v) to fly
xik’ inik (v) to fly; to run fast; to gallop
xikich’o (n) oak parasite
-xikin iboy (n) "ear armadillo" medicinal herb used to treat bone fracture
-xikin -mam (n) great-grandson or great-granddaughter (of man)
-xikin tix (n) elephant ear plant
xikin<aj> (n) ear; corner
xil (adj) small
xila’ (n-esp) chair, seat
xilim (n) chancre
xilitajinaq (adj) torn (cloth)
xilo'p ixim (n) colored corn grains
xiloxobik (v) to have threads coming loose
xim ib (n) fear
xim -q’ab (v) to fold hands
xim<o> (tv1) to tie; to tie up; to bind
ximbal (n) something used to tie (string; rope)
ximbej (v) to tie something
ximibal -pam (n) belt; sash; waist
ximibal re ri -xajäb (n) shoe lace
ximik (v) to tie
ximitalik (adj) knotted
ximom (adj) tied; knotted; bound
ximom (n) knot (rope)
ximon (n) knot
xininej (v) to fill something well (net; bag)
xinixik (adj) filled; well-fed (animal)
Xinkiel (n) Uspantan
xinul (n) Spanish woman or dresses like one; girl friend
xinxipre (n-esp) ginger (jengibre)
xip (adj) stingy
xipikär (n) golondrina bird
xipun (n) balloon; bladder
xiq'aj (v) to jump over something
xiq'apij (v) to jump over something
xir (n) cricket
xirribib (adj) nervous; frightened
xirirk (n) chirp (cricket)
xirkuk (n) virguira bird
xirxik (adj) well-fed (animal)
xit (adj) small, young
xit (n) rooster spur
xiy -wi' (v) comb hair
xiyäb (n) comb
xiyoj (v) card wool; comb
xjut (n) maggot, worm
xk'iaqat (n) bad child; delinquent; mischievous child
xk'ie'ma (n) horse strap
xk'ub (n) three stones that form the cooking fire (tenamaste)
xkab (n) scorpion
xkäm ik' (n) lunar eclipse
xkäm q'ij (n) solar eclipse
Xkanul (n) volcano Xcanul
xkichomala’ chkibil kib (v) they thought among themselves
xkin (n) clam
xkot (n) scorpion
xkur (n) cuatrojos bird (blue)
xkut (n) side
xni't (adj) little
xni't abaj (n) pebble
xni't -aqan (adj) short
xnik'ajar ri ik' (n) quarter moon
xo’k (n) bale hook; grapple hook
xoch’ (n) barn owl
xojoj (n) dancer
xojoj -tzij (v) to echo
xojoj (n) dancer
xojoj (v) to dance
xojoj (v) to make something dance (doll; puppet)
xok aq’ab (phrase) good evening
xok q’eq’ -palaj (n) freckles
xok’okaj (n) rainbow
xol (n) distance (naj u-xol -- far away)
xol (n) space between two things; distance between places
-xol -aqan (n) pace; stride (space between steps)
-xol ja (n) alleyway; narrow space between houses
-xol q’et (n) dip between furrows
-xol ri -achaq (n) crotch
xol<o> (tv1) to mix with (corn with beans); to enmesh
xola’ (n) between two rivers
xolbej -q’ab (v) to do something in spare time
xolk’oxon (n) pass
xolob (n) black, or speckled corn
xolotal<ik> (adj) separate; distinct; assorted; mixed
xoltin (n-esp) frying pan
xop (n) coral snake
xoq’ol (n) mud
xoq’olaj (v) to make something muddy
xoq’olij (v) to get mud on something
-xoq’oll u xol -aqan (n) toe jam
-xoq’oll -xikin (n) ear wax
xoq’olinaq (adj) muddy
xoq’oltajik (v) to become muddy (clothes)
xoq’oltajinaq (adj) become muddy
xorak (n) cultivated garden; vegetable garden; flower garden
xork (n) person with a missing tooth
xoroxik (adj) perforated; hole punched in it
xortotik (adj) perforated; hole punched in it
xot (n) clay griddle (comal); roof-tile
xotal (n) roof (if made of tiles)
xotob’ (v) to lean something over
xotoxik (adj) bent up (cardboard box)
Xoy (n) Joyabaj
xpa’ch (n) small lizard
xpakpan (n) worm; maggot (Momostenango)
xpeq (n) toad (see also ixpeq)
xpino’k (n) bedbug
xq’añal (n) mimosa
xq’e’chaj (n) woolly bear caterpillar
xq’eqal (adv) at night; tonight
xq’ol (n) sound of feet in mud
xtob (n) crayfish; crab
xtok’ (n) hiccup
xtu’x (n) hen
xtuk’ (n) hiccup
xu’k (n) small basket with handle (to carry eggs, etc.)
xu’wik (v) to be cold (hands)
xu’y (adj) cheap; stingy; egotistical
xu’y (n) cheap person; miser
xu’yaj (v) to be stingy; not give enough
xu’yaj (v) to give stingily
xu’yal (n) stinginess
xu<wi> (adv) only
xubaj (v) to whistle a tune
xubal (n) whistle
xubanik (n) whistle
xubanik (v) to whistle
xubunik (v) to whistle (to call someone)
xubuxutik (v) to whistle happily
xubuxutik (v) to whistle a tune
xuk’ub (n) bricks to put cooking pots on
xuki’k (adv) standing on knees only
xuki’k (v) to kneel
xuklej (v) to flatten; to crush (person by heavy object)
xukma’yik (v) to walk on knees
xukulem (n) penitence; act of kneeling; act of worship
xukulik (adj) kneeling
xukuq'ab (n) rainbow
xul (n) clay whistle; flute; windpipe; adam’s apple; vocal cords
-xul bul (n) rivulet of water
xulanik (n) downhill grade
xulanik (v) to go down
xulbinik (v) to whistle
xulik (v) to go down (by foot from a mountain); to descend by foot
xulq’abej (v) to call someone by whistling
xulq’abik (v) to call by whistling
xulq’abinik (v) to whistle loudly (to call someone from far away)
xulq’ubej (v) to call someone by whistling
xuluxuj (adj) steep
xumajij (v) to begin; to commence
xuminik (v) to bud (potato only)
xunkur (n) turtle dove
xup (n) daisy
xupuj (v) to blow
xuq’ulnik (v) to make muddy
xuqijelo (adv) also (Momostenango)
xuquje’ (adv) also (Totonicapan)
xuruk’uk’ (n) wirwira bird
xururik (v) to siren (like police car)
xut’ (n) chip from the bottom of a pot; anus
xut’äx (n) devil
xut’ibal (n) fan
xut’ibal q’aq’ (n) fan for fire; bellows
xut’ij (v) fan embers; blow (on embers)
xut’uj (v) to blow (on fire to make it burn hotter)
xut’ut’ik (v) to blow (wind); to gust (wind)
xutuj (v) abandon; reject; to disparage; to avoid
xutunik (v) to resist doing something (child his chores)
xuwi (adv) only
xuwi la’ (adv) enough; sufficient
xwa’r (n) sleepy-head; person who’s always sleeping
Xwan (n) Juan
xwi’ll (n) cockroach
ya’ (v) to give; to place; to allow; to be possible
ya’ bis (v) to sadden
ya’ -bixi̱k ruk’ ri -q’ab (v) speak with hand signs
ya’ ch’ekbal ch-e (v) to reward
ya’ ch’ekoj ch-e (v) to reward
ya’ ch-ij (v) to blame someone or something
ya’ chuq’ab (v) to encourage; to empower
ya’ -ib pa k’äx (v) to find self in trouble or danger
-yä’ -ib räxq’än (v) to become green (from motion sickness)
ya’ k’asaj (v) to give credit
ya’ -k’exel (v) to get revenge
ya’ kan<oq> -echbal (v) to pass on as an inheritance
ya’ kanoq (v) to leave behind; to abandon
ya’ kikotemal ch-e (v) to make happy
ya’ latz’ ch-e (v) to molest; hinder; to prevent movement; harass
ya’ mes (v) to fertilize (fields)
ya’ no’j (v) to counsel; to pay attention
ya’ pa che’ (v) to throw in jail
ya’ pa q’ab (v) to deliver; to hand over
ya’ pa qajik (v) to lend
ya’ pa qajomal (v) to lend
ya’ q’aq’ ch-xe’ (v) to heat something with fire
ya’ -q’ij (v) to give permission; to allow; to permit; to honor
ya’ ri hora (v) to strike hour (clock; bell)
ya’ saq<il> ch-e (v) to illuminate
ya’ saqmol (v) to lay egg
ya’ tzij (v) to promise
ya’ -uk’ (v) to add to
ya’ utzijol (v) to tell stories
ya’ -wi’ (v) to add to; to surpass
ya’ -wi’ ri kätzijonik (v) to exaggerate
ya’nel (n) giver
ya’tal che (adj) worthy; deserving
ya’tal<ik> (adj) given; permitted
ya’xel (n) giver
yab (adj) sick
yab (n) sickness
yab chik (adj) pregnant
yababik (adj) weak
yababik (v) to be soft (gives when something placed on it--cushion)
yabal q’aq’ (n) torch
yabal tzij (n) promise
yabil (n) illness; sickness
-yabil ixoq (n) menstruation
yabil re ik’ (n) menstrual period
yabinik (v) to become sick
yabwäch (n) sickness of the eye
yaj<o> (tv1) to scold; to contend with verbally
yajik (v) to scold
yajkil (n) scolding
yajonel (n) grumbler; scolder
yajonik (v) to quarrel, grumble; to scold; to reprimand
yajoya' (v) to ring a bell
yajtioxik (v) to correct
yak (n) fox; wildcat (gato de monte)
yak (v) to pick up (load; clothes, dishes); to harvest; to buy for resale
yak -oyowal (v) to make angry; to provoke
yak'unik (v) to lurk; to go about spying
yak<o> (tv1) to arise; to raise (building); to build; to hold up; to erect
yakal ja (n) mason; bricklayer
yakamarik (v) to toast
yakbal (n) capital; something used to make money
yakik (n) dedication
yakow b'l'aj (n) census
yaktaj<ik> -oyowal (v) to become angry
yaky'a (v) to shake something tall (tree so fruit will fall)
yamanik (v) to glitter; shine; to be brilliant
yap (v) to strike (as in a pig before killing it)
yaq (v) to stand erect
yaq' (v) to trample, thresh, to kick (animal)
yaq'anik (v) to kick
yaq'o'j (v) to thresh
yaqalem (n) cessation
yat<o> (tv1) to gather together and tie up (wheat, etc.)
yataj (n) bunch; bundle (grain, green onions)
yatoj (n) bundle (wheat, twigs)
yatom (adj) bundled (green onions tied together)
yatzlajik (v) to jump (when startled)
yawab (adj) sick; ill
yawab winaq (adj) pregnant
yawab winaq (n) pregnant person
yawabil (n) sickness
yawajik (v) to become ill
yek (v) to raise up; to build; to lift (see yak); to construct
yek -ware' (v) to sharpen
yekataj -oyowal (v) to become angry
yekbal -ware' (n) sharpening instrument
yel -ib (v) to brag
yereik (v) to make round
yi'j (n) newt; salamander
yiky'a (v) to shake vigorously (to mix)
yikiyatik (v) to wobble
yikiyot (n) earth tremor
yiko'mik (v) to shake (tree in wind)
yiko'misaj (v) to shake something (tree so fruit will fall)
yikopisaj (v) to shake
yikya' (v) to strain; to sift; to winnow (wheat)
yink'atik (v) to move (loose nail)
yitz' -pam (iv) to be constipated
yitz' ri -tu' ri wakax (tv1) to milk cow
yitz'<o> (tv1) to squeeze; to press; to wring out (wet clothes);
yitz'inaq pamaj (n) stomach cramps (if recurrent, calling to be ajq'ij)
yitz'itza (n) strong cramps (stomach; menstrual)
yitz‘itz’ -pam (iv) to have stomach cramps; indigestion
yitzah (v) to twist
yitzobal (n) screw
yo‘j (v) to goad to make walk; to shoo or chase away
yo‘wik (v) to provide
yo‘x<ib> (n) twin<s>
yob (n) dimple
yobtajik (v) to deflate; to have air let out
yobtajinaq (adj) deflated
yoobyobik (v) to deflate; to have air let out
yoch (n) pleat
yoch<o> (tv1) to take in hem of something; to pleat
yocho‘ch (adj) pleated
yoj (v) to destroy, to wreck
yojax (n) foliage
yojij (v) to destroy; to cause to break down
yojinik (v) to fall apart; to break down (radio); to fail to occur (wedding)
yojkarik (v) to be in disagreement; to argue
yojojik (v) to roar (water, rain)
yojoyatik (v) rattle (of corn in a bag, metal, wood when carried)
yojoyik (adj) deformed; poorly dressed
yotajik (v) to fall apart; to break down
yotajisaj (v) to abuse (power)
yokobal (n) noise
yokoyik (adj) twisted face
yoloyik (adj) big around (snake)
yonolikinik (v) to remain; to stay
yoq (v) to dent; to bury in tomb
yoq<o> (tv1) to criticize; insult, speak badly of another; gather up dough
yoq‘bal (n) insult; criticism
yoq‘ik (v) to insult; to give a hard time
yoq‘oj (n) harrow; threshing
yoq‘om (adj) kneaded; moulded (dough)
yoq‘onik (n) insult; criticism
yoq‘onik (v) to outrage; to offend
yoq‘owik (v) to make fun of; criticize (directly not behind back)
yub (v) to soften
yubun (n) pinole (cornmeal and water mixture)
yubytuk (v) to flicker; to move flame (candle in wind)
yuch‘ -boq‘wach (v) to wink or make eye at opposite sex
yuch‘ -ib (v) to wrinkle (cloth)
yuch‘<u> (tv1) to harass or molest (little brother); to wrinkle something
yuch‘u (n) wrinkle on cloth
yuch‘uj (v) to criticize something
yuch‘uj (v) to sew up, gather together
yuch‘unel (n) person who criticizes
yuch‘unik (v) to criticize
yuch‘unik (v) to sew up
yuchhukutik (v) to walk without purpose or direction
yuj -ib (v) to turn around
yuj<u> (tv1) to empty (liquid from container); to mix; to stir
yujaj (v) to mix; to cool (a hot liquid)
yujanik (v) beat (as eggs)
yujatal (adj) mixed
yujik (v) to mix; to stir
yujunik (v) to empty (liquid)
yujutal (adj) mixed
yuyjak (v) to stir; to shake (medicine or juice to mix it)
yuk (n) scar
yukanik (v) to scar
yul (adj) missing one or two ears
yul xkinaj (n) bad ear; defective ear
yum -chi (v) to make signs with mouth demonstrating pride or bashfulness
yumej (v) to keep water in mouth
yumtze'nik (v) to smile in communication with another without speaking
yunt (n) yoke (for ox-- Spanish yugo)
yupik (v) to blink
yupnajik (v) to flutter (heart)
yupnajik saqil (v) to flash on and off
yupuba' ri -baq'wäch (v) to close eyes
yupulik (adj) always has eyes closed; closed (eyes)
yupuyutik (v) to flicker
yupya' (v) to blink
yupyutinik (v) to blink frequently
yupuyuyutik (v) to blink
yuq (n) scar
yuq (v) to knead (dough); to extend; to stretch out
yuq' (n) action of shepherding
yuq'ej (v) to lead; guide; to walk an animal on a leash
yuq'enik (v) to lead by the hand or with a rope
yuq'ubal (n) pasture; meadow
yuq'uj (v) to tend (sheep); to shepherd; to pasture
yuq'ukik (v) to get sharp pain (as tooth when drink cold)
yuq'unel (n) shepherd
yuq'unem (n) act of shepherding
yuq'unik (v) to pasture; to shepherd; to carry in arms
yuq<u> (tv1) stretch out (rubber); hold out (hand); lengthen (sleeves)
yuqum (adj) extended
Yuqum jolom patax (n) Baile del Pato
yuquq (n) snail
yuququej -ib (v) to stretch (person in the morning; from fatigue)
yuquwik (v) to wander
yuquwik (v) to wander
yuquwik (adj) long (truck, neck)
yuquwik u k'ul (adj) long neck
yuquwik (v) to stretch out (cloth, rubber)
yut (n) maguey leaf
yut' (n) knot
yut' (v) to carry away bound; to bind up (money in cloth); to tie up
yut'bal (n) dressing (for wound); rope, string (used to tie something up)
yut'ulik (adj) bound; tied up
yut'um (adj) bound up; tied up
yut'uyik (n) bundle; something tied up
yutu't (adj) dried (fruit)
yuxba' (v) to bow; lower (head in prayer)
yuxij (v) to spy on; to watch over something
yuxik (v) to become crestfallen; melancholy
yuxilej (v) to watch or guard out of curiosity; to spy on something
yuxk'atik (v) nod (with sleep)
yuxkutik (v) to spy; to lurk around
yuxulik (adj) head bowed (from humility, shame); crestfallen (sadness)
yuxya' (v) to silence (baby)
yuxyik (v) to silence (a baby)